CLARA Y SUCINTA EXPOSICION

PEQUEÑO CATECISMO

IMPRESO EN EL IDIOMA MEXICANO

SIGUIENDO EL ORDEN MISMO

DE SUS PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Para la mejor instruccion de los feligreses Indios, y de los que comienzan á aprender dicho idioma.

Por un Sacerdote devoto de la Madre Santisima de la Luz, bajo cuyo amparo la pone, y á cuya honra la dedica.

Y á beneficio de la gente pobre se expenden á dos reales cada exemplar.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

PUEBLA.
Oficina del Oratorio de S. Felipe Néri.
1819.

Post tenebras spero lucem.
Job. c. 17. v. 26.

PREVENCION NECESARIA.

LOS pobrecitos Indios por razon de cristianos exigen de los Sacerdotes que los dirigen, el pasto espiritual de la divina palabra, no en alimento sólido sino desleido en leche por expresiones las mas sencillas y comparaciones obias y perceptibles: por pobres y muy ocupados conviene se reduzca su instruccion á un librito que les facilite su lectura economizando tiempo y dinero: por Indios deberán recibirla en su idioma, si ya no queremos que ellos sean bárbaros para los Ministros, y los Ministros bárbaros para ellos, como divinamente dijo allá S. Pablo; en un idioma, digo, qual se habla en el siglo presente, y no en el del siglo de la conquista, que por sublime les sería desconocido. Para habilitarlos juntamente en nuestro idioma castellano, conviene por último que este libro lleve los dos textos, á beneficio no menos de ellos que de los estudiantes que aspiran

al Ministerio Sacerdotal. Y todas estas circunstancias se han tenido presentes en la formacion de esta breve exposicion del pequeño catecismo vulgar impreso en mexicáno, cuyas preguntas y respuestas hacen la division y texto de este opúsculo, para que les pueda servir de libro general en las escuelas.

Me parece, si mal no me engaño, que no dista mucho mi método del que nos prescribe el G. P. S. Agustin en su utilísimo libro *De Catechizandis Rudibus.* Yo suplico á todos los principiantes que quieran progresar en materia tan interesante, lean el citado libro extractado y nobilísimamente expuesto por el R. P. Fr. Francisco Marin, Agustiniano, en el primer tomo de su obra verdaderamente magistral *Lecciones de Teología Pastoral para instruccion de los Párrocos*; y la otra no menos útil de D. Jacinto Bejarano *Sentimientos patrióticos que un Cura de aldéa inspira á sus feligreses*, tom. 1.

IZCATQUI INI MACHIYO IN SANTISIMA CRUZ.

Ipampa in imachio in Cruz in inhuicpa in Toyaohuan, maxitechmomaquixtili Totecuio é, Dios é, ica in itocatzin in Dios Tetâtzin, jhuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo. Mayuh mochihua. Jesuse.

Su explicacion.

P. ¿Ma xinechilhui tlenicpampa nicmachiotia nixqua?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Tetâtzin, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic ámo tlen âmo qualli ticquilnamiquiz.

P. ¿Ihuan in no camac tlenicpampa nicmachiotia?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Ipiltzin, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic ámo tlen âmo qualli ti quihtoz.

HE AQUI LA SEÑAL DE LA SANTISIMA CRUZ.

Por la señal de la Santa Cruz ✠ de nuestros enemigos ✠ libranos Señor Dios nuestro ✠ en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Traduccion de la explicacion.

P. ¿Decidme para que me persino la frente?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Padre, á quien debes pedir te ayude para no pensar cosa mala.

P. ¿Y para que me persino la boca?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Hijo, á quien debes pedir te ayude para no hablar cosa mala.

P. ¿Auh in nelpan tlenicpampa nicmachiotia?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Espíritu Santo, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic âmo tlen àmo qualli ticchihuaz.

P. ¿Ihuan tlenicpampa nicmachiotia nixqua itzintlan nelpan, ihuan in omen ahcol?

R. Ipampa ticquilnamiquiz ca om moyetztica zace huelnelli Teotl, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic ticmoyectequipanilhuiz in Yehuatzin ica nochi in moyollo.

Explicacion á cerca de las veinte y quatro preguntas que se hacen sobre los principales Misterios de la Fé y obligaciones del Cristiano, segun el orden que trae el Catecismo impreso en mexicano para la instruccion de los Indios.

Primera pregunta.

P. ¿Ma xinechilhui quezquintin in Teteô?

R. Zácc huelnelli Teotl.

P. ¿Y el pecho para que me lo persino?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Espiritu Santo, á quien debes pedir te ayude para no hacer obra mala.

P. ¿Porque me persino desde la frente á abajo del pecho, y los dos hombros?

R. Para que te acuerdes que hay un solo Dios verdadero, á quien debes pedir te ayude para servirle en todo con todo tu corazon.

Traduccion de la explicacion á cerca de las veinte y quatro preguntas que se hacen sobre los principales Misterios de la Fé y obligaciones del Cristiano, segun el orden que trae el Catecismo impreso en mexicano para la instruccion de los Indios.

Traduccion de la primera pregunta.

P. ¿Decidme quantos Dioses hay?

R. Un solo Dios verdadero.

Su explicacion.

P. ¿ Amo om metzticate omentin, nozo ocachi Têteô?

R. Amotzin. P. ¿Tleica?

R. Ipampa yuhqui techmomachtilia in tlaneltoquiliztli Santa Fé: ihuan ipampa ce Teotl tlamahuatizquia cen tlamantli, ihuan occe occen tlamantli, tlen ica nochtin in tlaltîcpactlacâ motlapololtizquiâ, in tlacâmo ometztiezquia in Totecuio Dios izeltzin, tlen huel itetzincopohui in Yehuatzin.

Segunda pregunta.

P. ¿Campa moyetztica in Teotl?

R. Ilhuicac, tlaltîcpac, ihuan nohnian moyetztica.

Su explicacion.

P. ¿Quenami metztica in Totecuio Dios ompa ilhuicac?

R. Quenami itech itlazômahuiz chantzinco, campa quimottiliâ nochtin in ilhuiccachanehque, ompa metzticate.

P. ¿Ihuan nican tlaltîcpac ahuel ticmotilizque in Totecuio Teotl?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿No hay dos, ó mas Dioses?

R. No. P. ¿Por que?

R. Porque así nos lo enseña la Santa Fé: y porque un Dios mandára una cosa, y otro otra, con lo que todo hombre se turbaría si no fuera Dios solo, lo que le conviene por esencia.

Traduccion de la segunda pregunta.

P. ¿Donde está Dios?

R. En el Cielo, en la tierra, y en todo lugar.

Traduccion de la explicacion.

P. ¿Como está Dios en el Cielo?

R. Como en su hermosa casa, donde lo ven todos los Bienaventurados que allí se hallan.

P. ¿Y aquí en la tierra no podemos ver á Dios?

R. Amotzin; ca zan ixquich ticmoneltoquitia moyetztica nican, ihuan ahuel ticmotilizque. Quenami îcquac tehuatl tica mochan, ihuan ompa timotlatia, ompa tica, ihuan âmo aquin mitzitta; zan noyuhqui moyetztica in Totecuio Dios nican tlalctîcpac, ihuan àmo aquin qui mottilia: ipampa nican techmotlatililia in itlazômahuiz xayacatzin, tlen àmo quimochihuilia ompa ilhuicac.

P. ¿Tleica tiquihtoâ moyetztica in Totecuio Dios nican tlaltîcpac ihuan nohuian?

R. Ipampa nicneltoca quenami cristiano, in Totecuio Dios quimomaquilia iniyeliz in nochi in ixquich in quexquich tlachihualli, ihuan nochi quimottilihtica, ihuan nochi qui mocuitlahuitica. Quenami îquac te ticmocuitlahuia ze ixtlahuatl, hueliz tiquihtozque tica oncan ica in motlachializ itech nochi ixtlahuatl, zan noyuhqui, ihuan ocachi qualli moyetztica in Totecuio Dios nican tlaltîcpac ihuan nohuian.

R. No; sino que solo creemos que está acá, aunque no lo podemos ver. Como quando tu estás en tu casa, y en ella te escondes, estás en ella, aunque no te puedan ver; á ese modo está Dios acá en la tierra, y ninguno lo vé: porque aquí nos esconde su divino rostro, lo que no hace allá en el Cielo.

P. ¿Por que dices que está Dios en la tierra y en todo lugar?

R. Porque como cristiano, creo que Dios les dá el ser á todas las cosas, y todo lo vé, y todo lo cuida. Como quando tu estás cuidando un campo, podemos decir que estás en todo él con la vista; á ese modo y mas bien esta Dios en la tierra y en todo lugar.

P. ¿Ihquacon moyetztica in Totecuio Dios itech in tletl?

R. Moyetztica, ihuan àmo motlatitzinoa, moyeztica itech in atl, ihuan àmo mopaltitzinoa; moyetztica ipan tlalli, ihuan ámo mopalanaltia; moyetztica ipan ehecatl, ihuan âmo ihiomiqui: quenami in tonal calaqui itech in tletl, ihuan ámo tlatla; calaqui itech atl, ihuan ámo mopaltia; caliqui itech tlalli, ihuan ámo palani; calaqui itech in ehecatl, ihuan ámo ihiomiqui; zan noyuhqui, ihuan ocachi qualli moyetztica in Totecuio Dios itech in nochi in ixquich in quexquich tlachihualî, ihuan àmo tlen quimihiyohuiltia.

Tercera pregunta.

P. ¿Aquin oquimochihuili in ilhuicatl ihuan in tlalticpactli?

R. Yehuatzin in Totecuio Teotl.

Su explicacion.

P. ¿Ica tlen oquimochihuilitzino?

P. ¿Pues entonces Dios está en el fuego?

R. Sí, y no se quema; está en el agua, y no se moja; está en la tierra, y no se corrompe; está en el ayre, y no se sofoca: como el Sol entra en la lumbre, y no se quema; entra en el agua, y no se moja; entra en la tierra, y no se corrompe; entra en el ayre, y no se sofoca; á ese modo y mas bien, está Dios en todo lo criado, y nada padece.

Traduccion de la tercera pregunta.

P. ¿Quien hizo el Cielo y la tierra?

R. Dios nuestro Señor.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Y de que lo hizo?

R. Atle itechpa.

P. ¿Ihuan quenin oquimochihuilitzino?

R. Zan ica in huel huei ihuelitilitzin quimopielitzinoa ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli. Quenami ihquac ze Tetátzin quintequitia inpilhuan, yehuan in coconê quichihuâ in tequitl, ihuan tetátzin, zan tlanahuatia: nozo ocachi qualli, quenami ze hueliz quitlapoz ixtololô, ihuan quitzaquaz ica huelitiliztli, quipia inic quichihuaz inin tlamantli; zan noyuhqui in Totecuio Dios oquimochihuilitzino in ilhuicatl, ihuan in tlactîcpatli, zan ica initlazomahuiz tlâtolztin, ihuan ica initlazomahuiz huelitilitzin.

P. ¿Tlen in Totecuio Dios ámo quinmopielitzinoa imatzin?

R. Amotzin, ihuan nochi quimochihuilitzinoa: ámo quimopielia ixtololôtzin, ihuan nochi quimotilia: ámo quimopielia icamaetzin, ihuan nochi quimitalhuitzinoa: ámo qui mopielia inacaztzin, ihuan nochi quimocaquitia.

R. De la nada.

P. ¿Y como lo hizo?

R. Solo con el grande poder que tiene sobre todas las cosas. Al modo que quando un padre les manda hacer á sus hijos alguna obra, y el padre lo manda; ó mas bien como uno podrá abrir los ojos y cerrarlos con el poder que tiene para hacer esto, de la misma manera hizo Dios el Cielo y la tierra solo con su divina palabra, y su divino poder.

P. ¿Que Dios no tiene manos?

R. No, y todo lo hace; no tiene ojos, y todo lo vé; no tiene boca, y todo lo habla; no tiene oidos, y todo lo oye.

P. ¿Tlen, in Totecuio Dios àmo quimopielia itlacayotzin?

R. Quenami Teotl amotzin, quenami oquitzintli quema quimopielia itlacayotzin.

Quarta pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin in Teotl Dios?

R. Yehuatzin in Teoyeitiliztli Santísima Trinidad.

Su explicacion.

P. ¿Cuix in Smâ. Trinidad Totecuio Dios?

R. Quemàcatzin, ihuan in Totecuio Dios Smâ. Trinidad: ipampa nochi zancé.

Quinta pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin in Teoyeitiliztli Santísima Trinidad?

R. Yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo, yeintintzitzin Teotlacatzitzintin ihuan zance huelnelli Teotl.

Su explicacion.

P. ¿Ihuan quenin hueliz metztiezque yeintintzitzin Teotlacatzitzintin, ihuan zance huelnelli Teotl?

P. ¿Que Dios no tiene cuerpo?

R. En quanto Dios no, porque es Espíritu puro, en quanto Hombre si tiene cuerpo.

Traduccion de la quarta pregunta.

P. ¿Quien es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿La Santísima Trinidad es Dios?

R. Sí, y Dios es la Santísima Trinidad, porque todo es uno.

Traduccion de la quinta pregunta.

P. ¿Quien es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Y como puede ser que haya tres Personas distintas y un solo Dios verdadero?

R. Quenami itech ce totoltetl catqui yei tlamantli, itzaca, in iztaca, ihuan icoztica, auh zance totoltetl onca; zan noyuhqui moyetzticate yeintintzitzin teotlacatzitzintin ihuan zance huelnelli Teotl.

Sexta pregunta.

P. ¿In Tetâtzin cuix Teotl?

R. Quemàcatzin.

Septima pregunta.

P. ¿In Ipiltzin cuix Teotl?

R. Quemàcatzin.

Octava pregunta.

P. ¿In Espíritu Santo cuix Teotl?

R. Quemàcatzin.

Novena pregunta.

P. ¿Cuix yeintin in Tetêo?

R. Amotzin, can zan cè huelnelli Teotl: manel metzticate yeintintzitzin Teotlacatzitzintin itetzinco in Teotl, zan cè huelnelli Teotl mehuiltîtica: ipampa zan huel izeltin in inteoyelitzin quimopielia.

R. Al modo que en un huevo hay tres cosas, carcaron, clara, y ilema y un solo huevo; á ese modo hay tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

Traduccion de la sexta pregunta.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Si es.

Septima pregunta.

P. ¿El Hijo es Dios?

R. Si es.

Octava pregunta.

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Si es.

Novena pregunta.

P. ¿Son por ventura tres Dioses?

R. No, sino un Dios verdadero: porque aunque en Dios hay tres Personas, todas son un mismo Dios; pues todas tienen un mismo ser divino.

Sus explicaciones.

P. ¿In Tetâtzin cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. In Ipiltzin cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Espíritu Santo cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. ¿Cuix yeintin in zenhuelitinimê?
R. Amotzin, ca zanceltzin zenhuelitini.
P. ¿In Tatâtzin cuix Teyocoyani?
R. Quemacàtzin.
P. ¿In Ipiltzin cuix Teyocoyani?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Espíritu Santo cuix Teyocoyani?
R. Quemàcatzin.
P. ¿Cuix yeintin in Teyocoyanimê?
R. Amotzin, ca zance in Teyocoyani.
P. ¿Inquacon nochi tlen itechpohui in Dios Tetâtzin, itechpohui in Dios Ipiltzin, ihuan itechpohui in Dios Espiritu Santo?
R. Quemàcatzin, ca zan ixquich cen tlamantli âmo itechpohui in nochtin in yeintin Teotlacatzitzintin.

Traduccion de sus explicaciones.

P. ¿El Padre es Todopoderoso?
R. Si es.
P. ¿El Hijo es Todopoderoso.
R. Si es.
P. ¿El Espíritu Santo es Todopoderoso?
R. Si es.
P. ¿Son por ventura tres poderosos?
R. No, sino un solo Todopoderoso?
P. ¿El Padre es Criador?
R. Si es.
P. ¿El Hijo es Criador?
R. Si es.
P. ¿El Espíritu Santo es Criador?
P. Si es.
R. ¿Son por ventura tres Criadores?
R. No, sino un solo Criador?
P. ¿Pues entonces todo lo que le conviene al Padre, le conviene al Hijo, y le conviene al Espíritu Santo?

R. Sí, sola una cosa no les conviene á todas las tres Personas.

P. ¿Catle ye?

R. In iyeliz Tetâtzin, in iyeliz Ipiltzin, in iyeliz Espíritu Santo.

P. ¿Tlen, âmo yeintin Tetatzitzin, âmo yeintin Tepilhuantzitzin, âmo yeintin Espíritu Santomê?

R. Amotzin, ca zance Tetâtzin, zance Ipiltzin, ihuan zance Espíritu Santo.

P. ¿In Dios Tetâtzin omopehualtitzino?

R. Amotzin.

P. ¿Ihuan Dios Ipiltzin omopehualtitzino?

R. In Dios Ipiltzin omotlacatilitzino itechcopatzinco inimahuiz ixtlaixâcicaitralitzin in Dios Tetâtzin.

P. ¿Quenin omotlacatilitzino in Dios Ipiltzin itechcopatzinco inimahuiz ixtlamachilitzin in Tetâtzin?

R. Quenami tlacati mo xayac itech atl, îquac itech timotta.

P. ¿Ihuan in Dios Espíritu Santo omopehualtitzino?

P. ¿Qual es?

R. El ser Padre, el ser Hijo, y el ser Espíritu Santo.

P. ¿Que no son tres Padres, tres Hijos, y tres Espíritus Santos?

R. No, sino un solo Padre, un solo Hijo, y un solo Espíritu Santo.

P. ¿Dios Padre tubo principio?

R. No.

P. ¿Y Dios Hijo empezó?

R. Dios Hijo nació del entendimiento de Dios Padre.

P. ¿Como nació Dios Hijo del entendimiento de Dios Padre?

R. Como nace tu cara en el agua, quando te ves en ella.

P. ¿Y Dios Espíritu Santo empezó?

R. In Dios Espíritu Santo omoquixtitzino itechcopatzinco in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin.

P. ¿Quenin omoquixtitzino in Dios Espíritu Santo itechcopatzinco in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin?

R. Ipampa Dios Tetâtzin ihuan Dios Ipiltzin mo zepantlazotla; ihuan inin Tetlazotlaliztli qui mopielitzinoa in Dios Tetâtzin ihuan in Dios Ipiltzin, inon motocayotitzinoa Dios Espíritu Santo.

P. ¿Auh intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin àmo aquin quimoyacatilia in occetzin?

R. Amotzin: ipampa intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin àmo aquin ochachi huei, àmo aquin ocachi tepiton, ipampa aic quemmam omopehualtitzino in Totecuio Dios. Amo quenami in ta animatzin, pehua, ihuan àmo tlamiz; in Totecuio Dios àmo quemman omopehualti, ihuan àmo quemman motlamitiz, ihuan ipampa on àmo aquin in Yehuantzitzin quimmoyacatilia.

R. Dios Espíritu Santo procedió de Dios Padre y de Dios Hijo.

P. ¿Como procedió Dios Espíritu Santo de Dios Padre y de Dios Hijo?

R. Porque Dios Padre y Dios Hijo se aman íntimamente; y este amor que se tienen Dios Padre y Dios Hijo, es el que se llama Dios Espíritu Santo.

P. ¿Y en estas tres Personas no hay alguna que sea primero que otra?

R. No: en estas tres Personas no hay alguna primero que otra; ninguna es mas grande ni mas chica; pues Dios no tubo principio. No como nuestra alma que tubo principio y no ha de acabar; Dios ni tubo principio, ni ha de acabar, ó tener fin: y por eso ninguna es primero que otra entre estas Personas divinas.

P. ¿Campa moyetztica in Dios Tetâtzin, ompa moyetztica in Dios Ipiltzin, ihuan ompa moyetztica in Dios Espíritu Santo?

R. Quemàcatzin, ipampa zance Teotl ica yei Teotlacatzitzintin: quenami campa catqui in momà, ompa ca in momâpil, ihuan campa ca in momahpil, ompa ca in momá; zan noyuhqui campa moyetztica in Teotl ompa moyetzticate in yeintin Teotlacatzitzintin, ihuan campa moyetzticate in yeintin Teotlacatzitzintin ompa moyetztica in Teotl: ihuan quenami nohuian moyetztica in Teotl, nohuian moyetzticate in yeintin Teotlacatzitzintin.

P. ¿Ihuan ihquac ayamo oquimochihuiliaya in Totecuio Dios in ilhuicatl ihuan in tlalticpactli, campa ometzticaca in Yehuatzin?

R. Huelì itechtzinco in Yehuatzin izeltzin.

P. ¿Tlen quîtoznequi itechtzinco in huel Yehuatzin izeltzin?

P. ¿Donde está Dios Padre, está Dios Hijo, y está Dios Espíritu Santo?

R. Sí; porque es un Dios con tres Personas: al modo que donde está tu mano, allá estan tus dedos, y donde estan tus dedos, allá está tu mano; á ese modo donde está Dios, estan las tres Personas, y donde estan las tres Personas está Dios: y como Dios está en todas partes, en todas partes estan las tres Personas.

P. ¿Y quando aun no hacía Dios el Cielo y la tierra, donde estaba su Magestad?

R. En sí solo.

P. ¿Qué quiere decir que en sí solo?

R. Quîtoznequi, inic metztiez in Totecuio Dios, àmo itechtzinco monequi metztiez ilhuicac nozo tlaiticpac; ca nochi inin oquimochihuili tepanpatica. Quenami ihquac ce totot zintli parlani, àmo ca itech ilhuicac, àmo ca itech tlaticpac, zan ye nênemi campa quinequi; zan noyuhqui inic metztiez in Totecuio Dios àmo monequi ilhuicatl, àmo monequi tlacticpactli; ihuan inon quîtoznequi moyetztica itechtzinco huel Yehuatzin izeltzin, ihuan inomatzinco Yehuatzin izeltzin.

Decima pregunta.

P. ¿Intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin ac Yehuatzin oquitzintli omochiuhtzino?

R. Yehuatzin inicontetl Teotlacatzintli Dios Ipiltzin, ca iniquac ye oquitzintli omochiuhtzino ticmotocayotilia Jesucristo.

Su explicacion.

P. ¿In Dios Tetâtzin oquitzintli omochiuhzino?

R. Quiere decir, que para exîstir Dios, no le es necesario el Cielo ni la tierra, sino que todo esto lo hizo por nosotros. Como quando un pájaro anda volando no está en el Cielo, tampoco está en la tierra, sino que va por donde quiere, así para exîstir Dios, no es necesario el Cielo ni la tierra; y esto quiere decir que exîste Dios en sí, y por sí mismo.

Traduccion de la dezima pregunta.

P. ¿Qual de las tres divinas personas se hizo hombre?

R. La segunda que es el Hijo, la qual despues de haberse hecho hombre llamamos Jesucristo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Dios Padre se hizo hombre?

R. Amotzin.

P. ¿Ihuan in Dios Espíritu Santo oquitzintli omochiuhtzino?

R, Amotzin.

P. ¿Tla zance Teotl manel yeintin Teotlacatzitzintin, quenin zance Teotlacatzintli itoca Dios Ipiltzin, omo quichnacayotitzino, ihuan inocomentin in Dios Tetâtzin ihuan Dios Espíritu Santo àmo omo quichnacayotitzinohque?

R. Ipampa quenami in moma ihuan in mo nâcpilhuan zancen tlamantli, ihuan tiatictlaquentia ce momahpil ica ce amatl, ihuan in occequintin âmo, zan ixquich inon momahpil mocahua ica in amatl, ihuan in occequintin àmo; zan noyuhqui zan ixquich ce Teotlacatzintli, itoca Dios Ipiltzin, omotlaquentitzino ica in to tlalnacayo, ihuan in ocomentin Dios Tetâtzin, ihuan Dios Espíritu Santo âmo omotlaquentitzinoque ica in to tlalnacayo.

R. No.

P. ¿Y Dios Espíritu Santo se hizo hombre?

R. No.

P. ¿Pues como siendo un Dios con tres personas, solo una persona que se llama Dios Hijo, encarno, y las otras dos el Padre y el Espíritu Santo no encarnaron?

R. Porque así como tu mano y tus dedos son una misma cosa, y si un solo dedo lo vistes con un papel, y los otros no, aquel solo queda con el papel, y los otros no; á ese modo solo una persona que se llama Dios Hijo, se vistió con nuestra carne, y las otras dos Dios Padre y Dios Espíritu Santo no se vistieron con ella.

Undecima pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin in Jesucristo?

R. Yehuatzin in huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli.

Su explicacion.

P. ¿Ica inin huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli mochihua nozo quiza ome personas?

R. Amo, zance persona Teoquitzintli: quenami ica in to yolia ihuan ica in to tlalnacayo on mochihua nozo on quiza ce persona tlacatl, zan noyuhquí ica Teotl ihuan ica tlacamanilotl on mochihua ce persona Teoquitzintli, motocayotitzinoa Jesucristo.

Duodecima pregunta.

P. ¿Campa omoquichnacayotitzino in Dios Ipiltzin?

R. Ichpochxilantzinco in Santa Maria, i tlamahuizoltica in Espíritu Santo, auh ca huelnelli zenmâzitica ichpotzintli, ihuan Dios inantzin omocauhtzino.

Traduccion de la undecima pregunta.

P. ¿Quien es Jesucristo?

R. Verdadero Dios y verdadero hombre.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿De este verdadero Dios y verdadero hombre, salen ó se forman dos personas?

R. No, sino una persona Dios y hombre: asi como de nuestra alma y nuestro cuerpo sale ó se forma una persona hombre, asi de Dios y el hombre sale ó se forma una persona Dios-hombre, a quien llamamos Jesucristo.

Traduccion de la duodecima pregunta.

P. ¿Donde se hizo hombre nuestro Señor Jesucristo?

R. En el vientre virginal de Maria Santísima, por obra del Espiritu Santo, quedando siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi omo oquichnacayotitzino in Dios Ipiltzin ichpochxilantzinco in Santa Maria itlamahuizoltica in Espíritu Santo?

R. Quîtoznequi, ica in huei ihuelitilitzin in Dios Espíritu Santo omochiûtzino ichpochxilantzinco in Maria Santísima ce teizahuîca tlacamanilotzintli, tlacayo ihuan i yolia, in oquimocetili in Dios Ipiltzin, ihuan ipampa on moyetztica huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquichintli.

P. ¿Tlen quîtoznequi auh ca huelnelli zen màzitica ichpotzintli?

R. Ca quî oznequi in Maria Santísima aic quemman oquimopolhuilitzino in imahuiz ichpochyotzin.

P. ¿Tlen in Maria Santísima otztliticatca, ihuan ichpotzintli omocauhtzino?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir que Dios Hijo encarnó en el vientre de Maria Santísima por obra del Espíritu Santo?

R. Quiere decir, que por el poder grande del Espíritu Santo se formó en el vientre de Maria Santísima un admirable compuesto de alma y cuerpo, á quien se unió Dios Hijo, y por eso es verdadero Dios y Hombre.

P. ¿Que quiere decir que quedó Virgen?

R. Quiere decir, que Maria Santísima jamás perdió su virginidad.

P. ¿Que, Maria Santísima estaba preñada, y era Virgen?

R. Quemàcatzin, ipampa in Maria Santísima aic quemman oquimixmachiti oquichtli; ca in imahuiz conetzin oquimopielitzino ica in i tlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo, àmo aca oquichtli itlachihualiztica.

P. ¿Tlen quîtoznequi ihuan Dios inantzin omocauhtzino,

R. Quîtoznequi, ca in Maria Santísima moyetztica huelnelli inantzin in Totecuio Jesucristo, ipampa in inacayotzin quimopielia in Totecuio Jesucristo, in Maria Santísima oquimomaquilitzino.

P. ¿Ihuan îquac omopilhuali in Maria Santísima, ichpotzintli omocauhtino?

R. Quemàcatzin, ipampa in Maria Santísima àmo omopilhuali quenami nochtin incihuâ, zan tel quenami in atl quipanahuia çe tlaquemitl, ihuan àmo quitzomonia: nozo quenami in Tonal quipanahuia in tehuiloti, ihuan àmo quitlapana, zan noyuhqui in Totecuio Jesucristo oquimopanoltitzino in i xilantzin in Maria Santísima ihuan huel cenmâzitica oquimocahuilitzino.

R. Si, porque Maria Santísima jamás conoció á ningun varon; sino que á su Santísimo Hijo lo hubo por obra del Espíritu Santo, y no por obra de varon.

P. ¿Que quiere decir que quedó verdadera Madre de Dios?

R. Quiere decir, que Maria Santísima es verdadera Madre de nuestro Señor Jesucristo, porque verdaderamente le dió la carne que tiene.

P. ¿Y quando parió Maria Santísima, quedó Virgen?

R. Sí, porque no parió como todas las mugeres; sino como el agua pasa por la ropa y no la rompe, ó como el Sol pasa el vidrio y no lo quiebra, á ese modo nuestro Señor Jesucristo pasó el vientre de Maria Santísima, y lo dejó entero.

P. ¿Ihuan zatepan ihquac ye omotlacatilitzino in Totecuio Jesucristo, zemîcac ichpotzintli omocauhtzino in Maria Santísima?

R. Quemâcatzin, ipampa aic oquimixmachiti tlacatl.

P. ¿Tla in to tlazomahuiz nantzin aic oquimixmachiti tlacatl, tleica omonamicti inahuatzinco in Santísimo Patriarca Señor San José?

R. Ipampa in altepetl àmo oquimatia inin huei graciatzin in Dios Espíritu Santo oquimochihuilitzino in Maria Santísima, ihuan ipampa on inintlatoca Zoapil Santa Maria oquimopolhuilizquia in i mahuitzotzin: ipampa nochi in altepetl oquîtozquia: ¿Quenin ca otztli tlacàmo quipia itlahuical? Ihuan ipampa on omonamicti inahuatzinco in Señor San José; àmo ipampa omixmachititzinohque.

P. ¿Y despues quando ya habia nacido nuestro Señor Jesucristo tambien quedó Virgen Maria Santísima?

R. Sí, porque nunca jamás conoció varon alguno.

P. ¿Si esta soberana Madre jamás conoció varon; por que se casó con el Santísimo Patriarca Señor San José?

R. Porque el pueblo no sabia esta grande gracia que el Espíritu Santo hizo á Maria Santísima, y con esto la Soberana Señora perdería su santísima honra; pues todo el pueblo diría: ¿Como sin tener marido estaba en cinta? y por eso se casó con el Señor San José, no porque se conocieron.

P. ¿Tla in Maria Santísima aic oquimixmachiti oquichtlacatl, quenin omochiûzino in inacayotzin in i conetzin ichpochxilantzinco?

R. Quenami îquac tê tictemaca ce quahuitl, in ica mitz chihuiliz ce quauhxinqui carpintero ce Santo ica itzontecon, ima, ihuan icxi, ihuan nochi tlen quipia ce tlaçatl; zan noyuhqui in Maria Santísima oquimotemomaquili in tlen ica ticchihualô; ihuan Espíritu Santo ica in i huelitilitzin oquimochihuilitzino itech, ichpochxilantzinco in Santa Maria inin mahuiztic tlacamanilo inacayo ihuan i yolia.

Decima tercia pregunta.

P. ¿Tlen ipampa oquitzintli omochiuhtzino in Dios Ipiltzin?

R. Ipampa ic otechmomaquixtilizquia in titlâtlacoanime.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi, ic otechmomaquiztilizquia in titlâtlacoanime?

P. ¿Si Maria Santísima jamás conoció á ningun hombre, como se hizo este hermoso niño en su santísimo vientre?

R. Al modo que quando tu le das á un escultor un palo, para que de él te forme un Santo con cabeza, manos, pies, y todo lo que tiene un hombre; de la misma manera Maria Santísima dió la materia de que nos hacemos, y el Espíritu Santo con su poder formó este hermoso compuesto de cuerpo y alma, en su santísimo vientre.

Traduccion de la decima tercia pregunta.

P. ¿Para que se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Para salvar á nosotros pecadores.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir para salvar á nosotros pecadores?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo oquimotlaxtlahuili topampatica, tlen tehuantin aic quemman otihuelitizquia tictlaxtlahuazque.

P. ¿Tlen oquimotlaxtlahuili topampatica in Totecuio Jesucristo?

R. In tlâtlacoli.

P. ¿Tleica in tehuan aic quemman otihuelitizquia tictlaxtlahuazque in Tlâtlacoli?

R. Ipampa in tlâtlacol tlamelaûqui quimotlâtlacalhuilia in Totecuio Dios: ihuan quenin in tehuan àmo ticpia huelitiliztli inic ticyolozehuizque in Teotl, omonequia ce quimopielizquia inin huelitiliztli; ihuan quenami zan ixquich in Totecuio Jesucristo quimopielitzinoa inin huelitiliztli, zan ixquich in Yehuatzin oquimoyolzehuili in Teotl topampatica: ihuan inon quîtoznequi otechmomaquixtili.

P. ¿Ihuan tleica zan ixquich in Totecuio Jesucristo quimopielitzinoa inin huelitiliztli?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo pagó por nosotros lo que nosotros jamás podremos pagar.

P. ¿Que fue lo que nuestro Señor Jesucristo pagó por nosotros?

R. El pecado.

P. ¿Por que nosotros jamás podremos pagar el pecado?

R. Porque el pecado derechamente ofende á Dios, y como nosotros no tenemos poder para aplacar á Dios, era necesario uno que tubiera este poder: y como solo nuestro Señor Jesucristo lo tiene, solo su Magestad aplacó á Dios por nosotros: y esto quiere decir que nos salvó.

P. ¿Y por que solo nuestro Señor Jesucristo tiene este poder?

R. Ipampa zan ixquich in Totecuio Jesucristo moyetztica huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli: quenami oquitzintli omotlayohuiltitzino ihuan omomiquilitzino, auh quenami Teotl oquimomaquilitzino, miec patiyotl inimiquilitzin, ihuan îcon oquimoyolzehuili in Teotl topampatica. Ihuan ipampa on zan ixquich in Totecuio Jesucristo quimopielitzinoa inin huelitiliztli, ihuan tehua àmo. Quenami îquac ze teconeuh quitehuîquilia cequi tomin, ihuan àmo quipia tlen ica qui tlaxtlahuaz, i tàtzin qui tlaxtlahua ipampatica; zan noyuhqui in Totàtzin Jesucristo oquimotlaxtlahuiltzino topampatica, tlen tehuantin aic quemman otictlaxtlahuazquia.

Decima quarta pregunta.

P. ¿Tlen oquimochihuilitzino in Totecuio Jesucristo nican tlalticpac inic otechmomaquixtilizquia?

R. Porque solo nuestro Señor Jeuscristo es verdadero Dios y Hombre: como Hombre padeció y murió; y como Dios le dió valor á su santísima muerte, y así aplacó á Dios por nosotros; y por eso solo nuestro Señor Jesucristo tiene este poder, y nosotros no. Como quando un hijo debe algun dinero, y no tiene con que pagarlo, su padre lo paga por él; así nuestro Padre Jesucristo pagó por nosotros lo que nosotros no podriamos pagar.

Traduccion de la decima quarta pregunta.

P. ¿Que hizo Jesucristo en la tierra para salvarnos?

R. Topampa omotlayohuiltitzino itlâtocayopan in Poncio Pilato, quauhnepanoltitech omomazoaltiloc, omomiquili, ihuan otococ, omotemohui mictlan ei ilhuitica omonohmaizcalitzino, omotlêcahui ilhuicac, imayecampatzinco initlazomahuiz tâtzin incenhuelitini Dios mehueltitica, auh ompa hualmehuitiz quinmotlatzontequililiquiuh in yolquê, ihuan in mimicquê.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi topampa omotlayohuiltitzino?

R. Quîtoznequi, ca quenami c quintin Angelôsme oquimotlâtlacahuilique in Teotl, zan noyuhqui noch in têhuan, ihuan ipampa in àmoqualtin Angelôsme intoca tlahuelilôque, àmo omotlayohuiltitzino in Totecuio Jesucristo, ihuan ipampa in tehuan quema.

P. ¿Tlen quîtoznequi itlâtocayopan in Poncio Pilato omotlayohuiltitzino in Totecuio Jesucristo?

R. Padeció por nosotros debajo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos; resucitó al tercero dia; subió á los Cielos; está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso; desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir que padeció por nosotros?

R. Quiere decir, que así como algunos de los Angeles ofendieron á Dios, así todos nosotros; y por los Angeles malos, que se llaman diablos, no padeció, y por nosotros sí.

P. ¿Que quiere decir debajo del poder de Poncio Pilato?

R. Quîtoznequi, ca îquac in Pilato ocatca tequihuâ Gobernador, ica ini itlanahuatil oquimohuitequilihque, ihuan oquimomictiilihque in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tlen quîtoznequi quauhnepanoltitech omomazoaltitoc in Totecuio Jesucristo?

R. Ca quîtoznequi, in Totecuio Jesucristo oquimozohuilihque itech in Santísima Cruz, quenami axcan ticmottilia Teopan, nozo tochan, in tla ompa ticmopielia ze Santo Cristo.

P. ¿Tlen quîtoznequi omomiquili Yehuatzin?

R. Quîtoznequi, ca in animatzin in Totecuio Jesucristo oqui cahua inacayotzin, quenami axcan in to anima qui cahua to nacayo îquac ti momiquilia; ihuan inon ipampa oquimonequilti; àmo quenami tehuan ma ticnequican, ma câmo ticnequican huelica timiquizque, auh in Totecuio Jesucristo àmo, ca omomiquili ipampa oquimonequilti.

R. Quiere decir, que quando Pilato era Gobernador, por su mandato fue azotado y muerto nuestro Señor Jesúcristo.

P. ¿Que quiere decir que fue crucificado nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo fue extendido en la Cruz, como ahora lo vemos en la Iglesia ó en nuestra casa, si en ella tenemos alguna imágen de algun Santo Cristo.

P. ¿Que quiere decir que murió su Magestad?

R. Quiere decir, que el alma de nuestro Señor Jesucristo, dejó á su santísimo cuerpo, como ahora nuestra alma deja á nuestro cuerpo quando nos morimos, y eso porque quiso; no como nosotros, que aun contra nuestra voluntad hemos de morir: Jesucristo no, sino que murió por su propia voluntad.

P. ¿Tlen quîtoznequi ihuan otococ in Totecuio Jesucristo?

R. Quîtoznequi, ca îquac omomiquilitzino in Totecuio Jesucristo, in i tlazomahuiz nacayotzin Yehuatzin oquimotoquilihque itech ze miquitecochtli, itechopohuiaya ze mahuíztic tlacatzintli itoca Jose Arimatea.

P. ¿Tlen quîtoznequi in Totecuio Jesucristo omotemohui mictlan?

R. Quîtoznequi in iniyolia in Totecuio Jesucristo ica nochi in i teoiyelitzin omotemohuitzino mictlan.

P. ¿Tlen, in inacayotzin Yehuatzin Jesucristo àmo omotemohuitzino mictlan?

R. Amotzin, ca omocauhtzino ica nochi in i teoiyelitzin itech in santo sepulcro, campa oquimotoquilihca in i nacayotzin in Totecuio Jesucristo.

P. Tlen in Totecuio Dios aic quemman oquimocahuilitzino in i nacayotzin, in i yolia, in Totecuio Jesucristo?

P. ¿Que quiere decir que fue sepultado nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que quando murió nuestro Señor Jesucristo, su santísimo Cuerpo fue sepultado en un sepulcro, cuya heredad pertenecia á un hombre llamado José Arimatea.

P. ¿Que quiere decir que nuestro Señor Jesucristo bajó á los infiernos?

R. Quiere decir, que el Alma de nuestro Señor Jesucristo unida á la Divinidad bajó á los infiernos.

P. ¿Qué, el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo no bajó á los infiernos?

R. No, sino que se quedó unido á la Divinidad en el santo sepulcro, donde estaba enterrado.

P. ¿Qué, Dios nunca se separó del cuerpo y del alma de nuestro Señor Jesucristo?

R. Amotzin, manel in i nacayotzin ihuan in i yolia in Totecuio Jesucristo omoxelôque, nozo omocahûque îquac omomiquilitzino Yehuatzin Jesucristo; in Totecuio Dios aic quemman oquimocahuilitzino yon tlamanixti in i nacayotzin ihuan in i yolia. Quenami in te hueliz ti momaquitzquiz, ihuan hueliz ticmomacahcâhuaz, ihuan âmo ticcahua in moma, zan in moma motzitzquia ihuan mocahcahuâ; zan noyuhqui in i nacayotzin ihuan in i yolia in Totecuio Jesucristo omocahcauhque îquac omomiquilitzino, ihuan omozetilîque îquac omonômaizcalitzino; auh in Totecuio Dios aic oquimocahuilitzino yon tlamanixti.

P. ¿Tlen oquimochihuilito in i yolia in Totecuio Jesucristo ompa mictlan?

R. Oquimmoquixtilito in animas in yolia in Qualtin Tetâhuan, ompa oquimochilîticatca in í tlazomahuiz hualialitzin.

R. No, porque aunque el Cuerpo y el alma de nuestro Señor Jesucristo se separaron quando murió; la Divinidad no se separo ni del cuerpo ni del alma de Jesucristo. Al modo que tu puedes unir tus manos y separarlas, pero tu no te separas ni de la una, ni de la otra mano, sino que ellas se separan y se unen: de la misma manera el cuerpo y alma de nuestro Señor Jesucristo se separaron quando murió, y y se unieron quando resucitó; mas la Divinidad no se separó ni de uno ni de otro.

P. ¿A que fue á los infiernos el Alma de nuestro Señor Jesucristo?

R. A sacar las almas de los Santos Padres, que allí estaban esperando su santo advenimiento.

P. ¡Ihuan tlen, inînque in Qualtin Tetâhuan ocatca itech inon mictlan, campa cate in âmoqualtin omomiquilihque temictianitlâtlacolpan!

R. Amotzin, ca in mictlan catqui quenami ce callinauhpanxêxelîuhtoc, ce campa cate in pipiltzitzintin omomiquilihque ihuan àmo omoquaatequilihque; occe campa cate in aquîquê momiquiliâ ica in gracia ihuan itla tlamazehualiz penitencia qui tehuiquiliâ, ihuan intla ye oquixtlauhquê ompa, niman tlêcoa ilhuicac: occe calli campa cate aquîquê miqui temictiani tlâtlacolpan, ininque on, aicquemman quizazque: ihuan occe calli campa ocatca in Qualtin Tetâhuan quenami itech ze deposito, ihuan nican omotemohuitzino in i yolia in Totecuio Jesûcristo inic oquinmoquixtilizquia inînque in Qualtin Tetâhuan.

P. ¿Tlen, aquin yauh mictlan hueliz quizaz!

P. ¿Y que, estos Santos Padres estaban en el infierno donde están los que mueren en pecado mortal?

R. No, porque el infierno es como una casa dividida en cuatro, una donde van los que mueren sin Bautismo; otra donde van los que murieron en gracia debiendo alguna pena, y satisfecha luego van al Cielo; otra donde van los que murieron en pecado mortal, los que jamás han de salir; y otra donde estaban los Santos Padres como depositados, y aquí fue donde bajó nuestro Señor Jesucristo para sacarlos.

P. ¿Qué, los que van al infierno pueden salir?

R. Aquin miqui temîctiani tlâltlacolpan, nozo ica in tlâtlacol peuhcayol itoca pecado original, aic quemman quizaz; ihuan quenami in Qualtin Teâhuan omomiquilihque ica in tequaitiayatzin gracia, ipampa on oquinmoquixtili in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tla omomiquilihque ica in gracia, îquacon tleica omohuicaquè ompa mictlan?

R. Ipampa ayamo mo tlapoaya in ilhuicatl.

P. ¿Ihuan aquin oquitlapo in ilhuicatl?

R. In Totecuio Jesucristo.

P. ¿Quenin oquitlapo in ilhuicatl in Totecuio Jesucristo?

R. Ipampa ica in i miquilitzin oquimoyolcehuili in Totecuio Dios, ihuan ica on otechmotlapolhuili in ilhuicatl, îquac omo tlehcahui Yehuatzin ompa.

P. ¿Tlen quîtoznequi ei ilhuitica omonomaizcalitzino in Totecuio Jesucristo?

R. Los que murieron en pecado mortal, ó con el original, jamás pueden salir; y como los Santos Padres murieron en gracia, por eso los sacó nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Pues si murieron en gracia, porque fueron al infierno?

R. Porque aun no se habrian las puertas del Cielo.

P. ¿Quien las abrió?

R. Nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Y como abrió nuestro Señor Jesucristo las puertas del Cielo?

R. Porque con su santísima muerte aplacó la ira de Dios, y con esto nos abrió las puertas del Cielo, quando subió á los Cielos.

P. ¿Que quiere decir que nuestro Señor Jesucristo resucitó al tercero dia?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo ipam yei ilhuitl omozcalitzino, Viernes Santo îquac omomiquilitzino ce, Sabado ome, Domingo yei iquacon omonomaizcalitzino huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli. Amo quenami tehuan axcan timiquî, ihuan îquac á ciz in tetlatzontequiliiiz ilhuitl iquacon ti mozcalizque; in Totecuio Jesucristo àmo, ca zan ixquich yei ilhuilt miccatzintli ometzticatca.

P. ¿Tlen quîtoznequi omotlêcahui ilhuicac in Totecuio Jesucristo?

R. Quîtoznequi, ca in Totecùio Jesusucristo îquac omonômaizcalitzino, omotlêcahui ilhuicac huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli.

P. ¿Iquacon no ihuan in i nacayotzin in Totecuio Jesucristo omotlêcahui ilhuicac?

R. Quemàcatzin, ipampa omotlêcahui ilhuicac huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli.

R. Quiere decir, que á los tres dias de muerto, á saber: Viérnes uno en que murió, Sábado dos, Domingo tres en que resucitó verdadero Dios y Hombre. No como nosotros, que ahora morimos, y hasta el dia del juicio hemos de resucitar: nuestro Señor Jesucristo no, sino que solos tres dias estubo muerto.

P. ¿Que quiere decir que subió á los Cielos nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que quando nuestro Señor Jesucristo resucitó, subió á los Cielos verdadero Dios y Hombre.

P. ¿Pues entonces tambien el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo subió á los Cielos?

R. Sí, porque subió á ellos verdadero Dios y Hombre.

P. ¿Ihuan niman îquac omonômaizcalitzino in Totecuio Jesucristo omotlehcahui i huicac Yehuatzin?

R. Amotzin, ca opanòque ompoallil ilhuitl.

P. ¿Tlen oquimochihuiliaya îquacon?

R. Oqui moteixpantiliaya quenami hnelnelli omonômaizcalitzino, ihuan ipampa on ecepa omotlaqualtitzino innahuactzinco in Santos Apóstoles, ihuan zatepan îquac ye oquitlami in i tlazomahuiz tequitzin nican tlalticpac, îquacon omotlêcahui ilhuicac.

P. ¿Tlen quîtoznequi, in Totecuio Jesucristo mehuiltitica imayeccampatzinco in itlazomahuiz tatzin incenhuelitini Dios?

P. ¿Y luego que nuestro Señor Jesucristo resucitó, subió á los Cielos?

R. No, hasta que pasaron quarenta dias.

P. ¿Que hizo en este tiempo?

R. Estubo monstrando como verdaderamente habia resucitado, y por eso volvió á comer con los Santos Apóstoles, y despues que concluyó su santisima obra acá en la tierra, entonces subio á los Cielos.

P. ¿Que quiere decir que nuestro Señor Jesucristo está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo quenami Teotl quimopielitzinoa ze ilhuicanecuiltonoltzin inahuactzinco in Dios Tetâtzin ihuan Dios Espíritu Santo; ihuan quenami oquitzintli quinmocempanohuilia in nochtin ilhuicac chanêque; ihuan ipampa on moyetztica ilhuicac in Totecuio Jesucristo inic oquitzintli quenami ze Tlâtocatzintli Rey ipan nochi zemanahuac. Quenami nican tlaltîcpatl ze Tetâtzin moyeyantia tlâcpac, ihuan inipilhuan moyeyantia tlatzintlan, zan noyuhqui in Totecuio Jesucristo moyeyantitzinoa ompa ilhuicac quinmopanahuilia in nochtin ilhuicacchanequê; ihuan nochi inin quîtoznequi imayecampatzinco in itlazomahuiz tâtzin cenhuelitini Dios mehueltitica in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tlen quîtoznequi, auh inic ompa ilhuicac hualmehuitiz in Totecuio Jesucristo quimmotlatzontequililiquiuh in yolquê ihuan in mimicquê?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo en quanto Dios tiene una misma gloria con Dios Padre y Dios Espiritu Santo; y como hombre está sobre todos los bienaventurados; y por esto está en el Cielo nuestro Señor Jesucristo en quanto hombre como Soberano Rey de todo el mundo. Asi como acá en la tierra el padre tiene el primer asiento, y los hijos el segundo, asi nuestro Señor Jesucristo tiene el primer asiento en el Cielo: y esto quiere decir que está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

P. ¿Que quiere decir, que desde alli ha de venir nuestro Señor Jesucristo á juzgar vivos y muertos?

R. Quîtoznequi, ca inîquac àciz intetlatzontequililiz ilhuiltl, hualmoicatzinoz nican tlalticpac in Totecuio Jesucristo huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli.

P. ¿Tlen quimochihuiliquiuh?

R. Tech mîtlanililiquiuh cuenta itech cacopa nochi in tlen qualli, ihuan tlen àmoqualli oticchiuhque, ihuan tlen qualli àmo oticchiuhque ipampa in to tlatzihuiliz; ihuan nochi inin mochihuaz in imixpan nochtin tlâcâ, ihuan zihua; in inqualtin mo pahpacquiltiezquê ica inin cuenta, ihuan in àmoqualtin pinauhtiezque.

P. ¿Tlen îquac axcan ze miqui, àmo quitemaca i cuenta inahuactzinco in Totecuio Dios?

R. Quiere decir, que quando llegue el dia del juicio, vendrá acá á la tierra verdadero Dios y hombre.

P. ¿Que ha de venir á hacer?

R. A tomarnos cuenta de todo lo bueno y malo que hicimos, y de todo lo bueno que dejamos de hacer por omision; y todo esto se hará en presencia de todos los hombres y mugeres; á los buenos les causará alegria, y á los malos confusion y verguenza.

P. ¿Que, quando nos morimos no damos cuenta á Dios?

R. Quemàcatzin, auh inon cuenta totechpohui zecentetl îquac timiqui; ihuan inon occe cuenta itechpohui nochi in zemanahuac tlacatl. Quenami axcan itech ze hacienda cezen tlaquehualli quitemaca i cuenta, ihuan iquac tlami in xihuilt mochihua ze cuenta huei inimixpan nochtin, inic moteixpantiz aquin tetlahuiquilia, ihuan aquin àmo tetlahuiquilia: zan noyuhqui in tehuan cezen îquac timiqui tictemacâ to cuenta, ihuan îquac tlamiz in tlalticpactli, mochihuaz in cuenta huei inic momatiz aquin tetlahuiquilia, ihuan aquin àmo tlen quitehuiquilia.

P. ¿Iquacon ipan inon ilhuitl nicmatiz nochi in tlen oquichiuhque in nochtin nohuampohuan?

R. Quemàcatzin, ihuan nochtin in mohuampohuan quimatizque nochi in tlen te oticchiuh.

P. ¿Tlen ocachi momatiz ipan inon ilhuitl?

R. Si, pero esa es cuenta particular de cada uno quando se muere; y la otra es de todos juntos. Como ahora en una hacienda cada uno de los sirvientes da su cuenta, y al cabo del año se hace la cuenta general delante de todos para saber los que deben, y los que no deben; asi nosotros quando nos morimos damos cada uno nuestra cuenta, y quando llegue el dia del juicio se hará la cuenta general para que se sepa los que deben, y los que no deben.

P. ¿Pues entonces en ese dia sabré todo lo que hicieron mis próximos?

R. Si, y todos tus próximos sabran lo que tu hicistes.

P. ¿Que mas se sabrá en ese dia?

R. Momatiz tlen nican tlalticpac panoa, ihuan ahuel ticazicamatia: quenami tleica cequintin mo cocoâ, ihuan occequintin àmo; cequintin quipia miec tomin, ihuan occequintin àmo; cequintin tlanahuatia, ihuan occequintin tetlacamatia; ihuan nochi quexquich nican panoa, ihuan àmo momati tleica yuhqui mochihua; ipan inon ilhuitl ticâcicamatizque.

Decima quinta pregunta.

P. ¿Iquac quâuh nepanoltitech omomiquili in Totecuio Jesucristo, cuix omomiquili inic Teotl nozo inic oquitzintli?

R. Amo omomiquili inic Teotl, ca zan ixquich inic oquitzintli omomiquili.

Su explicacion.

P. ¿Tla in Totecuio Jesucristo huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli, quenin zan ixquich inic oquitzintli omomiquili; ihuan àmo omomiquili inic Teotl?

R. Se sabrá lo que aqui pasa, y no podemos entender: como por que unos están enfermos y otros sanos; unos tienen proporciones, y otros no; unos mandan, y otros obedecen; y asi de todo lo demás que sucede, y no podemos comprehender, en ese dia se nos hará manifiesto.

Traduccion de la decima quinta pregunta.

P. ¿Quando Cristo murió en la Cruz, murió en quanto Dios, ó en quanto hombre?

R. No murió en quanto Dios, sino en quanto hombre.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Siendo Jesucristo verdadero Dios y hombre, como murió en quanto hombre, y no murió en quanto Dios?

R. Quenami îquac ze tepoztli xotlatica, huelnelli tepoztli ihuan huelnelli tletl, ihuan ihquac zehui, miqui in tletl, ihuan àmo miqui in tepoztli; zan noyuhqui in Totecuio Jesucristo moyetztica huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli, ihuan îquac omomiquilitzino, omomiquili quenami oquitzintli, ihuan àmo omomiquili quenami Teotl.

Decima sexta pregunta.

P. ¿Auh îquac miqui in tlalticpatl tlacatl, cuix ihuan miqui in iyolia?

R. Amotzin, ca zan ixquich miqui in itlalnacayo.

Su explicacion.

P. ¿Quenin àmo miqui in to yolia, ihuan miqui in to tlanacayo?

R. Quenami îquac zehui ze candela, miqui in tlanextli nozo in tlalhuilli, ihuan àmo miqui in candela; zan noyuhqui îquac miqui in tlalticpatl tlacatl, àmo miqui in i yolia, ca zan ixquich in itlalnacayo miqui.

R. Asi como un fierro encendido es verdadero fierro y verdadero fuego, y quando se apaga, muere en quanto al fuego, y no muere en quanto al fierro; asi en Jesucristo hay dos naturalezas, divina y humana, y quando murió, murió en quanto á la humana, y no en quanto á la divina.

Traduccion de la decima sexta pregunta.

P. ¿Y el hombre quando muere, muere en quanto á el alma, ó en quanto al cuerpo?

R. No muere en quanto á el alma sino en quanto á el cuerpo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Como pues no muere nuestra alma, y sí nuestro cuerpo?

R. Al modo que quando se apaga una vela, muere la luz, y no muere la vela; asi quando muere el hombre, no muere en quanto á el alma, sino en quanto al cuerpo.

Decima septima pregunta.

P. ¿Cuix zemîcac miqui in itlalnacayo?

R. Amotzin, ipampa ca îquac âciz in tetlatzontequililiz ilhuitl, occepa mozetiliz in inacayo ihuan in i yolia inic mozcaliz ihuan zemîcac yoliz.

Su explicacion.

P. ¿Tleica àmo zemîcac miqui in to tlalnacayo?

R. Ipampa yuhqui quimonequiltia in Totecuio Dios; ihuan ipampa in to tlanacayo oquipalehui in to yolia inic oquichihuazquia tlen qualli, ihuan tlen àmo qualli: ipampa on huelica quiihiyohuiz in tecoco in tetolini in to tlalnacayo ompa mictlan, tla oquipalehui in to yolia inic oquichihuazquia tlen àmo qualli, nozo mo paquiltîtiez ica in to yolia ompa ilhuicac, tla oquipalehui inic oquichihuazquia tlen qualli.

Traduccion de la decima septima pregunta.

P. ¿Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque el dia del juicio resucitará para nunca mas morir.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Por que no ha de morir para siempre nuestro cuerpo?

R. Porque asi lo ha determinado Dios: y tambien porque como el cuerpo ayudo á el alma á obrar bien, ó á obrar mal, es fuerza que participe el cuerpo del castigo del infierno, si lo ayudó á obrar mal; ó del premio en el Cielo, si lo ayudó á obrar bien.

Decima octava pregunta.

P. ¿Campa yazque in qualtin îquac miqui in tlalnacayo?

R. Ompa ilhuicac, inic zemîcac mo pahpaquiltitiezque, mo zehuitiezque, ipampa oquimopielihque in i tenahuatiltzin in Dios.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi ilhuicatl?

R. ¿Quîtoznequi ce huei mahuiztic caltzintli campa tictottilizque in Totecuio Dios quenami Ychuatzin moyetztica. Ompa àmo onca tecôcocayotl, ca nican tlaltiepac mihiyohuia: ompa àmo aquin amiqui, àmo aquin mayana, àmo aquin zecui, àmo aquin mococoa: ompa àmo aquin tech huitequiz, àmo aquin tech tzacuaz teilpiloyan, àmo aquin tech quixtiliz tlen toaxca, àmo aquin tech cocoliz, àmo aquin tech huihuicaltiz; zacemi maniquîto, ompa onca nochi tlen qualli ticnequiz, ihuan nochi inin pahpaquiliztli zemîcac ticmazehuazque.

Traduccion de la decima octava pregunta.

P. ¿Donde van las almas de los buenos quando mueren sus cuerpos?

R. Al Cielo á gozar de Dios para siempre, porque guardaron sus santos Mandamientos.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir Cielo?

R. Quiere decir una hermosa Casa donde veremos á Dios como es en sí mismo. Alli ya no hay aquel padecer que acá en la tierra sentimos: alli no hay quien tenga hambre ni sed, no hay quien tenga frio ni calor, no hay quien esté enfermo: alli no hay quien nos castigue, no hay quien nos encierre en la cárcel, no hay quien nos maldiga, no hay quien nos aborrezca, no hay quien nos quite lo que es nuestro: lo diré de una vez, hay todo lo bueno que uno quiera, y todo este gusto ha de ser por toda la eternidad.

P. ¿Ihuan niman yahui in to tlalnacayo ompa ilhuicac, tlayectiliztica otimicquè?

R. Amotzin, ca inon mochihuaz îquac àciz in tetlatzontequililiz ilhuitl: quenami àmo yahui niman axcan ompa mictlan in to tlalnacayo, in tla àmo qualli otimicque, ca no ihuan yaz îquac àciz in huei tetlaltzontequililiz ilhuitl.

Decima nona pregunta.

P. ¿Auh in i yolia in àmo qualtin campa yazque?

R. Ompa mictlan yazque, campa nochipa zemîcac quîihiyohuizque in tecoco terolini, ipampa àmo oquipixque in itenahuatiltzin in Dios.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi mictlan?

P. ¿Y luego que morimos va nuestro cuerpo al Cielo, si morimos en gracia?

R. No, sino hasta el dia del juicio; como tampoco va ahora el de los que mueren en pecado mortal, sino que tambien irán al infierno ese dia.

Traduccion de la decima nona pregunta.

P. ¿Y las almas de los malos adonde van?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir infierno?

R. Ca quîtoznequi ze huei teilpiloyan, campa aic, aic motraz in Totecuio Dios: campa zemîcac tlatlazque in àmo qualtin, campa zemîcac amiquizque, mayanazque, zemîcac mo cocolizque, mo mictitiezque, ihuan motelchiuhtiezque; inic zacepa ni quîtoz, mictlan quîtoznequi ce yeyantli, campa onca nochi quexquich tecòcocayotl in Totecuio Dios quimonequiltia huetziz ipan in mictlanchanêque, ipampa àmo oquipixque in i tlanahualtiltzin.

P. ¿Iquacon aic motlapoz inin teilpiloyan, inic quizaz aquin ompa?

R. Nelli aic motlapoz; zan zemîcac tlailiyohuiz ompa; quenami zemîcac mopahpaquiltitiez ihuicac aquin ompa yahui.

P. Ne nicatquî onca tetlechipahualoyan itoca Purgatorio. ¿Tlen quîtoznequi Purgatorio?

R. Quiere decir una gran cárcel donde nunca jamás se verá á Dios: donde siempre arderan los que allí van, siempre padecerán hambre y sed, siempre se aborrecerán y estarán maldiciendo, siempre estarán en contínua guerra: para decirlo de una vez: infierno quiere decir un lugar donde hay todo género de castigo, que Dios quiere caiga sobre los condenados, porque no guardaron sus santos mandamientos.

P. ¿Pues entonces jamás se abrirá esta cárcel para que salgan los que van á ella?

R. No, sino que siempre padecerán allí; asi como siempre se gozarán en el Cielo los que están en él.

P. Yo he oido decir que hay Purgatorio. ¿Que cosa es Purgatorio?

R. Quîtoznequi ce teilpiloyan campa yahuî in inyolia in tlacâ gracia ipan miquî, quitehuiquilîtihuê itla tetlatzacuiltiliztli ipampa in tlâtlacol; zan quentlamî tlaxtlahuâ, in ye ochipahualoquê ica in tletl, onca itech, niman quizâ, ihuan yahuê ilhuicac.

P. ¿Ihuan tehuân nican tlacticpac hueliz tiquin palehuizquê iniqui on cate axcan ompa Purgatorio, inic îzîuhcâ quizazquê, ihuan yazquê ilhuicac?

R. Quemàcatzin, ihuan ipampa on tiquin chihuiliâ, nozo tiquin caquiliâ Misas, tiquin chihuiliâ Rosarios, Responsos, tiquin tlaliliâ candela, tiquin quixtiliâ Bulas, ihuan occequi quallachihualli, inic tiquin caxaniliâ in intlaihyohuiliz.

P. ¿Ihuan in pampatica in inque yahuê mictlan, hueliz yuhqui ticchihuazque?

R. Quiere decir una cárcel donde van los que mueren en gracia, debiendo alguna pena por el pecado, y luego que la pagan purificandose con el fuego que en ella hay, luego salen y van para el Cielo.

P. ¿Y nosotros acá en la tierra podemos aliviar á los que están en el Purgatorio, para que salgan pronto, y vayan para el Cielo?

R. Sí, y por eso son las Misas que les oimos ó mandamos decir, Rosarios, Responsos, velas que les encendemos, Bulas que les sacamos, y demás sufragios que les hacemos para aliviarles sus penas.

P. ¿Y por los que van al infierno podemos hacer lo mismo?

R. Amotzin, ipampa omicque ica temictiani tlâtlacolli, ihuan inin tlâtlacolli aic, aic quin tlapopolhuiz in Totecuio Dios: ihuan quenami inique oncate Purgatorio, àmo yuhqui omicque, ipampao huelitiz tiquin palehuizque, ihuan in cate mictlan àmo. Quenami ahuelitz tic pahtizque in aquin yeomic; ihuan huelitiz ticpâtizque aquin zan mococoa.

P. ¿Ihuan in inyolia in pipiltzitzintin ca momiquilia, in ayamo mo quaatequia, campa yazque?

R. Ompa yazque Limbo, campa zemîcac yezque.

P. ¿Tlen quîtoznequi Limbo?

R. Quîtoznequi ze huei teilpiloyan, campa aic mottaz in Totecuio Dios.

P. ¿Ihuan tla ze momiquiliâ huei, ihuan àmo moquaatequia, yaz ompa Limbo?

R. No, porque murieron en pecado mortal, y este pecado nunca jamás se los ha de perdonar Dios: y como los que van al Purgatorio no murieron asi, por eso á estos podemos aliviar; y no á aquellos: como podemos curar al que está enfermo, y no podemos curar al que ya murió.

P. ¿Y las almas de los niños que mueren sin Bautismo, donde van?

R. Al Limbo, donde siempre estarán.

P. ¿Que quiere decir Limbo?

R. Quiere decir una gran cárcel donde jamás verán á Dios.

P. ¿Y si uno muere grande y sin bautizarse, irá tambien al Limbo?

R. Tla zan ixquich in tlâtlacol pehuacayotl mo tenehua pecado original qui tehuiquilia, yaz ompa Limbo; ihuan tla quipia noihuan itla temictiani tlâtlacolli, yaz mictlan.

P. ¿Tlen quîtoznequi tlâtlacol pehuacayotl itoca pecado original?

R. Quîtoznequi, inon tlâtlacolli oquichiuhque in to tâhuan Adan, inuan Eva, nochintin in tèhuan ti inpilhuantzitzin ic teîtec ti tlacachihualô ihuan ic ti tlacatî.

P. ¿Tleica ti tlacachihualô, ihuan ti tlacatî ica inin tlâtlacol pehucayotl?

R. Si solo tiene el pecado original, va al Limbo; pero si juntamente tiene algun pecado mortal va al infierno.

P. ¿Que quiere decir pecado original?

R. Quiere decir, que aquel pecado que cometieron nuestros primeros padres Adan y Eva, lo heredamos todos, concibiendonos y naciendo con él.

P. ¿Por que somos concebidos y nacidos con este pecado?

R. Ipampa in Totecuio Dios îquac oquin mochihuili in to tâhuan Adan ihuan Eva,. oquin mochihuili mahuiztiquê chipahuaquê, ihuan oquin momaquili in gracia, auh îquacon oquimîtalhuirzino: tla in amèhuan anquipiazquê inin gracia axcan namechmaca, nochtin in amopilhuan tlacatizquê ica inin gracia; ihuan tlainamehuan anquipoloâ ica in tlâtlacolli, nochtin in amopilhuan tlacatizquê ica inin tlâtlacolli ihuan quenami in to tâhuan Adan ihuan Eva oquimotlâtlacalhuîque in Totecuio Dios, nochtin ti ipilhuantzitzin ti tlacatî ica inin tlâtlacolli, ihuan ipampa on mo tocayotia pehucayotl. Quenami in tla to tâhuan Adan, ihuan Eva omocahuanî chipahuâque ica in gracia in Totecuio Dios oquin momaquili, nochtin tehuan ti inpilhuan zan noyuhqui otiquizazquiâ chipahuaquê; auh quenami omo catzauhquê ica in tlâtlacol, nochtin catzahuaquê ti tlacatî.

R. Porque Dios hizo á nuestros primeros padres Adan y Eva hermosos y limpios, y les comunicó la gracia diciendoles: si guardais esta gracia que ahora os doy, todos vuestros hijos nacerán con ella; pero si la perdeis con vuestro pecado, todos vuestros hijos nacerán con él: y como nuestros padres Adan y Eva ofendieron á Dios, todos nosotros sus hijos nacemos con él, y por eso se llama original este pecado. Como si nuestros padres Adan y Eva hubieran conservado la gracia que Dios les dió, todos nosotros sus hijos naceriamos con ella; y como se mancharon con el pecado, todos nacemos con esta mancha.

P. ¿Tlen tlâtlacolli oquichîuhque in to tâhuan Adan ihuan Eva?

R. Oquin monahuatili in Totecuio Dios àmo quiquazquia zè xochîqualli oquin nextili, ihuan oquiquâque; tlen ic omo tlapololtihquê, ihuan otech tlâtlacolaquîquê in tehuan ti inpilhuan.

P. ¿Tlen ica te pôpolhuilo inin tlâtlacol peuhcayotl itoca pecado original?

R. Ica in nequaatequiliztli itoca Santo Bautismo.

P. ¿Ihuan tla ze huei mo quaatequia, ihuan ipampa on qui huica miec temictiani tlâtlacolli; zan ixquich in tlâtlacol peuhcayotl quipôpolhuia in nequaatequiliztli Santo Bautismo?

R. Amotzin, ipampa ica in nequaatequiliztli Santo Bautismo tech mo popolhuilia in Totecuio Dios in tlâtlacol peuhcayotl, ihuan nochi quexquich tlâtlacolli quipia ze îquac mo quaatequia.

P. ¿Que pecado cometieron Adan y Eva?

R. Mandoles Dios que no comiesen de una fruta que les mostró, y comieron; con lo que se perdieron, y nos perdieron.

P. ¿Qual es el remedio de este pecado original?

R. El Santo Bautismo.

P. ¿Y si uno se bautiza ya grande, y por lo mismo tiene muchos pecados mortales; solo el pecado original le perdona el Bautismo?

R. No, porque por el Bautísmo perdona Dios el pecado original, y todos quantos pecados tenga el que se bautiza.

Vigesima pregunta.

P. ¿Tlen quîtoznequi Santa Iglesia Católica?

R. Quîtoznequi, in nezcntlaliliz in nochintin cristianóme in tzontecon mochiuhtzinotica in Totecuio Jesucristo, auh ipatillotzin nican tlalticpac yehuatzin Santo Padre Sumo Pontifice, moyetztica huei altepepan Roma.

Su explicacion.

P. ¿Tlen inon Teopan campa ticcaqui Misa, campa timoyolcuitia, ti tlazelia, ihuan campa ticmotlatlauhtilia in Totecuio Dios, àmo tonantzin Santa Iglesia?

R. Amotzin, ca inon itoca Teocalli, campa ti monechicoa inic ticchihuazque in tlen tiquihtoa.

P. ¿Catle ye huelnelli Santa Iglesia?

Traduccion de la vigesima pregunta.

P. ¿Que cosa es Iglesia?

R. La Congregacion de los fieles cristianos, cuya cabeza es Jesucristo, y su Vicário el Santísimo Padre Sumo Pontifice que existe en la capital de Roma.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que, la Iglesia donde oimos Misa, nos confesamos, comulgamos, y donde oramos, no es Iglesia?

R. No, sino que es una casa de Dios, donde nos juntamos á hacer esto mismo que dices.

P. ¿Qual es la rigorosa Iglesia?

R. Nochintin cristianôme, ica intzontecon ze huei Teopixcatlâtoani itoca Santísimo Padre: quenami altepetl quîtoznequi nochintin tlacâ ihuan zihuame ica itzontecon Gobernador; zan noyuhqui Santa Iglesia quîtoznequi nochintin cristianôme, ma tlacatl, mo zoatl, ica intzontecon Santísimo Padre moyetztica Roma. Nozo in tonantzin Santa Iglesia moyetztica quenami ze tlacatl ica itzontecon, ima, ihuan icxi.

P. ¿Catle ye itzontecon in tonantzin Santa Iglesia?

R. Inin Santísimo Padre moyetztica Roma.

P. ¿Imatzin in tonantzin Santa Iglesia catle yehuatl?

R. Nochintin Teopixcatlahtoanime intoca Señores Obispos, ihuan nochintin Teopixcatzitzintin.

P. ¿Ihuan icxi in tonantzin Santa Iglesia catle yehuatl?

R. La union de todos los cristianos, cuya cabeza es el Santísimo Padre, ó Sumo Pontifice: como el pueblo se dice, todos los hombres y mugeres cuya cabeza es el que los gobierna. Mas bien: la Iglesia es como un hombre con cabeza, manos, y pies.

P. ¿Qual es la cabeza?

R. Este Santísimo Padre que existe en Roma.

P. ¿Y las manos?

R. Los Señores Obispos y Sacerdotes.

P. ¿Y los pies?

R. Nochintin in cristianôme. Axcan, quenami in to icxi câ itzintlan to mà, to mà itzintlan to tzonteco, ihuan to tzontecon àmo aquin itzintlan ca, caye quicenyacana in to nacayo; zan noyuhqui nochintin cristianome eate intzintlan teopixcatzitzintin, cristianôme, ihuan teopixcatzitzintin, intzintlan Señores Obispos, cristianôme teopixcatzitzintin ihuan Señores Obispos itzintlan Sumo Pontifice Santísimo Padre, ihuan Santísimo Padre àmo aquin intzintlan ca, ca yehuatzin tech mozenyecanilia in ti nochintin.

Vigesima prima pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin oncan moyetztica itetzinco in Santísimo Sacramento?

R. Onca moyetztica in Totecuio Jesucristo huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli, yuhqui moyetztica ilhuicac.

Su explicacion.

P. ¿Zan ixquich in inacayotzin Yehuatzin in Totecuio Jesucristo moyetztica itetzinco in santísima hostia?

R. Todos los cristianos. Asi como los pies estan sujetos á las manos, las manos sujetas á la cabeza, y la cabeza no está sujeta á ningun miembro, sino que ella gobierna á todo el cuerpo; asi tambien los cristianos estan sujetos á los Sacerdotes, los Sacerdotes y cristianos á los Señores Obispos, los cristianos, Sacerdotes, y Señores Obispos, al Santísimo Padre; pero el Santísimo Padre no está sujeto á ninguno, sino que él los gobierna á todos.

Traduccion de la vigesima prima pregunta.

P. ¿Quien está en el Santísimo Sacramento?

R. Jesucristo nuestro Señor verdadero Dios y verdadero hombre, asi como está en el Cielo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Solo el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo está en la hostia santísima?

R. Amotzin, ca ihuan moyetztica itlazôzenquizca yezotzin: quenami no ihuan itetzinco in santísimo cáliz moyetztica itlazôzenquizca yezotzin, ihuan itlazôzenquizca nacayotzin.

P. ¿Ihuan ihquac in Teopixcatzintli qui motlapanilia in santísima hostia itech in santa Misa, no tlapani in inacayotzin in Totecuio Jesucristo?

R. Amotzin, ca zemîcac mocaulitzinoa mâzitica, ihuan yuhqui mochihua tla occêpa quimotlapanilia: ipampa ma itetzineo nochi in hostia, ma zan itetzinco zentlâcol, nozo itetzinco ze tepiton itoca particula, zemîcac moyetztica in Totecuio Jesucristo cenmâzitica quenami moyetztica ompa ilhuicac. Ihuan ipampa on îquac miectin tlazeliâ ica ze santísima hostia quin moxelhuilia in Teopixcatzintli, zezen qui mohuiquilia zentetl iyollotîtec in Totecuio Jesucristo yuhqui moyetztica ompa ilhuicac.

R. No, sino que tambien está la sangre: asi como tambien en el cáliz no solo está la Sangre sino tambien el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Y quando el Padre parte la hostia en la Misa, se parte tambien el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

R. No, sino que siempre queda entero; y lo mismo sucede si la vuelve á partir: porque ya sea en toda la sagrada hostia, ya sea en la mitad, ó en qualquiera partícula, siempre está nuestro Señor Jesucristo tan entero, real y verdaderamente como está en el Cielo. Y por eso quando muchos comulgan de una hostia que les reparte el Sacerdote, cada uno lleva en su pecho á nuestro Señor Jesucristo tan real y verdadero como está en el Cielo.

Quenami îquac mîequintin qui xotlaltia in candela itech ze lámpara, zezen quihuica itlanex, ihuan ámo ipampa on mochihua ocachi tepiton ini tlanex in lámpara, ca zemîcac mocahua quenami ocatca; zan noyuhqui îquac mîequintin tlazeliâ ica ze santísima hostia, zezen quihuica iyolloîtec in Totecuio Jesucristo huelnelli mâzitoc, quenami moyetztica ilhuicac.

P. ¿Ihuan niman îquac pehua in Santa Misa motlalitzinoa itech in Hostia ihuan itech in vino in inacayotzin ihuan iyetzotzin in Totecuio Jesucristo?

F. Amotzin, ca inon mochihua îquac in Teopixcatzintli quimitalhuia, ipan hostia inin Teotlatoltzintli: *Inin nonacayo*: ihuan ipan cáliz inin occe: *Inin no ezo*: îquacon niman niman tlen ocatca pantzin, mocueptzinoa inacayotzin; ihuan tlen ocatca vino, mocueptzinoa iezotzin in Totecuio Jesucristo.

Al modo que quando muchos encienden sus velas en una lámpara, cada uno lleva su luz, sin que por ello se disminuya la luz de la lámpara, sino que queda como estaba; de la misma manera quando muchos comulgan de una hostia, cada uno lleva en su pecho á nuestro Señor Jesucristo entera y verdaderamente como está en el Cielo.

P. ¿Y luego inmediatamente que comienza la Misa se pone el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo en la hostia y vino que se prepara para ella?

R. No, sino que eso se verifica hasta que el Sacerdote dice en persona de Cristo sobre la hostia estas palabras: *Este es mi cuerpo*: y sobre el cáliz estas otras: *Esta es mi sangre*: entonces inmediatamente lo que era pan, se convierte en el cuerpo, y lo que era vino se convierte en la sangre de nuestro Señor Jesucristo.

Quenami ica in ichicahualiz in tletl in quahuitl mo cuepa tecolli, ihuan zan ixquich mocahua tlen huei, nozo tepiton, tlen tomahuac, nozo pitzahuac, tlen achto quipiaya in quahuitl; zan noyuhqui ica in ichicahualiz in teoyotica-tlâtoltzintli quimitalhuitzinoa in Teopixcatzintli ipan hostia, ihuan ipan vino, tlen ocatca pantzin, mocueptzinoa inacayotzin; ihuan tlen ocatca vino, mocueptzinoa iezotzin in Totecuio Jesucristo; ihuan mocahua zan ixquich in iztac, nozo in coztic, in huei, nozo in tepiton, tlen achto oquipiaya in hostia ihuan vino.

Vigesima segunda pregunta.

P. ¿Auh in îquac ti tlacelizque tlen ticchihuazque?

R. Nezahualiztica tâzizquê, ihuan neyolcuitiliztica in tla itla temictiani tlâtlacolli tìcpiâ.

Asi como por virtud del fuego el palo se convierte en carbon, y solo queda de palo lo grande ó lo chico, lo grueso ó lo delgado, que antes tenia el palo; asi tambien por virtud de las palabras que el Sacerdote dice en persona de Cristo, lo que era pan, se convierte en cuerpo, y lo que era vino, se convierte en sangre de nuestro Señor Jesucristo, y solo queda lo grande ó chico, lo blanco ó amarillo que antes tenian la hostia y vino.

Traduccion de la vigesima segunda pregunta.

P. ¿Y para comulgar que debemos hacer?

R. Llegar en ayunas, y confesados antes, por si tubieremos algun pecado mortal.

Su explicacion.

P. ¿In aquin mozahua inic tlaccliz, hueliz irlà quiquaz, nozo coniz, nozo hueliz mo pâtiz, intla in pâtli monequi miz, nozo moquaz?

R. Amotzin, ipampa inic titlazelizque huel nezahualiztica tâcizque.

P. ¿Ihquacon tleica in cocoxque îquac ye otlaquâque, ihuan otlaîque, ihuan ma yohuatzinco, ma teotlac, ma yoac ni quitta tlazelîâ?

R. Ipampa in cocoxque quin momaquilia huelitiliztli in tonantzin Santa Iglesia inic yuhqui tlazelizque inchan, ihuan inin tlazeliliztli itoca Viático; auh aquin chicahuac occa, àmo quimomaquilia inin huelitiliztli in tonantzin Santa Iglesia, ca huel zenca itechmonequi nezahualiztica âciz inic tlazeliz.

P. ¿Ihuan îquac ne nimozahua inic nicmopieliz in itlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, hueliz itla nicquaz, nozo coniz?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿El que ayuna para comulgar, puede comer, ó beber, ó curarse, si el remedio es necesario comerlo ó beberlo?

R. No, porque para comulgar es necesario ir del todo en ayunas.

P. ¿Pues porque los enfermos aunque hayan comido, ó bebido, y aunque sea por la mañana, ó á la tarde, ó de noche pueden comulgar?

R. Porque á los enfermos les permite la Iglesia el comulgar de esta manera, cuya comunion se llama Viático, y á los sanos no se lo permite, sino que deben ir en total ayuno.

P. ¿Y quando ayuno para guardar el precepto de nuestra Madre la Santa Iglesia, puedo comer y beber?

R. Quemàcatzin, hueliz ti tlaquaz zepa ipan tiêco tonal, ihuan ti coniz atl quezquipa tamiquiz; ipampa inin nezahualiztli àmo quenami in occe totechpohui inic titlazelizque.

P. ¿Quezqui nezahualiztli itechpohui ze mâzehual quichihuaz ipan ze xihuitl?

R. Chicnahui, in chicome Viérnes tlaihiyohuilizcahuitl itoca Quaresma, vigília inezcaliliz in Totecuio Jesucristo itoca Sábado de Gloria, ihuan vigília itlacatilitzin in Totecuio Jesucristo itoca noche buena.

P. ¿Ihuan quezqui xihuitl monequi quipiaz ze inic pehuaz mozahuaz ipan Quaresma?

R. Zempoalli ihuan ze xihuitl.

P. ¿Ihuan tla ze chicahuac mo cocoa, nozo chicahuac tequiti, nozo zazemi huehuetzin ca, ihuan ipampa on aocmoquipia ichicahualiz, itechpohui mozahuaz?

R. Puedes comer una vez al medio dia, y beber agua siempre que tengas sed: pues este ayuno no es como el que nos obliga para comulgar.

P. ¿Quantos ayunos debe hacer un indio en cada año?

R. Nueve, los siete Viérnes de Quaresma, la vigilia de la Resurreccion de nuestro Señor Jesucristo que llaman Sábado de Gloria, y la vigilia de la Natividad que llaman noche buena.

P. ¿Quantos años debe uno tener para comenzar á ayunar?

R. Veinte y uno.

P. ¿Y á los muy enfermos, ó que trabajan mucho, ó que ya no tienen fuerzas por su mucha edad, les obliga ayunar?

R. Amotzin, ipampa in tonantzin San-Iglesia àmo quimonequiltia ticchihuazque in tlen huelnelli ahuelitiz mochihuaz.

P. ¿Quemman pehua, ihuan quemman tlami inin nezahualiztli?

R. Pehua ipan tlâco yoac Jueves, ihuan tlami ipan tlâco yoac Viérnes; ihuan yuhqui in occequi nezahualiztli.

P. ¿Ihuan in nezahualiztli ticpiazque inic ti tlazelizque quemman pehua, ihuan quemman tlami?

R. Pehua quenami in nezahualiztli Quaresma, ihuan tlami îquac ye otitlazelihque.

P. ¿Tlen quîtoznequi in tla itla temictiani tlâtlacolli nicpia, ni moyolcuitiz achto?

R. Quîtoznequi îquac ze quipia temictiani tlâtlacolli, ahuel tlazeliz, in tla achto àmo moyolcuitia.

P. ¿Ihuan tlen quîtoznequi temictiani tlâtlacolli?

R. No, porque la Santa Iglesia no quiere que hagamos aquello que verdaderamente no podemos hacer.

P. ¿Quando comienza este ayuno, y quando acaba?

R. Comienza á la media noche del Jueves, y acaba á la media noche del Viérnes; y asi los demás ayunos.

P. ¿Y el ayuno que nos obliga para comulgar quando comienza, y quando acaba?

R. Comienza lo mismo que el de la Quaresma, y acaba despues que hayamos comulgado.

P. ¿Que quiere decir, confesados antes, por si tubieremos algun pecado mortal?

R. Quiere decir que estando en pecado mortal, no podemos comulgar sin confesarnos antes.

P. ¿Y que cosa es pecado mortal?

R. Quîtoznequi îquac ze quitlapana ipan huei tlamantli initlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo tlen zezen in tehuan totechpohui ticpiazque, îquacon mochihua temictiani tlâtlacolli.

P. ¿Tleica ti quîtoa, îquac mo tlapana ipan huei tlamantli itlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo in tlen totechpohui ticpiazque, îquacon mochihua temictiani tlâtlacolli?

R. Ipampa îquac àmo tic tlapana initlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo in tlen totechpohui ticpiazque ipan huei tlamantli, àmo ticchihua temictiani tlâtlacolli, ca îquacon ticchihua tlatlacol tepiton itoca pecado venial.

P. ¿Ihuan tla zan ixquich nicelehuia nic motlapaniliz in itlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo in tlen notechpohui nicpiaz ipan huei tlamantli, no ihuan nicchihua temictiani tlâtlacolli?

R. Es quebrantar algun mandamiento de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de nuestro estado en materia grave.

P. ¿Por que dices que quando se quebranta algun mandamiento de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de nuestro estado en materia grave, entonces se comete pecado mortal?

R. Porque quando no quebrantas los mandamientos de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de tu estado en materia grave, no cometes pecado mortal; sino que entonces cometes pecado venial.

P. ¿Y si solo deseo quebrantar los mandamientos de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de mi estado en materia grave, tambien cometo pecado mortal?

R. Quemâcatzin, ipampa ahuel tlen àmo qualli ticchihuaz, ihuan ahuel tlen àmo qualli ticelehuiz.

P. ¿Ihuan in tlâtlacol tepiton itoca pecado venial nechcahuatia ni tlazeliz, nozo monequi nicyolcuitiz achto?

R. Amo monequi ticyolcuitiz inic ti tlazeliz, ipampa mitzpolhuia in Totecuio Dios ica in izelilocatzin nochi tlâtlacol tepiton; auh inon àmo mitzcahualtia tic yolcuitiz achto tla ticnequiz.

P. ¿Tlen ica ocachi mo popolhuia inin tlâtlacol tepiton itoca pecado venial?

R. Ica in tlateochihual atl, ica in Santa Misa, ica in ze Totàtzine, ica in ireteochihualtzin in Teopixcatlâtoani Señor Obispo, ica innelteipiliztli, ihuan occequi tlateochihual pahtli quenami inin, tlen monequi ticchihuazque neyolrequipacholiztica, ipampa tlâcamo yuhqui ticchihua, àmo tech popolhuia in Totecuio Dios in tlâtlacol tepiton.

R. Si, porque uno y otro se prohibe.

P. ¿Y el pecado venial me impide la comunion, ó es necesario confesarlo?

R. No es necesario confesarlo antes, porque por la comunion te perdona Dios todos los pecados venialesj pero eso no quita que los confieses si quieres.

P. ¿Con qué mas se perdona este pecado venial?

R. Con la agua bendita, por oir Misa con devocion, por la oracion del Padre nuestro, pot bendicion Episcopal, por golpe de pecho, y otros remedios espirituales como estos; y debemos usar de ellos con mucho arrepentimiento de nuestras culpas; pues de lo contrario, no nos perdona Dios los pecados veniales.

P. ¿Ihuan in tla àmo nicmati cuix tepiton tlâtlacolli, nozo temictiani tlâtlacolli nicpia, hueliz ni tlazeliz, nozo monequi nicyolcuitiz achto?

R. Huelica monequi ticyolcuitiz achto.

P. ¿Ihuan in temictiani tlâtlacolli tlen ica motepopolhuia?

R. Nozo ica neyolcuililiztli, nozo ica ze huei neyoltequipacholiztli itoca contricion, ihuan monequi ticpiaz motlanequiliz inic timoyolcuitiz îquac in huelitiz.

P. ¿Tlen quîcozneqqui neyoltequipacholiztli contricion.

R. Quîtozneqqui, îquac ze moyoltequipachoa, àmo ipampa quilehuia in ilhuicatl, àmo ipampa qui mahuilia in nictlan, nozo ipampa oquipolô in gracia ica in tlâtlacolli; ca zan ixquich moyoltequipachoa, ipampa oquimotlâtlacatlhuili ze Teotl zenca mahuiztic, zenca qualli; îquacon, ica imin neyoltequipacholiztli itoca contricion, mitztlapôpolhuia in Totecuio Dios nochi in motlàtlacol; auh monequi ticmocuitiz, tlati hueliti.

P. ¿Y si dudo si es pecado venial ó mortal el que tengo, puedo comulgar, ó es necesario confesarlo antes?

R. Es preciso confesarlo antes.

P. ¿Y el pecado mortal con qué se perdona?

R. O por la confesion sacramental, ó por la contricion con proposito de confesarse quando se pueda.

P. ¿Que quiere decir contricion?

R. Quiere decir, que quando uno se arrepiente no por deseo de la gloria, no por temor del infierno, ni por la pérdida de la gracia; sino solamente porque ha ofendido á un Dios sumamente bueno y hermoso; entonces este dolor se llama contricion, con el que te perdona Dios tus pecados, teniendo ánimo de confesarlos quando se pueda.

P. ¿Auh îquac ze moyoltequipachoa ipampa quilehuia in ilhuicatl, ipampa qui mahuilia in mictlan, nozo ipampa oquipolô in gracia ica itlâtlacol, tlen itoca inin neyoltequipacholiztli?

R. Itoca atricion.

P. ¿Ihuan ica inin neyoltequipacholiztli itoca atricion, nech tlapopolhuia in Totecuio Dios in no tlâtlacol?

R. Tla ti moyolcuitia ica inin neyoltequipacholiztli, mitztlapôpolhuia in Totecuio Dios in mo tlâtlacol; ihuan tla àmo timoyolcuitia, àmo mitztlapôpolhuia.

¿Ihuan in tla àmo ni hueliti ní moyolcuitiz ipampa àmo onca Teopixcatzintli, nech tlapôpolhuia in Dios in no tlâtlacol ica inin neyoltiquipacholiztli itoca atricion?

P. ¿Y quando uno se arrepiente de sus pecados por interés de la gloria, ó por temor del infierno, ó por la pérdida de la gracia, cómo se llama este dolor?

R. Se llama atricion.

P. ¿Y con este dolor de atricion me perdona Dios mis pecados?

R. Si te confiesas sacramentalmente con este dolor, te perdona Dios tus pecados; pero si no te confiesas, no te perdona.

P. ¿Y si no puedo confesarme porque no hay cópia de confesor, me perdona Dios mis pecados con este dolor que se llama atricion?

R. Amotzin, ipampa in tla ahuel timoyolcuitiz, ihuan zan ixquich inin neyoltequipacholiztli itoca atricion ticpia, àmo mitztlapôpolhuia in Dios; auh intla ticpia inon occe neyoltequipacholiztli itoca contricion, îpacon quema mitztlapôpolhuia in Dios in nochi mo tlâtlacol, mac àmo tihuelitiz timoyolcuitiz, auh zen cac ticpiaz ze huelnelli mo tlanequiliz, inic ticchihuaz zanquentihuelitiz.

Vigesima tercera pregunta.

P. ¿Auh inic timoyolcuitizque tlen ticchihuazque?

R. Ti mo yolnonotzazque, tiquilnamiquizque in to tlâtlacol, auh temictiani tlâtlacolli ticyolcuitizque neyoltequipacholiztica, nezencahualiztica, inic àmo occepa ti tlâtlacozque.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi inic ti moyolcuitizque, ti moyolnonotzazque, tiquilnamiquizque in to tlâtlacol?

R. No, porque si solo tienes este dolor de atricion sin poderte confesar, no te perdona Dios tus pecados; mas si tienes el dolor de contricion, entonces si te perdona Dios, aunque no puedas confesarte, con tal que tengas ánimo de hacerlo luego que se pueda.

Traduccion de la vigesima tercera preguita.

P. ¿Y para confesarnos, que debemos hacer?

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar enteramente todos los mortales con arrepentimiento, y proposito de no pecar mas.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir, que para confesarnos debemos pensar antes nuestros pecados

R. Quîtoznequi, ca inic qualli timoyolcuitizque, monequi achto ti moyolpêpenazque nochi in ixquich in quexquich tlâtlacolli oticchiuhque: qualli tiquilnamiquizque inic huelîz tiquixpantilizque in teyolcuitiani; tlen huel totechpohui ticchihuazque inic qualli ti moyolcuitizque. Quenami tiepèpena tlaolli ohuetzi ipan tlalli, nican ticanâ ze, nepa occè, ocachi nepa occè; zan noyuhqui tiepêpenaz nochi in mo tlâtlacol ohuetzi ipan moyollo; ipampa huel monequi tic tenquixtiliz in teyolcuitiani quezquipa oticchiuh inin, nozo neca tlâtlacolli, campa oticchieh, ihuan nochi in tlen mitzteilhuiz in moyollo.

P. ¿Tlen quîtoznequi, auh in temictiani tlâtlacolli ticyolcuitizque?

R. Quîtoznequi, ca zan ixquich in temictiani tlâtlacolli totechpohui ticyolcuitizque.

P. ¿Tlen, in tepiton tlâtlacolli itoca pecado venial, àmo totechpohui ticyolcuitizque?

R. Quiere decir, que para confesarnos bien, es necesario examinarnos antes de todos quantos pecados hemos hecho, acordandonos bien de ellos para poderlos manifestar al confesor, lo qual es muy preciso para la buena confesion. Al modo que quando recogemos el grano que ha caído en la tierra, uno aqui, otro alli, otro mas allá; asi tambien es necesario que con la memoria recojamos todos quantos pecados han caído en nuestro corazon; porque es muy preciso decirle al confesor quantas ocasiones hiciste este, ó el otro pecado, donde lo hiciste, y asi de todo lo demás que te remuerda la conciencia.

P. ¿Qué quiere decir, y confesar todos los mortales?

R. Quiere decir, que solo estamos obligados á confesar los mortales.

P. Qué, el pecado venial no tenemos obligacion de confesarlo?

R. Tla ze quinequi qui yolcuítiz, hueliz quichihuaz, ihuan in tla àmo quinequi, àmo itechpohui quiyolcuitiz; ipampa inin tepiton tlâtlacolli mopopolhuia, nozo ica ticyolcuitizque, nozo ica tlateochihual atl, nozo ica in iteteochihualiztin in Señor Obispo, nozo ica occequi teoyotica pâtli itoca sacramentales; auh in temictiani tlâtlacolli mo pôpolhuilia zan ixquich ica in neyolcuitiliztli, nozo ica in neyolcocoliztli itoca contricion.

P. ¿Tlen quîtoznequi neyoltequipacholiztica ni moyolcuitiz?

R. Quîtoznequi, in tla ti moyolcuitia, ihuan àmo ticpia inon neyoltequipacholiztli itoca contricion, nozo inon occe itoca atricion, àmo mitztlapôpolhuia in Dios mo tlâtlacol.

R. Si uno quiere confesarlo, puede hacerlo; y si no quiere, no le obliga á confesarlo: porque el pecado veniai se perdona ó con confesarlo, ó por tomar agua bendita, ó por la bendicion del Señor Obispo, ó por otros remedios espirituales, que llaman sacramentales; mas el pecado mortal solo se perdona, ó por la confesion sacramental, ó por la contricion.

P. ¿Qué quiere decir, que debo confesarme con arrepentimiento?

R. Quiere decir, que si te confiesas y no tienes el dolor de contricion, ó el de atricion no, te perdona Dios tus pecados.

P. ¿Tla nê ni moyolcuitia; ihuan ni moyoltequipachoa àmo ipampa zacèpa, qualli in Totecuio Dios, àmo ipampa niquilehuia ilhuicatl, nozo ipampa nic mahuilia in mictlan; ca zan ixquich ni moyoltequipachoa ipampa ica in no tlâtlacol oniepolô in no mahuizo, nozo ipampa ica in no tlâtlacol nechtlatzacuiltiz in notâtzin, nozo in no tequihuâquê, nech tlapôpolhuia in Dios in no tlâtlacol ica inin neyoltequipacholiztli?

R. Amotzin, ipampa ínin neyoltequipacholiztli àmo tlen ipati, ihuan inic qualli timoyolcuitizque huel monequi nozo in neyoltequipacholiztli itoca contricion, nozo in occe itoca atricion.

P. ¿Tlen quîtoznequi nececncahualiztica nimoyolcuitiz?

R. Quitoznequi, inic qualli timoyolcuitiz monequi, àmo tlen temictiani tlâtlacolli tictlatiz.

P. ¿Si me confieso, y me arrepiento de mis pecados no por ser Dios sumamente bueno, ni por interes de la gloria, ni por temor del infierno; sino porque por mi pecado he perdido la honra, ó porque por él me ha de castigar mi padre ó la justicia; se me perdonarán mis pecados con este dolor?

R. No, porque este dolor es de ningun valor, y para confesarnos bien, es preciso ó el dolor de contricion, ó el de atricion.

P. ¿Que quiere decir confesarme enteramente?

R. Quiere decir; que para confesarte bien, es necesario no callar ningun pecado.

P. ¿Ihuan intla zan ixquich ze temictiani tlâtlacolli nictlatia ipampa in no mahuiliz, nozo ipampa in no pinahuiliz, nech popolhuiz in Dios no tlâtlacol?

R. Amotzin, auh îquacon ticchihua yancuic temictiani tlâtlacolli itoca sacrilegio, ihuan in tla yuhqui ti tlazelia, ticchihua ome sacrilegios.

P. ¿Ihuan in tla àmo nicmati cuix temicciani tlâtlacolli, nozo tepiton tlâtlacolli hueliz nictlatiz?

R. Amotzin, ca monequi ticyolcuitiz in mo tlâtlacol quenami catqui itech in moyollo, ihuan in tla yuhqui catqui itech in moyollo, yuhqui ticmocuitiz.

P. ¿Tlen quîtoznequi inic àmo occepa ti tlâtlacozque?

R. Quîtoznequi, ca inic qualli timoyolcnitiz, monequi tic momaquiliz in Totecuio Dios ze huelnelli tlâtolli, inic aocmo occépa titlâtlacóz.

P. ¿Y si solo un pecado mortal callo por miedo, ó por verguenza, se me perdonan mis pecados?

R. No, y entonces cometes un pecado mortal, que se llama sacrilegio; y si asi comulgas, cometes dos sacrilegios.

P. ¿Y si dudo de si es pecado mortal, ó venial, puedo callarlo?

R. No, porque te obliga confesar tus pecados conforme están en tu conciencia; y si están dudosos en ella, asi los debes confesar.

P. ¿Que quiere decir, para no pecar mas?

R. Quiere decir, que para que te confieses bien, es necesario le dés á Dios una palabra firmísima de no volver á pecar mas.

P. ¿Ihuan in tla momoztla ni tlahuana, ni tetlahuihuicaltia, nozo nicchihua occequî temictiani tlâtlacolli, ihuan zacèpa àmo nicnequi ni moyolnemilizcuepaz, nech mo tlapopolhuiz in Totecuio Dios?

R. Amotzin, ca monequi zacemi ticteichihuaz in mo tlâtlacol.

P. ¿Tlen ocachi monequi inic qualli ni moyolcuitiz?

R. Monequi ticnequiz tlaz ticchihuatiuh in tlamazêhualiztli penitencia omitzmacac in teyolcuitiani, quenami Misa, Rosarios, neyolcuitiliztli, tlazeliliztli, nezahualiztli, nozo occequi penitencia.

P. ¿Y si tengo costumbre de embriagarme, de maldecir, ó de otros pecados mortales sin quererlos dejar enteramente, me perdonará Dios mis pecados?

R. ¿No, porque es necesario dejarlos enteramente?

P. ¿Que mas es necesario hacer para quedar bien confesado?

R. Es necesario tener ánimo de cumplir la penitencia que te impusiere el confesor, como oir Misa, Rosarios, confesiones, comuniones, ú otras penitencias.

Ihuan ocachi monequi ticchihuaz in tlamazehualiz pahtli, itoca penitencia medicinal; quenami in tla omitzmonahuatili in teyolcuitiani quezquipa occepa ti tlahuanaz, ti mozahuaz; quezquipa occepa tiaz itech inon calli campa achica otitlâtlacoaya, ti moyolcuitiz; quezquipa occepa ti tetlahuihuicaltiz, ticchihuaz ce Cruz ica in mo nenepil ipan tlalli; ihuan zan noyuhqui ticchihuaz nochi inon tlamazehualiz pahtli, itoca penitencia medicinal: ipampa in teyolcuitiani mitznahuatia, inic tic cahcahuaz nochi mo tlâtlacol achica oticchihuaya.

P. ¿Ihuan in occe tlamazehualiztli quenami Rosarios, Misa, macuil Altar itlâpaloliztli, ihuan occequi quenami inin, tlen itoca inon penitencia?

R. Itoca penitencia Sacramental.

P. ¿Ihuan in tla in ome penitencias sacramental ihuan medicinal nech momaquilia in no teyolcuiticatzin, in ome monequi nic chihuaz?

Y lo que con mas cuidado hás de cumplir es la penitencia que llaman medicinal, como si te manda el confesor que cada vez que te embriagues, ayunes; cada vez que maldigas, hagas una cruz con la lengua en la tierra; cada vez que vayas á tal casa donde pecabas continuamente, te confieses: y asi de las demás penitencias que llaman medicinales: porque estas te las impone el confesor con el fin de quitarte los malos hábitos.

P. ¿Y las otras penitencias como Rosarios, oir Misa, visitar los altares, y otras como estas, como se llaman?

R. Se llaman penitencias Sacramentales.

P. ¿Y si las dos penitencias sacramental y medicinal me impone el confesor, las dos me obliga el cumplir?

R. Quemàcatzin.

Ultima pregunta.

P. ¿Auh inic ti momaquixtizque, tlen ticchihuazque?

R. Tic mopielizque in matlactetl itlanahuatiltzin in Dios, ihuan in macuiltetl itlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, ihuan in ixquich in quexquich totechpohui ticpiazque, inin ticmoyectequipanilhuizque in to teotzin.

Su explicacion.

P. ¿In aquin quimopielia in tlanahuatiltzin in Dios, ihuan àmo quimopielia in tlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, hueliz momaquixtiz?

R. Amotzin; quenami aquin quimopielia in itlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, ihuan àmo quimopielia in itlanahuatiltzin in Dios, ahuel no momaquixtiz.

R. Si.

Traduccion de la última pregunta.

P. ¿Y para salvarnos que debemos hacer?

R. Guardar los diez mandamientos de Dios, los cinco de la Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿El que guarda los mandamientos de Dios, y no guarda los de la Iglesia se salvará?

R. No; asi como el que guarda los de la Iglesia, y no guarda los de Dios, tampoco se puede salvar.

P. ¿Ihuan aquin quimopielia in itlanahuatiltzin in Dios, ihuan in tonantzin Santa Iglesia, ihuan àmo quimopielia tlen itechpohui quipiaz, inic qui moyectequipanilhuiz in toteotzin huelitiz momaquixtiz.

R. Amotzin, ca nochi monequi ticpiazque inic timomaquixtizque.

P. ¿Ihuan in tla zance temictiani tlâtlacolli quipiaz ce tlacatl, hueliz momaquixtiz.

R. Amotzin, ipampa zan ica ze temictiani tlâtlacolli, in tla ipan ze miqui, yaz mictlan.

P. ¿Auh tlen quîtoznequi, tlen totechpohui ticpiazque, inic ticmoyectequipanilhuizque in toteotzin?

P. ¿Y el que guarda los mandamientos de Dios, y los de la Iglesia, pero no guarda las obligaciones de su estado, se salvará?

R. No, sino que es necesario guardarlo todo para salvarnos.

P. ¿Y con solo un pecado mortal que tenga uno, se podrá salvar?

R. No, porque si muere con él, irá al infierno?

P. ¿Que quiere decir, guardar las obligaciones de nuestro estado?

R. Quîtoznequi, inic ze momaquixtiz, monequi quipiaz nochi inixquich in quexquich in yehuatl itechpohui; quenami in namiquiquê in techpohui mo tlazotlazque, monequi quin mocuitlahuizque inipiihuan; in tequihuâque intechpohui qui mocuitlahuizque in altepetl; in altepetl quin tlacamatiz in tequihuâque: ihuan yuhqui in occequi to nahuatil monequi ticpiazque inic ti momaquixtizque. Ma zacepa nicquîto, inic ti momaquiztixque, monequi àmo ticmotlatlacalhuizque in totcotzin, àmo tiquin tlâtlacâlhuiique in tohuampohuan; ca monequi ticmotlazotiliz in Totecuio Dios ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli, ihuan tiquin tlazotlazque in tohuampohuan quenami in tehuan timonoma tlazotlâ: ipampa itech inin ome tlanahuatili motzaqua nochi in tlen totechpohui ticpiazque. Tla yuhqui ticchihuazque, ticmomazehuizque ilhuicac tlâtocayotl.

R. Quiere decir, que para salvarnos es necesario guardar todo aquello á que cada uno está obligado; como los casados deben amarse, deben educar bien á sus hijos: los jueces cuidar sus pueblos, y á los pueblos obedecerlos: y asi de las demás obligaciones que cada uno tiene, es necesario cumplirlas para salvarnos. Lo diré de una vez, para salvarnos es necesario no ofender á Dios, ni al próximo; sino antes bien amar á Dios sobre todas las cosas, y al próximo como á nosotros mismos: porque en estos dos mandamientos se encierra toda la Ley de Dios. Si asi lo hicieres conseguirás el Reyno de los Cielos.

Nota.

No obtante que el que escribió esta explicacion procuró usar de las voces mas

comunes, no solo al lugar donde la formó, sino tambien á otros, segun las consultas que para ello hizo, á fin de evitar el inconveniente de no ser entendido de todos; y no siendo esto asequible por razon de la variacion que se experimenta del idioma mexicano en casi todos los pueblos: suplica á los lectores á quienes este parezca útil, se valgan de aquellas que sean mas aptas para su inteligencia conforme al texto castellano; al modo que lo hace aqui con algunas que con mas fundamento teme no ser entendidas de todos con igualdad; y son las siguientes.

Pág. 8 lin. 1. en el ejemplo del huevo, dice: *quenami itech ze totoltetl catqui yei t'amantli, itzaca, in iztaca ihuan icoztica*; puede usarse de estas otras: *iyeluayo, i totolayotl, ihuan i coztioyolo.*

Pág. 10 cuarta respuesta, linea segunda, dice: *ixtlaixacicaittalitzin*; puede usarse de esta otra: *ixtlamachilitzin*; como está en la siguiente pregunta linea tercera.

Pág. 11 pregunta segunda, línea tercera, dice: *quimoyacatilia*, puede usarse de esta otra: *quimoyacanilia*, y lo mismo en la última línea de la misma llana.

Pág. 36 última respuesta, línea segunda, dice: *tictottilizque*: puede usarse de esta otra: *ticmotilizque*.

Pág. 38 primera pregunta, línea segunda, dice *ompa*, debe decir *yahui ompa*.

Pág. 43 primera respuesta, línea cuarta, dice: *tlâtlacolaquîquê*; puede usarse de la misma: *tlapololtîque*, que está antes en la misma línea.

Pág. 50 primera pregunta, línea cuarta, dice: *miz*; puede usarse esta otra: *moconiz*, ó de esta *miltequiz*.

Pág. 54 última respuesta, línea sexta, dice: *innelteniliztli*; puede usarse de esta otra voz: *heltzotzonaliz*, ó de esta otra, *tictehuizque to yelpan*.

Pág. 66 línea diez, dice: *nahuatil*; puede usarse de esta otra: *necuitil*.

CATECISMO MEXICANO,

Que contiene toda la Doctrina Chriſtiana con todas ſus Declaraciones: en que el Miniſtro de Almas hallarà, lo que á eſtas debe enſeñar: y eſtas hallarán lo que, para ſalvarſe, deben ſaber, creer, y obſervar.

Diſpuſolo primeramente en Caſtellano

EL PADRE GERONYMO DE RIPALDA

de la Compañia de JESUS.

Y deſpues para la comun utilidad de los Indios; y eſpecialmente para alguna ayuda de ſus zeloſos Miniſtros, clara, genuina, y literalmente lo traduxo del Caſtellano, en el puro, y proprio Idioma Mexicano

EL PADRE IGNACIO DE PAREDES

de la miſma Compañia de Jeſus.

Y le añadiò la Doctrina pequeña con otras coſas, à todos utiliſſimas, para la vida del Chriſtiano, que ſe hallarán en el Indice, que eſtá al fin de eſta Obra.

Y el miſmo, no menos afectuoſo, que reverente, y rendido, lo dedica

AL ILMÔ SEÑOR

D. D. MANUEL JOSEPH RUBIO, Y SALINAS,

Digniſſimo Arzobiſpo de eſta Dieceſi de Mexico, del Conſejo de ſu Mageſtad, &c.

Con las licencias neceſſarias, y permiſſo de la Congregacion de la Anunciata de S. Pedro, y S. Pablo, en Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Auguſtin. Año de 1758.

Qui ad juſtitiam erudiunt multos, fulgebunt quaſi ſtellæ in perpetuas æternitates. Dan. 12. ℣. 3.

LOS que enſeñan, ê inſtruyen á otros para la Juſticia, Virtud, y Santidad, reſplandeceràn, como eſtrellas del firmamento, en perpetuas eternidades.

Ite Angeli veloces ad gentem convulſam, & dilaceratam:::ad gentem expectantem, & conculcatam. Iſaí. 18. ℣. 2.

O Legados de Dios, y Miniſtros Evangelicos, como ligeros Angeles id con preſteza á alumbrar con la Fè de Chriſto, á aquella pobre Gente, apartada de ella, de todos deſpedazada, y hollada; y que con anſia eſpera para ſu ſalvacion, vueſtro ſocorro.

CHRISTIANOYOTL
MEXICANEMACHTILONI,

In itech onactica, ihuan ontzauctica in Imelahualoca, ihuan in Icaquiztica in izquitlamantli nepapan Teotlatolli, ihuan Teotemachtilli; in cemixquich in Teotlaneltocani, in Chriſtianô Tlacatl ca huei inahuatil, huei imamal, inic câcicamatiz, quichicahuacaneltocaz, ihuan quitequipanoz, inic momaquixtiz. Auh yehuatlin Temachtilli oquimachtopatecpanili Caxtillancopa in Toteopixcatátzin, Yêhuatzin

PADRE GERONYMO DE RIPALDA de la Compañia de Jeſus.

Auh quinçatepan in itech oquimocopintli, ihuan macehualcopa, Mexîcatlatolcopa oquimocuepili in Toteopixcatátzin, Yêhuatzin

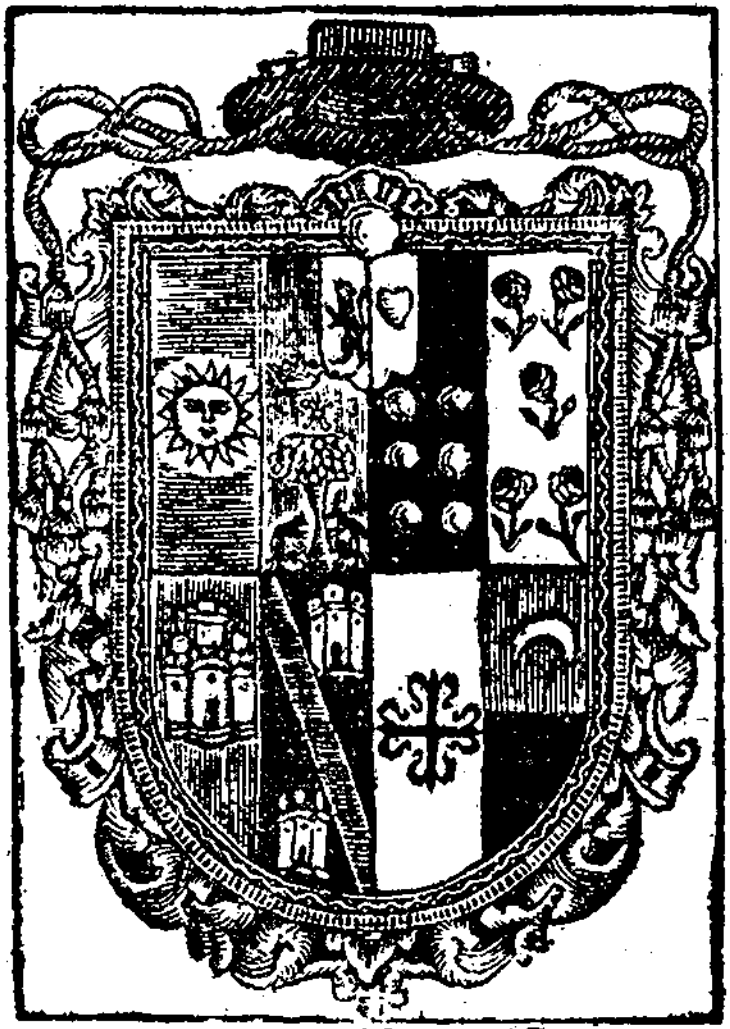
PADRE IGNACIO DE PAREDES, de la Compañia de Jeſus.

Auh çanyeno nican iculiuhtoc in Tepiton Teotlâtolli, ihuan in oc izquitlamantli quallachihualli, in itech huel onmonequi in iyecnemiliz in Chriſtiano. Aut çanno yehuatzin huei tetlaçotlaliztica, Temahuiztililiztica, ihuan nepechtequiliztica, quimohuemmanililia in Cenquizcamahuiztililoni, Cenquizcaixtililoni, in huei Teopixcatepachócatzintli, Yêhuatzin in Mahuiztic Tlâtoani,

D. D. MANUEL JOSEPH RUBIO, Y SALINAS,

Teoyotica Ichcapixcatzintli, çaçenca huel Tlacnopilhuiani Arzobiſpo, in iz Tlâtocayopan, itocayocan Mexîco, moteyacanilia; ihuan çanyenoyuhqui in itech onmopohuitia in Tlâtocanenônotzaloyan, in ompa Caſtillan mantimani, &c.

In nican Mexîco ontotepiziculo in Tepuzlâculoloyan, in Ixpan S. Aguſtin mantimani, ipan ihin, in tichualtoca, Xihuitl 1758.



mas fino, en ſu paſtoral anillo; ò como el pectoral mas glorioſo, ſobre ſu noble pecho, ò finalmente, como corona de oro en ſu mageſtuoſa Mitra, imitando V. S. Ilmà en eſto, ó al primero Pontifice, y Sumo Sacerdote Aaròn, quien aprendió del miſmo Dios á añadir con reales coronas á ſu Sacerdotal Mitra nuevo eſplendor: *Fecerunt....mitras cum coronulis ſuis ex byſſo.....Coronam auream ſuper mitram ejus:* ô al Santo Job, cuyo mas vivo deſeo fue, el ceñir à ſu cabeza la corona de un Libro: *Librum ſcribat ipſe, qui judicat: ut in humero meo portem illum, & circumdem illum, quaſi coronam, mihi.* Pero eſta eleccion en la digniſſima perſona de V. S. Ilmà es tan neceſſaria, è indiſpenſable, que en ella, ni tuvo que afañar la razon, ni que deliberar la voluntad; dichoſa en eſta ocaſion à la verdad: porque la neceſſidad, que tuvo, para elegir, le quitó la contingencia de errar.

Ex. 39. ℣. 27. Eccli. 45. 14. Job 31. 36.

Quien por ventura viere eſto con algunos viſos de liſonja, eſcuche atento la verdadera, ê irrefragable razon

zon, en que ſe funda, que por boca del miſmo Dios tiene mucho de *Racional*; y que toda ſe funda en eſte *Racional*. Diſponiendo y trazando por sì miſmo eſte Señor las ſagradas veſtiduras, que avia de veſtir el primer Pontifice, y Sumo Sacerdote Aaròn, llegando â la mas ſacroſanta, que el miſmo Dios llamò, *Racional*, mandó á Moyſes, que eſcribiera, y al vivo en él expreſſara eſtas dos ſacratiſſimas palabras, *Doctrina*, y *Verdad: Pones antè in Rationali judicij Doctrinam, & Veritatem... Aptavit Rationali, in quo erat Doctrina, & Veritas.* Y ſon las que llamò el Hebreo, *Urim, & Tummim*. Diſpueſto eſto, mandò tambien el miſmo Dios, que eſta ſagrada veſtidura, que eſte Racional, que contenia en sì la Doctrina, y la Verdad, fuera ſolamente deſtinada al Pontifice Aarón, para que él ſolo la pudieſſe veſtir: y que quando eſto hicieſſe, la colocara, no en otra parte, que en medio de ſu pecho, y ſobre ſu miſmo corazon: *Quæ erunt in pectore Aaròn, quando ingredietur coram Domino.* El Hebreo dice: *Portabit ſuper cor ſuum.*

Exod. 28. 30.

Lev. 8. 8.

Exod. 28. 30.

Haſ-

Haſta aqui la admirable traza, y orden apretado de Dios. Paſſemos fundados en èl, á diſcurrir de eſta manera: Si el Racional, que llevaba en sì eſcrita *La Doctrina*, y *La Verdad*: *Doctrina, & Veritas*, es aplicado, y deſtinado por el miſmo Dios, no à otro, que al Sacerdote, y Pontifice Aaròn; para que eſte la colocàra, no en otra parte, que en medio de ſu pecho: *Quæ erunt in pectore Aaròn:* y ſobre ſu miſmo corazon: *Super cor ſuum*; no ſiendo pues por una parte, otra coſa, la que aqui ſe ofrece, que un Cateciſmo; mejor dirè: *Un Racional*, que no contiene otra coſa, ſino *La miſma Doctrina, y La miſma Verdad*: eſto es; la Doctrina Chriſtiana, y la Verdad Catholica; que en sí encierra la ſuma del Evangelio, el compendio de la vida Chriſtiana, y de toda perfeccion; y finalmente, el epilogo de aquellos tan ſecretos, è inſcrutables arcanos, y myſterios, que algunos de ellos (dice San Pablo) fueron eſcondidos á las mas iluſtradas Inteligencias de la Gloria: *Ut innoteſcat principibus, & poteſtatibus, in cœleſtibus, per Eccleſiam, multi-*

Eph. 3. ℣. 10. Vide Cornel.

multiformis ſapientia Dei: ſiendo pues eſto aſſi por una parte; y por otra ſiendo V. S. Ilmá en todo rigor de verdad nueſtro verdadero Sacerdote, y legitimo Pontifice, ò Arzobiſpo, tanto mas excelente, que Aaròn, quanto ſin comparacion excede el Sacerdocio, y Pontificado de la Ley de Gracia al de la Ley Eſcrita; quien pues ſegun eſto podrà dudar, ſino que eſte Cateciſmo, *Eſte Racional, Eſta Doctrina, Eſta Verdad* no ſe puede à otro ofrecer, que â la digniſſima, y en todo benemerita Perſona de V. S. Ilmá; para que la coloque, no en otra parte, ſino en medio de ſu zeloſo pecho, ſobre ſu noble, y abraſſado corazon? *Pones in Rationali judicij Doctrinam, & Veritatem, quæ erunt in pectore Aaròn. Super cor ſuum.*

Vide Corn.

Ex. 28. ℣. 30.

Reciba pues V. S. Ilmâ eſte pequeño, pero ſobre todo precioſiſſimo Dòn, eſte Racional obſequio, no ya que le franquea la gracia, ſino que le adjudica la Juſticia; y que con todo afecto, y rendimiento, le ofrece guſtoſo à V. S. Ilmà eſte ſu Gregoriano Co-

legio, agradecido, y obligado à las ingenuas, ſingulares, y repetidas expreſſiones del afecto, y eſtimacion, que á V. S. Ilmà, ſin merito alguno, le debe. Y conociendo eſte, que de ninguna manera puede ſatisfacer tan apreciables favores, confieſſa por conſequencia, que los quedarà ſiempre à deber â V. S. Ilmà; á quien confiado pide, y ruega, que ſi Aarón en las doze piedras, que adornaban el Racional, llevaba gravados los nombres de las doze Tribus de Iſrael: *Portabitque Aaròn nomina filiorum Iſrael in Rationali judicij ſuper pectus ſuum:* para que le ſirvieran de Memorial, con que de todos delante del Señor ſe acordàra: *Memoriale coram Domino in æternum*: ſirva á V. S. Ilmà eſte Racional, que le ofrece el miſmo Colegio, de Memorial perpetuo, para que V. S. Ilmá lo tenga ſiempre muy preſente en ſu memoria, y mucho mas en ſu amante corazon; para que ſiempre de èl ſe acuerde delante del miſmo Señor. Eſte por los años de nueſtro deſeo guarde, y con feliciſſimos aciertos en ſu Gobier-

Ex. 28. ℣. 29.

bierno, en todo proſpere la importante vida de V. S. Ilmá, para el conſuelo, y alivio de todas ſus Ovejas.

Ilmô Señor,

B. L. P. de V. S. Ilmà ſu menor Servidor, y mas afecto Capellan, que lo eſtima, y venera,

†
IHS
Ignacio de Paredes.

EPI-

EPIGRAMMA,

Quod quidam è noſtra Societate Theologiæ Alummus in Emeritiſsimi, ac Illuſtriſsimi Mæcenatis laudem decantavit.

Dum gemit in prælis, Vigilis ſub Præſulis umbrâ,
Hoc, nimium multis utile, ridet Opus.
Nec miror: quoniam magno ſub Principe gaudet;
Qui lacrymis madidas abluit ipſe genas.

DECIMA.

AUnque en las Prenſas gimiò
Eſta tan util Doctrina,
Tan docta, tan peregrina,
Ni una lagryma vertiò;
Antes ſe regocijò:
Porque à la verdad no ignora,
(Lo que tiene por mejora)
Eſtar bajó de un Paſtor,
Que enjuga con tanto amor
Las lagrymas á el que llora.

APRO-

APROBACION

DEL Dr. D. IGNACIO ſOACHIN Roldan Lopez Lazcano, Colegial, que fue en el Real, y mas Antiguo Colegio de San Ildefonſo, Doctor en Sagrada Theologia por la Real, y Pontificia Univerſidad de eſta Corte, Prebendado en la Inſigne, y Real Colegiata de Nrá Srá Santa MARIA Virgen de Guadalupe.

Excmô Señor,

LUego que recibi el ſuperior decreto de V. Exciá, para que diera mi parecer ſobre la impreſſion del Cateciſmo en el Idioma Mexicano, compueſto por el R. P. Ignacio de Paredes, Religioſo Profeſſo de Quarto Voto de la Sagrada Compañia de Jeſus, ſe me llenò de eſpecial jubilo el corazon; pues muchos dias hà, deſeaba con anſia, el que ſaliera â luz obra tan util, ê importante, aſſi à los miſerables Indios, como à los Miniſtros Evangelicos: á eſtos, porque viviràn con el ſeguro, de que lograràn ſu trabajo, en repartirles â ſus Ovejas el paſto de la

la Celeſtial Doctrina, tan neceſſaria para ſu ſalvacion: á aquellos, porque recibiràn de ſus Paſtores los principales myſterios de nueſtra Santa Fè, en modo tan ſuave, tan claro, tan proprio, y tan proporcionado, que puedan digerirlos. Porque, hablando con toda ingenuidad, aſſeguro â V. Excîâ, con no poca experiencia, que tengo; que aunque ſepan de *verbo ad verbum* la Doctrina comprehendida en el nunca baſtantemente alabado Cateciſmo del P. Geronymo de Ripalda; pero como no ſe hallen verſados en la lengua Caſtellana, la hablan sì, pero no la entienden: y como, ſegun la miſma Doctrina Chriſtiana, no podemos cumplir los Divinos Preceptos, ſin entenderlos, ſoy de dictamen, que no ſolamente es util, ſino neceſſaria la impreſſion de dicho Cateciſmo: (de todos, por la falta, que de èl havia, tan deſeado) pues en èl reconozco una propriedad, una claridad, una eloquencia, y una abundancia de ſynonymos en el Idioma Mexicano, en tan alto grado, que no ſe halla en el mencionado P. Ripalda, punto theologico alguno, que no ſe encuentre con toda claridad, y pureza traducido en el Mexicano Idioma. Por lo qual, hallandoſe eſta Obra muy diſtante de tener coſa alguna opueſta á nueſtra Santa Fè, buenas coſtumbres, y Regalias de S. Mag; puede V.

Excîâ,

Exciá, ſiendo de ſu Superior agrado, conceder ſu licencia, para que ſe imprima. Eſte es mi parecer, *ſalvo meliori*. Guadalupe, y Diciembre 27 de 1757.

Dr. D. Ignacio Joachin Roldan Lopez Lazcano.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmô Señor D. Auguſtin de Ahumada, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil-Hombre de la Camara de S. M. con entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Eſpañola, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y ſu Partido, Comandante General interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de eſta Nueva-Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chancilleria, &c, concedió ſu licencia para la impreſſion de eſte Cateciſmo, viſto el Parecer, que antecede, como conſta por ſu Decreto de 23 de Dic. de 1757.

PARECER
Del P. Andres Xavier Garcia, Profeſſo de la Compañia de Jeſus.

Señor Proviſor,

OBedeciendo al mandato de V. S. he leido con baſtante prolixidad, y cuidado el Cateciſmo, que el P. Geronymo de Ripalda compuſo, y hà traducido del Caſtellano al Mexicano el P. Ignacio de Paredes; y he reconocido una ſuma elegancia, y propriedad en ſu traduccion; y tanto, que à quien eſtuviere verſado en el Idioma Mexicano, à primera viſta no le parecerà traduccion, ſino parto primero de ſu Ingenio, aſſi por la abundancia de terminos, como por la naturaleza de ſu phraſiſmo, proprio, y characteriſtico del Idioma Mexicano, que reſplandece en ſu Traductor. Y conociendo ſer obra muy proficua â los Miniſtros del Santo Evangelio, y Señores

res Curas de eſta pobre, y deſvalida Gente, ſoy de parecer, ſalga á publica luz, *ſalvo meliori*. Eſte es mi dictamen en eſte Colegio de San Gregorio de Mexico, á 21 de Diciembre de 1757.

Señor Proviſor,

B. L. M. de V. S. ſu mas afecto Servidor, y Capellan,

†

IHS

Andres Xavier Garcia.

Licencia del Ordinario.

EL Señor Doctor D. Franciſco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones, Conſultor del Santo Tribunal de la Inquiſicion, Canonigo de la Santa Igleſia Metropolitana, y Vicecancelario de la Real Univerſidad de eſta Corte, Examinador Synodal, Juez Proviſor, y Vicario General de eſte Arzobiſpado, &c, concediò ſu licencia para la impreſſion de eſte Cateciſmo, viſto el Parecer, que antecede; como conſta por ſu Auto de 22 de Diciembre de 1757.
Rubricado de ſu Señoria.

Licencia de la Religion.

AUguſtin Carta, Provincial de la Compañia de Jesus de eſta Provincia de Nueva-Eſpaña, &c; por la facultad, y poteſtad, que para eſto me es concedida de N. R. P. Luis Centurione, General de nueſtra Compañia de Jesus; por la preſente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Profeſſo de nueſtra Compañia, para que pueda imprimir un Cateciſmo Mexicano, que contiene todo lo que cada Chriſtiano debe ſaber, y entender; por averlo viſto perſonas Doctas de nueſtra Compañia, à quienes lo cometi, y no aver hallado coſa digna de cenſura. En fé de lo qual dì eſta firmada de mi nombre, ſellada con el Sello de nueſtra Compañia, y refrendada de mi Secretario en Mexico, à 5 de Diciembre de 1757.

†

IHS

Auguſtin Carta.

Juan Miguel de Cartagena.
Secretario.

RA-

Razon de la Obra al Lector.

AViendo por una parte advertido, que entre varias, puras, y elegantes Obras, que en el Idioma Mexicano diò para la comun utilidad el zelo de muchos Evangelicos Miniſtros, ſe echaba menos un Catecíſmo breve, y manual, ſemejante à el nueſtro Caſtellano, que en pocas, y clariſſimas palabras dice, y explica, quanto en el punto ſe puede deſear; y viendo por otra parte, que muchos de los que podian con deſtreza meter à la obra la mano, la retiraban, huve con la ayuda del Señor de animarme, y de ceñirme para la empreſſa: de la qual, sí no poco me retrahìa lo prolixo, lo dificil, y laborioſo de la Obra; por no tener à quien en el rumbo ſeguir, y ſer muy dificultoſa la genuina, y literal verſion, ó traduccion de algunas voces Caſtellanas, de que carece el Idioma Mexicano; pero, eſto no obſtante, me alentò lo util, lo provechoſo, y aun lo neceſſario, que eſto avia de ſer à la ruda, y neceſſitada Gen-

Dixe, que traducia en la ſubſtancia el Cateciſmo Caſtellano: porque ſi ſe huviera de copiar al pie de la letra, y aun lo material de ſus palabras, quien ignora, ſino que ſaliera la verſion del todo imperfecta, inſulſa, y al guſto de los inteligentes la mas deſabrida, y reprobada? Porque teniendo cada Idioma ſu proprio dialecto, rithmo, colocacion, y cadencia, lo que es elegancia, y phraſe propria en el uno, fuera impropriedad, y aun barbariſmo en el otro. Por lo qual, aconſeja el Seſudo Poeta Horacio al Traductor, que en ſu verſion, no tanto atienda â las palabras del original, quanto â lo que por las palabras ſe intenta decir: *Nec verbum verbo curabis reddere fidus....Interpres.* Fuera de eſto, añado rara vez, ya una, ù otra palabra; ya una, ú otra pregunta, que no trae el Cateciſmo, y que ya ſeñalada, al principio de elia, en eſta forma ❁, para que ſe conozca; quando para la mayor claridad lo juzgo neceſſario, en aquellos puntos, que los Indios no ſuelen tan facilmente entender; y en que ſe ſuelen equivocar. De propoſito tam-

De Art. Poet.

tambien omito algunos Reverenciales, y Synalephas, de que uſa mucho eſta Lengua; aſſi para la mayor claridad del vocablo, que ſe ſuele con otro confundir; como por la variedad, que en eſto ſuele haver. Acerca de lo qual, cada uno ſeguirà, ô lo que mejor le pareciere, ò lo que en el Lugar, en que ſe hallare, mas ſe acoſtumbrare: porque es cierto, que una miſma Lengua, de un modo ſe habla en un Lugar; y en otro, de otro. El accento de los Saltillos, que no ſon tan ſabidos, ſe ſeñala en la miſma forma, que lo tiene la primera letra de eſta voz: *âci*, la qual tiene ſaltillo en la *â*. El accento de los agudos, como es la *e* de los vocativos, ſe ſeñala aſſi *è*. V.G. *Nopiltzinè*, *Noteotzinè*. En lo demás ſigo la Ortographia mas practicada de los Autores, aſſi en el Caſtellano, como en el Mexicano.

Y acerca de lo dicho debo advertir, que todo lo tocante al Idioma, contenido en eſte Cateciſmo, he ſacado, como de pura fuente, de los mas antiguos, mas claſſicos, y mas eminentes Autores, que fueron en realidad

dad los Cicerones, los Curcios, y Tacitos de eſta eloquentiſſima Lengua, de que nos dejaron admirables Libros, ya impreſſos, ya manuſcritos; de que algunos ſe conſervan en eſte Gregoriano Colegio. De eſtos Autores, unos fueron Indios Caziques, capaces, literatos, y muy inteligentes en la Lengua, que les era natural, y nativa; y otros Eſpañoles, que de eſtos deſde la Conquiſta, con toda prolixidad, eſtudio, y cuidado la aprendieron, y por medio de los Artes, que compuſieron, en la forma, que aqui ſeguimos, y la practican los mejores Mexicanos, à otros la enſeñaron; de manera, que no ay vocablo, conſtruccion, ò modo de hablar en eſte Cateciſmo, que no lo pueda yo moſtrar en dichos Autores. Y ſirva eſto de alguna ſatisfacion, â quien por ventura no ſe conformare en algo de lo que aqui leyere, por ſeguir otras reglas, ú opinion; que quiſiera Yo à la verdad ſaber, en que Autor antiguo, genuino, y claſſico ſe pueda fundar; por ſer eſta la Regla, que en todo Idioma ſe debe ſeguir. Pero ſea lo que fuere, ſiga enhorabuena cada uno ſu pro-

propria opinion; pero no condene la agena: *Unuſquiſque in ſuo ſenſu abun-* Rom.
det: y con uno, ò con otro modo de 14. V. 5.
hablar, procuremos todos ayudar con veras á eſta ruda, ignorante, y neceſſitada Gente, que pide con anſia nueſtro ſocorro. Eſto es lo que acerca de la materia, por ſer en el methodo, y aligacion á la verſion, nueva, la primera, y dogmatica, ſe me há ofrecido advertir.

O, y quiera aquella puriſſima Fuente de luces, aquel eterno Padre de miſericordias, que hace nacer ſu fulgentiſſimo Sol ſobre buenos, y malos: *Qui Solem ſuum oriri facit ſuper bonos, & malos:* y que embia ſu benefica lluvia ſobre Juſtos, y pecadores: *Et pluit* Matt. 5.
ſuper juſtos, & injuſtos: O, y plegue V. 45.
aquella Deiforme Virgen, y Guadalupana Señora nueſtra, y eſpecial Madre de eſtos miſerables: O, y finalmente nos otorgue aquel Inclyto Apoſtol de las Indias, aquel prodigioſo Thaumaturgo, celebre en todo el Orbe por ſus portentos, San Franciſco Xavier; quien, como Vaſo puriſſimo de Santidad, lleno del oleo de la charidad, fue

eſcogido por Dios para difundir ſu divina luz en los dos Mundos enteros, que con ſu predicacion iluſtrò: *Vas*
Act. 9. 15. *electionis eſt mihi iſte, ut portet nomen meum coram gentibus*: y que como ligera, y volante Nube derramò eſtas ſaludables aguas en un millon, y trecientas mil Almas, q̃ á Dios convirtió: *Qui*
Iſaì. 60. ℣. 8. *ſunt iſti, qui ut nubes volant?* llamando á ſus Indios, y demàs à Dios convertidos, Las delicias de ſu abraſſado corazon: quieran (digo) que todo ceda á la mayor gloria del miſmo Dios, y de ſu Sma Madre; y en honra del miſmo Santo Apoſtol, por cuyo amor, y ſervicio tomè agradecido à ſus favores eſte pequeño trabajo, que en muestra de mi gratitud reverente le tributo: que ſirva tambien de alguna ayuda á los Parrochos, y demas Evangelicos Miniſtros: y finalmente al provecho, y utilidad de los pobres Indios: à los quales, ya que no vamos â viſitar con nueſtros paſſos, è inſtruirlos à todos con nueſtra preſencia, como nos exhorta Iſaìas, hablando, ſegun algunos, con eſta deſpreciada Gente: *Ite*
Iſaî. 18. ℣. 2. *Angeli veloces ad gentem convulſam,*

&

& dilaceratam:::ad gentem expectantem, & conculcatam, &c; al menos los iluſtremos por medio de eſta Doctrina; que como clariſſima luz alumbra, y dà entendimiento à los mas pequeños: *Declaratio ſermonum tuorum illuminat, & intellectum dat parvulis:* y como penetrante Rayo convierte à los mas endurecidos, y dá ſabiduria á los mas humildes, y á los mas abatidos: *Lex Domini immaculata convertens animas: teſtimonium Domini fidele ſapientiam præſtans parvulis.* Para que aſſi paſſemos todos de una luz á otra luz: *A claritate in claritatem:* y en la luz de la gracia veamos la eterna, inextinguible, y beatiſſima luz de nueſtra gloria: *Et in lumine tuo videbimus lumen.* Y â eſto unicamente ſe endereza eſte corto afan, y eſte pequeño trabajo, que por el afecto, con que lo he tomado, eſpero, que ſerà en las aras de la miſericordia de Dios acceptable, y à los ojos de mi benevolo Lector algo agradable.

Pſ. 118. ℣. 130.

Pſ. 18. ℣. 8.

2. Cor. 3. 18.

Pſ. 35. ℣. 10.

PRO-

PROLOGO, CONQUE SE exhorta, y ſe perſuade à los Indios, à que lean, y aprendan eſte Cateciſmo Mexicano.

Tlâtolpeuhcayotl,

Ic nônotzalô, ihuan yolehualô in Mexîcatlacâ, in Macehualtin, inic camapohuazque, ihuan quimomachtizque inin Mexîcanemachtiloni.

YE anquimomachiltiâ, Notlaçômahuizpilhuané, ca in yeyuh otlacauh, otlaçôtic inItetlaocolicayollotzin in Toteotzin, ihuan Totlâtocatzin Dios, inic amechmotlanextililiz ica in itlahuilzin, ica in iocotzin, ihuan ica in ineltococatzin; ic yehuatzin amechmononquâquixtili, ihuan amechmopêpenili, inic intech amechmopohuiliz in Itlaneltocacatzitzihuan, ihuan in Itlaçotlapêpenaltzitzihuan, in quemmanian in Ilhuicatl îtic cemîcàc quimottilizque, ihuan quimocencuiltonôtzinozque: ca nelli, ca melahuac, ca hucl huei amomamal, ihuan amonahuatil omochiuh, inic mochi ica in amoyollo anquimoneltoquitizque, ihuan anquîmotlaçôtilizque

lizque in cannoyehuatzin in Totlâtocatzin Dios. Auh çanyenoihui amohueinahuatil omochiuh, inic anquitequipanozque, ihuan anquimonemiliztizque in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli, in itech ompohui in ihuellamachtilocatzin, ihuan in itequipanolocatzin in Totecuiyotzin Dios.

Auh inaxcan, Nopilhuanè, matel amîtic xontemocan, ma amoyollocaltitlan amoma xoconcalaquican, ximocuitihuetzican, ihuan maxinechilhuican: Quemmach amehuantin anhuelitizque in izquitlamantlin anquichihuazque, îhuan anquitequipanozque, intlacâmo anquimati, ihuan ancácicacaqui? Quenami anhuelitizque anquimonemiliztizque ihuan anquicxitocazque in nepapan qualli, in nepapan yectli, intlacâmo anquimatî, catli in qualli; catli in âmo qualli? Auh ipampain ô namechtecpanili, ihuan nacehualcopa onamechcuepili, ihuan onamechîcuilhui in amomexîcatlâtolcopa yehuatlin Nemachtiloni, in itech onactîcâ in izquitlamantli, in itech ompohui in cemixquich in Teotlaneltocani, Christianô Tlacatl. Noihuan nican îcuiliuhtimani in cecentlamantli in imela-

lahualoca, in icacoca, in icaquiztica in Teotlâtolli, inic ancâxilizque, ihuan anquimelahuacamatizque, in çaço itla âmo ancâcicacaquî, ânoçe in itech ammoyoltzotzonâ, amomeyolloâ, ammoyolmâmalacachoâ: canoço ca in ixquich in Teotlâtolli huel chipahuacayotica, huel melahuacayotica nican cececniquizticâ, cecentlatlamantiticâ, inic âmo ancôhuicanextizque, ihuan inic çannman ammocenyolpachihuitizque.

Auh çannoyuhqui nican motenehua, in quenamî tequaatequilo, inic anquimpalehuizque in Pipiltzitzintin, in ye miquizôhuiticate; ca ye miquiznequî; auh âyac monextia in Teopixqui, in quimoquaatequiliz. Zanyenoihui nican îcuiliuhtoc in tlatlatlauhtiliztli, ic ammocencahuazque, in âyâmo antlaceliâ, ihuan ic anquimocnelilmachiltizque in Dios itetlaocolilitzin, in ye oantlacelique. Auh çatlatzonco nican omotlali in Tepiton Teotlâtolli, inic amotencopa anquimatizque, occencaye inîquac moyolcuititihui; ihuan ocquezquitlamantli, cenca mahuiztic quallachihuali, in huel tepalehuiloni, tlachopilhuiloni, in anquitequipanozque, ihuan anquimonemiliztizq̃. Canoço in izquitlaman-

mantliin huel itech ompohuiz in iqualnemiliz in Chriſtiano.

Auh ipampain mochi ica in noyollo cenca huel namechtlatlauhtia, N. P. ma ipaltzinco in Iteoezotzin in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, ihuan ipaltzinco in amoyolia, amanimas, ma cecemilhuitl, cecenyohual, ihuan yemochipa, xicamapohuacan, macxicmomachtican, ihuan ma miecpa xiccueptinemican inin Mexîcanemachtiloni: noihuan ma momotlae xiquinyollotican, xiquincaquitican, ihuan xiquimmachtican in amopilhuan, ihuan amochantlacâ. Auh inic amoyollo pachihuiz in itechpa inye onamechilhui, ma yecuel ximonacazquetzacan, ihuan xicyehuacaquican, in tlein huel yehuatzin in Totlâtocatzin Dios oquimmonomânahuatili in Iſraellacâ, quiniquac in ompa Tepeticpac Sinai huel achtopa oquimmomaquili in Iteotenahuatilzin. Ca izcâ in Itlazomahuiztlâtoltzin: *Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodiè in corde tuo, & narrabis ea filijs tuis, & meditaberis ſedens in domo tua, & ambulans in itinere, dormiensque, atque conſurgens: & ligabis ea, quaſi ſignum, in manu tua, eruntque,* Deut. 6. ℣. 7.

&

& movebuntur inter oculos tuos; ſcribesque ea in limine, & oſtijs domus tuæ. Quitoznequi: Ca cemixquich in nonahuatil, in onimititzmacac, ca huel moyolloîtic tictlaliz, ihuan tiquincaquitiz in mopilhuan, ihuan ticnemiliz, inîquac tehuatica, ânozo iniquac tinênentinemi; zacno in monetecayan, in mocochizpan, ihuan in monehuayan, in ye otihualîzac. Auh inic mochipa mixco yez, ihuan mixtelolotica tiquittaz, ca momatitech tiquilpiz, ihuan in mocaltenco, ihuan mochan in icalaquian, ihuan in itech in itlatzacuillô tiquîcuiloz.

Yehuatlin, N. P, oquîmmolhuili, ihuan oquimmomamaltili in Totlâtocatzin Dios in Iſraellacâ: ihuan çanyenoihui yehuatzin techmomamaltilia, ihuan totech quimocahuilia yehuatlin in itlâtoltzin. Auh inipampa, N. P. mayuh ticchihuacan, ma yuh tictequipanocan, ihuan mayuh tictonemiliztican: inic nican Tlalticpac in Dios ticcohuellamachtilizque, ihuan ticmaquixtizque in Toyolia, in Tanima; auh çatepan in Ilhuicatl îtic cemîcac ixpantzinco in Dios tipâpaquizque, titocuiltonozque, ihuan titocentlamachtizque. Ma yuh in Dios quimonequilti.

Amèn.

AD-

ADVERTENCIA
Acerca del Adviento de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

NETEMACHTILIZTLI
In itechpa in Ihuallalitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

IN Itlaçohuallalitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, in motenehua, Adviento, quîtoznequi, inon cahuitl, in ipan in Tonantzin Santa Igleſia nepapan tlateomatiliztica, ihuan neyolchipahualiztica quinimocencahuilia in Itlaneltocacatzitzihuan, in Chriſtianôme; inic quimolhuichihuililizque in Toteotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in topampa in nican Tlaltícpac omotlacatili, ihuan quintepan Cruztitech otechmomaquixtili.

Auh yehuatlin cahuitl, in motenehua, Adviento, caompehua, ontzinti in ipan in Domingo, in ocachiyc huel itlan, huel inahuac quiyacatia, ânoço quihualtoquilia in Ilhuitzin San Andrès Apoſtol; in ipan quiça 30 in Metztli Noviembre. Auh intla in Ilhuitzin San Andrès in huel ipan Domingo quemma-

nian quiçaz, ca çanyenoyuh in ipan inon Domingo ompehuaz in Ihuallalitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ihuan çatepan huêcahuatiaz, in oc ixquichcauh onhualâciquiuh in Itlacatilitzin çanyeno in Totemaquixticatzin; in ipan quiça 25 MetztliDiciembre.

ADVERTENCIA
Acerca de las Temporas del Año.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Neçahualizcahuitl; in motenehua, Temporas.

YEhuatlin Neçahualizcahuitl; in Itoca, Temporas, ca nappa cecexiuhtica quiça; ihuan mochipa motlalia ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado. Inic ceppa quiça in Ichicomilhuiyoc in yeyuh oompeuh in Neçahualizcahuitl, in Quareſma; ihuan motlalia ipan Miercoles, ipan Viernes, ihuan ipan Sabado.

Inic oppa quiça çanyenoyuh ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado, in oyuh mochiuh in Ilhuitzin in Eſpiritu-Santo.

Inic yexpa quiça noihuan ipan Miercoles,

coles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado; iniquac ye oonquiz in Ilhuitzin Santa Cruz; in ipan 14 Metztli Septiembre mochihua.

Inic nappa quiça noyuhqui ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado; iniquac yê oonquiz in Ilhuitzin Sãnta Lucia; in ipan Ilhuitl 13 Diciembre mochihua. Auh iniquac yehuatlin Ilhuitzin Santa Cruz, ânoço in Ilhuitzin Santa Lucia huel ipan Miercoles quemmanian onquiçaz; quinîquac in Temporas ninan âmo in ipan yehuatlon Miercoles motlaliz; çanye in ipan in occentetl Miercoles, in Ichicomilhuiyoc; ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado, inyeyuh omoteneuh.

Auh itechcopai ticmatizque, ihuan tictoyollotizque; câ in ipan mochi inon Ilhuitl, motenehua, Temporas: noihuan in ipan in Ocimotztlayoc, motenehua, Invigilias, in cequintin in Santôme: ihuan in ipan in cemixquich in Neçahualizcahuitl, in motenehua, Quareſma: noihuan in Cecenviernetica, in chichicueilhuitica Xiuhpan quiztiuh: ca nelli, ca ipan mochi inon Ilhuitl; manel Domingo, noçoPielo Ilhuitl yez; ca ayac tlacatl, manel Macehualli yez, hueliti çãnen, çan ilihuiz quiquaz Nacatl, Auh intla in çaço aquin çannen quiquaz, ca temictiani tlâtlacolli quichihuaz;

ic

ic cenca quimoyolîtlacalhuiz in Dios.

Tel ca nelli; ca in îquac in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto huel ipan motlaliz in Viernes; quiniquac mochi Tlacatl huelitiz, in ipan inon Viernes quiquaz nacatl. Canoço yuh otechmotlaocolili in Tonantzin Santa Igleſia; inic tictopaccamahuiztililizque in Itlaçôtlacatilitzin in Toteotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto.

Zanyenoyuhqui ticmatizque: Ca ye mochi Tlacatl in nican Mexîco Chanê, noço Tepehuâ. Auh manel âmo nican Mexîco Chanê yez; yece nican Mexico pohui, ca in Itlapohual, Itlatilanal omochiuh; in quimotlacamachitia in Toteopixcatlâtocatzin Señor Arzobiſpo, in nican Mexîco moteyacanilia: Ca nelli, ca mochi yehuatlin Tlacatl in Cecenſabadotica, in çahuipan quiztiuh, hueliti quiquaz nacatl; iniquac ipan in Sabado âmo motlalia noço Quareſma, noçe Temporas, anoço Vĩgilia. Auh intla âço itlâ, in ye omoteneuh, Sabadotica motlaliz; ca nelli; ca niman ayac huel nacaquaz; caçan monacacahualtiz; inic âmo quimoyolîtlacalhuiz in Dios.

Auh yehuatlin Teicneliliztli; inic Cec ẽſabadotica; in yuh omoteneuh; tihuelitizque, in nican Tlâtocayopan Mexîco tinacaquazque; otechmomaquili in cenca huei Teopixcatlâtocatzintli Sumo Pontifice; in ompa huei Alte-

pe-

pepan Roma motlâtocatilia in impan in cemixquichtin in Chriſtianotlacâ. Auh in Iteicnelilizamatlàcuiloltzin ca oquimomaquili çanyeno ompa huei Altepepan Roma, in ipan 23 in Metztli Enero, in ipan, in ye huêcauh oquiz, Xihuitl 1745.

ADVERTENCIA
Acerca de las Velaciones.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Teoyotica Nequatlapacholiztli, in motenehua, Velaciones.

IN Teoyotica Nequatlapacholiztli, anoço in Nenamictilizteochihualiztli; in motenehua, Velaciones; quîtoznequi: Iniquac in Namiquêque, in quin yancuican Teoyotica omonamictique, in Teopan moquatlapachoâ, ihuan in Teopixqui ipan Miſſa quimmoteochihuilia. Auh itechpain ticmatizque: Ca çanniman ic ompehua, ontzinti in Ihuallalizcahuitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, yehuatl in Advienio; in oc ixquichcahuitl in tzonquiçaz Imilhuitzin in Tiâtocatzitzintin, Reyes; in ipan 6 Metztli Enero motlalia: Ca nelli, câ in ipan in mochi

inon

inon cahuitl, âhuel in Namiqueqüe in ompa Teopan teochihualozque. Amo nohuel teochihualozque in Namiqueque; inic opeuh in Neçahualizcahuitl, Quareſma; in oc ixquichcauh in Ichicomiihuiyoc in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in ye otzonquiz in Domingo; motenehua, In Albis. Tel in ipan in oc izquitetl cahuitl, Xiuhpan quiztiuh, ca in Nimiqueque onhuelicî Teopan moquatlapachozque, ihuan ipan Miſſa moteochihuazque.

ADVERTENCIA
Acerca de las Fieſtas de Guarda de los Indios.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Pieloni Ilhuitl; in ipan Miſſa quicaquizque in Macehualtin. Auh ca yehuatlin.

IN Cecendomingotica, in chichicomilhuitica quiça.

In Ilhuitzin in Yancuic Xihuitl; Itoca, la Circunciſion; ipan quiça 1 Metztli Enero.

In

In Imilhuitzin in Tlâtocatzitzintin, Reyes; in ipan quiça 6 Enero.

In Ilhuitzin in Inechipahualitzin in Tlâtocacihuapilli Santa Maria; in Itoca, La Candelaria; in ipan quiça 2 Febrero.

In Inenacayotilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in Itoca, La Encarnacion; in ipan quiçà 25 Marzo.

In Inezcalilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in Itoca, La Paſcua de Reſurreccion. Auh çan Domingo pielo Ilhuitl; auh in oc ome Ilhuitl Lunes, ihuan Martes amo pielo.

In Ilhuitzin in Inetlecahuilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in motenehua, La Aſcenſion.

In Ilhuitzin in Ihuallalitzin in Eſpiritu-Santo; in Itoca, Paſcua del Eſpiritu-Santo. Auh çan ixquich in Domingo ca Pielo Ilhuitl; auh in oc ome Ilhuitl Lunes, ihuan Martes âmo pielo.

In Ilhuitzin in Itlaçomahuiznacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in motenehua, Corpus Chriſti.

In Imilhuitzin in Apoſtolôme San Pedro, ihuan S. Pablo; in ipan mochihua 29 Junio.

In Itlecahuilecatzin in Tlâtocacihuapilli Santa Maria; in Itoca, La Aſſumpcion; îpan quiça 15 Agoſto.

In Itlacatilitzin in Tlâtocacihuapilli, Santa Maria; in Itoca, La Natividad de nueſtra Señora; in ipan quiça 8 Septiembre. In

In Ilhuitzin in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in motenehua, La Natividad de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto; in ipan quiça 25 Diciembre.

Auh manel in ipan inin Ilhuitl yei Miſſa mochihua; tel ca tonahuatil; inic çan ixquich ce Miſſa ticcaquizque. Auh in oc yeilhuitl, quihualtoquilia in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, niman âmo Innahuatil in Macehualtin; inic Miſſa quicaquizque.

Zan huel ixquich inin Ilhuitl, in nican omoteneuh, ca intech pohui in Macehualtin; inic Miſſa quicaquizque. Auh intla çannen, çan ilihuiz, çan intlâtlacoltica âmo quicaquî; ca nelli, ca ipan huetzizq̃ in temictiani tlatlâcolli. Auh niman âmo innahuatil; inic Miſſa quicaquizque in ipan in oc izquilhuitl, in cecexiuhtica quiça, in âmo intech pohui in Macehualtin. Auh ipampai in ipan inyehuatlon Ilhuitl, in nican âmo îcuiliuhtoc, ca huelitî in Macehualtin, âmo quicaquizque Miſſa, ihuan tequitizque; Auh ca ic âmo tlâtlacozque. Canel yuhoquimmocnelili in Tonantzin Santa Igleſia in Macehualtin.

AD-

ADVERTENCIA
Acerca de los ayunos de los Indios.

TENEMACHTILIZTLI
In Itechpa Innezahualiz in Macehualtin.

IN Tonantzin Santa Igleſia çan huel ixquich Chicunauhtetl Neçahualiztli, quimmomamaltilia, ihuan ic quimmotlaquauhnahuatilia in Macehualtin; Auh ca yehuatlin in Ilhuitl, in ipan mozahuazque.

In Chiconteti ViernesQuareſma, in yeyuh nextli omocuic.

In Sabado de Gloria, iniquac Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Inezcaiilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

In Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Itlacatilitzin zannoye in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, in ipan 24 Diciembre quiça.

Zan yehuatlin Chicunauhtetl Neçahualiztli, ca huei immamal, inic quichihuazque in Macehualtin. Auh in aquin çannen, çanilihuiz, çan itlâtlacoltica âmo quichihuaz, ca nelli, ca ipan huetziz in temictiani tlâtlacolli. Auh ihuiin niman âmo Innahuatil in Macehual-

tiz, inic occentetl neçahualiztli quichihuazque; manel Miercoles yez, inîquac Nextli mocui; noço Sabado Quareſma; noço Viernes Eſpiritu-Santo; ânoço in çaço itlâ occentetl Ilhuitl, in cahuipan, noço nezahualizpan quiçaz. Ca çanye inin chicunauhtetl Ilhuitl, in nican omoteneuh. Auh ipampain in aquin in ipan occentetl Ilhuitl âmo moçahuaz, noço quîtlacoz in Neçahualiztli, in âço yeyuh oquipehualti; ca niman âmo temictiani tlâtlacolli quichihuàz. Tel manel âmo moçahuaz, niman âhuel nacaquaz in ipan izquitetl in Neçahualizcahuitl; manel Domingo yez; ânoço itlâ occentetl Pielom Ilhuitl ipan motlaliz: in yuh ye achitlacpac omoteneuh.

Auh ticmatizque, ihuan ic ompachiuhtiez in toyollo: ca in izquitlamantli, in nican omoteneuh, ca yuh îcuiliuhtoc in itech in Bula; ca yehuatl in Iamatlâcuiloltzin in Santo Padre, in Sumo Pontifice, Paulo Tercero; in Yehuatzin ic oquimmocnottili, ihuan oquimmocnelili in Icnotlacá Macehualtin.

XIUHTLAPOHUALLI, In motenehua, Calendario.

IN itech îcuiliuhtoc Imilhuitzin in Santôme, ihuan in oc izquitlamantli, in cecexiuhtica quiz-

quiztinh. Auh in Pieloni Ilhuitl, in intech ompohui in Macehualtin, inic Miſſa quicaquizque, ca ome Cruztica momachiotia, inyuhquiin ✝✝; auh in Pieloni Ilhuitl, in amo intech pohui in Macehualtin, ca çançe Cruztica momachiotia, in quenamî in ✝. Nohuian cecemilhuitica motenehuaz, cuix pielo, noço âmo pielo Ilhuitl: auh in ipan cecen vigilia motenehuaz, cuix neçahualo, ánozo çan nacacahualo; câ âmo moquaz nacatl; in yuy ye tlacpac omoteneuh.

¶ Por averſe aqui reparado, que podrian en el decurſo de la Obra faltar algunos accentos, ò letras muy repetidas en eſta Lengua, y no muy uſadas en la Caſtellana, ſe ofreciò advertir aqui lo ſiguiente.

Que en falta del accento doble del Saltillo, ſeñalado en la forma, que ſe ve en la ſiguiente letra *á*, ſe uſarà del accento, que ſe ſeñala ſobre la miſma letra *á*. Y el accento de los agudos ſe ſeñalarà, como yà ſe dixo; y como ſe vè ſobre la ſiguiente letra *è*.

En falta aſſi miſmo de la ç cedilla, ſe uſarà de la z; por tener una, y otra letra caſi una miſma pronunciacion.

Finalmete ſe advierte: Que una miſma coſa ſe ſuele aqui ſignificar con varias voces, ò Synonymos: para que con eſto ſe vaya de paſſo notando aſſi la fecundidad de voces de eſta eloquentiſſima Lengua, como ſu varia ſignificacion. Con lo qual el que aprende dicha Lengua, con alguna reflexa podrà en ella no poco aprovechar.

TA-

TABLA TEMPORAL
Xiuhtlapohualli in itechpa

Años.	Letra Dominical.	Septuagesima.	Ceniza.	Pascua de Resurrec.
1758.	A.	22. Ener.	8. Febr.	26. Marz.
1759.	G.	11. Febr.	28. Febr.	15. Abril.
2760.	F. E.	3. Febr.	20. Febr.	6. Abril.
1761.	D.	18. Ener.	4. Febr.	22. Marz.
1762.	C.	7. Febr.	24. Febr.	11. Abril.
1763.	B.	30. Enero.	16. Febr.	3. Abril.
1764.	A. G.	19. Febr.	7. Marzo.	22. Abril.
1765.	F.	3. Febr.	20. Febr.	7. Abril.
1766.	E	26. Ener.	12. Febr.	30. Marz.
1767.	D.	15. Febr.	4. Marz.	19. Abril.
1768.	C. B.	31. Ener.	17. Febr.	3. Abril.
1769.	A.	22. Ener.	8. Febr.	26. Marz.
1770.	G.	11. Febr.	28. Febr.	15. Abril.

DE LAS FIESTAS MOVIBLES.

In izquilhuitl, in cecexiuhtica molhuipâpatla.

Aſcenſion.	Pentecoſtes.	Smà. Trinidad.	Corpus Chriſti.	Adviento.
4. Mayo.	14. Mayo.	21. Mayo.	25. Mayo.	3. Dic.
24. Mayo.	3. Junio.	10. Junio.	14. Junio.	2. Dic.
15. Mayo.	25. Mayo.	1. Junio.	5. Junio.	30. Nov.
30. Abril	10. Mayo.	17. Mayo.	21. Mayo.	29. Nov.
20. Mayo.	30. Mayo.	6. Junio.	10. Junio.	28. Nov.
12. Mayo.	22. Mayo	29. Mayo.	2. Junio.	27. Nov.
31. Mayo.	10 Junio.	17. Junio.	21. Junio	2. Dic.
16. Mayo	26. Mayo.	2. Junio.	6. Junio.	1. Dic.
8. Mayo.	18. Mayo.	25. Mayo.	29. Mayo.	30. Nov.
28. Mayo.	7. Junio.	14 Junio.	18. Junio	29. Nov.
12. Mayo.	22. Mayo.	29. Mayo.	2. Junio.	27. Nov.
4. Mayo.	14. Mayo.	21. Mayo.	25. Mayo.	3. Dic.
24. Mayo.	3. Junio.	10. Junio.	14. Junio.	2. Dic.

CALENDARIO
De los Santos, y Fieſtas del Año.

TONALPOHUALONI,
In itech îcuiliuhtoc Imilhuitzin in Santõme, in cecexiuhtica quiztiuh.

In Metztli Enero quipia 31 Ilhuitl.

A. 1. ✠ ✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Circunciſion del Señor.
B. 2. S. Macario Abad, Confeſſor.
C. 3. S. Antéro Papa, y Martyr.
D. 4. S. Tito Obiſpo, y Confeſſor.
E. 5. S. Teléſphoro Papa, y Martyr.
F. 6. ✠ ✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Fieſta de los Santos Reyes.
G. 7. S. Raymundo de Peñafort, Confeſſ.
A. 8. S. Apolinar, Obiſpo, y Confeſſor.
B. 9. S. Juliano Mart; y Sta Baſiliſa Virg.
C. 10. S. Nicanor Diacono Martyr.
D. 11. San Hyginio Papa, y Martyr.
E. 12. San Arcadio Martyr.
F. 13. San Gumeſindo Presbytero, y Confeſſ.
G. 14. San Hilario Obiſpo, y Confeſſor.
A. 15. San Pablo, Primer Ermitaño Confeſſ.
B. 16. San Fulgencio Obiſpo, y Confeſſor.
C. 17. San Antonio Abad. D.

D. 18. San Volusiano Obiſpo, y Confeſſor.
E. 19. San Canuto Rey, y Martyr.
F. 20. Santos Fabian Papa, y Sebaſtian Mart.
G. 21. Santa Inès Virgen, y Martyr.
A. 22. San Vicente Levita, y Martyr.
B. 23. San Ildefonſo Arzobiſpo, y Confeſſor.
C. 24. San Timotheo Obiſpo, y Martyr.
D. 25. La Converſion de San Pablo Apoſt.
E. 26. San Polycarpo Obiſpo, y Martyr.
F. 27. S. Juan Chriſoſtomo Obiſpo, y Conf.
G. 28. San Julian Obiſpo, y Confeſſor.
A. 29. San Franciſco de Sales Obiſpo, y C.
B. 30. Santa Martina Virgen, y Martyr.
C. 31. San Pedro Nolaſco Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.

In Metztli Febrero quipia 28 Ilhuitl: auh nânahui Xiuhtica quipia 29 Ilhuitl.

D. 1. S. Cecilio, y S. Ignacio, Obs, y Ms.
E. 2. S. ✠✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Purificacion de Nueſtra Señora.
F. 3. S. Blàs Obiſpo, y Martyr.
G. 4. S. Andrès Corſino Obiſpo, y Confeſſ.
A. 5. (*Amo Pieloni*) S. Phelipe de Jeſus, y los tres Santos Martyres de la Compañia de JESUS.
B. 6. Santa Dorothèa Virgen, y Martyr.

C.

C. 7. S. Romualdo Abad, Fundador de ſu Orden.
D. 8. S. Juan de Matha Confeſſor, Fundador de ſu Orden.
E. 9. Sta. Apolonia Virgen, y Martyr.
F. 10. Sta. Eſcolaſtica Virgen.
G. 11. S. Lazaro Obiſpo.
A. 12. Sta. Olaya Virgen, y Martyr.
B. 13. S. Agabo Propheta, y Confeſſor.
C. 14. S. Valentin Presbytero, y Martyr.
D. 15. S. Fauſtino, y Jovita Martyres.
E. 16. S. Onesîmo Obiſpo, y Martyr.
F. 17. S. Theodûlo Martyr.
G. 18. S. Simeon Obiſpo, y Martyr.
A. 19. S. Gabîno Presbytero, y Martyr.
B. 20. S. Potamio, y S. Nemeſio Martyres.
C. 21. S. Fortunato Martyr.
D. 22. Sta. Margarita de Cortona.
E. 23. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Necacahualo*) S. Sirèno Martyr.
F. 24. ✝ (*Amo Pielo*) S. Mathias Apoſtol.
G. 25. San Victorino Martyr.
A. 26. San Alexandro Obiſpo, y Confeſſ.
B. 27. San Baldomèro Confeſſor.
C. 28. Stos. Machario, y Rufino Martyres.

Iniquac inin Metztli Febrero quipia 29 Ilhuitl, quinîquac in Ivigiliatzin, in oc imoztlayoc in San Mathias motlalia in ipan 24, ihuan in Ilhuitzin motlalia ipan 25 çanyeno inin Metztli. In

B. 28. ✝ (*Amo Pielo*) San Auguſtin Obiſpo, y Doctor de la Igleſia.
C. 29. La Degollacion de San Juan Bautiſta.
D. 30. ✝(*Amo Pielo*)Sta.Roſa Peruana Virg.
E. 31. Sán Ramon Nonnato Confeſſor.

In Metztli Septiembre quipia 30 Ilhuitl.

F. 1. San Conſtancio Obiſpo, y Confeſſor.
G. 2. San Eſtevan Rey, y Confeſſor.
A. 3. Santa Euſemia Virgen, y Martyr.
B. 4. Santa Roſalia Virgen.
C. 5. San Lorenzo Juſtiniano Ob, y C.
D. 6. San Petronio Obiſpo, y Confeſſor.
E. 7. Santa Regina Virgen, y Martyr.
F. 8. ✝✝ (*Pielo*)La Natividad de Nrà Srà.
G. 9. San Gorgonio Martyr.
A. 10. San Nicolàs Tolentino Confeſſor.
B. 11. Santa Theodora Penitente.
C. 12. San Leoncio Martyr.
D. 13. San Amàto Obiſpo, y Confeſſor.
E. 14. La Exaltacion de la Santa Cruz.
F. 15. San Nicomèdes Martyr.
G. 16. San Cornelio, y Cypriano Pontifices, y Martyres.
A. 17. San Pedro de Arbues Martyr.
B. 18. Sto. Thomas de Villanueva, Arz. y C.
C. 19. San Januario Obiſpo, y Martyr.

D. 20. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacaca-hualo*) San Euſtachio Martyr.
E. 21. ✝ (*Amo Pielo*) S. Matheo Apoſtol.
F. 22. San Mauricio Martyr.
G. 23. San Lino Papa, y Martyr.
A. 24. Nueſtra Señora de la Merced.
B. 25. San Cleophas Martyr.
C. 26. San Cypriano, y Sta. Juſtina Ms.
D. 27. S. Coſme, y San Damian Martyres.
E. 28. San Venceſlao Duque, y Martyr.
F. 29. ✝ (*Amo Pielo*) S. Miguel Archang.
G. 30. San Geronymo Presbytero, y Doctor de la Igleſia.

In Metztli Octubre quipia 31 Ilhuitl.

A. 1. San Remigio Obiſpo, y Confeſſor.
B. 2. Los Santos Angeles de Guarda.
C. 3. San Gerardo Abàd.
D. 4. San Franciſco Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.
E. 5. San Froylàn Obiſpo, y Confeſſor.
F. 6. San Bruno Confeſſor, y Fundador.
G. 7. San Helàno Confeſſor.
A. 8. Santa Brigida Viuda.
B. 9. S. Dionyſio Arcopagita Ob, y M.
C. 10. San Franciſco de Borja Confeſſor.
D. 11. San Luis Beltràu Confeſſor.
E. 12. Nrà. Srà. del Pilar de Zaragoza.

F. 13. San Eduardo Rey Confeſſor.
G. 14. San Caliſto Papa, y Martyr.
A. 15. Santa Tereſa de JESUS Virgen.
B. 16. San Martiniano Martyr.
C. 17. Santa Heduvigis Viuda.
D. 18. San Lucas Evangeliſta.
E. 19. San Pedro de Alcantara, Confeſſ.
F. 20. Santa Irene Virgen, y Martyr.
G. 21. San Hilariòn Abàd.
A. 22. San Melanio Obiſpo, y Confeſſor.
B. 23. S. Servando, y Germano Martyres.
C. 24. San Raphael Archangel.
D. 25. San Fructo Confeſſor.
E. 26. San Evariſto Papa, y Martyr.
F. 27. (*Vig. Amo nezahualo, zan Nacacahualo*) Santa Sabina Martyr.
G. 28. ✠ (*Amo Pielo*) San Simon, y San Judas Thadeo Apoſtoles.
A. 29. San Narciſſo Obiſpo, y Martyr.
B. 30. San Zenobio Obiſpo, y Martyr.
C. 31. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) S. Urbano Martyr.

In Metztli Noviembre quipia 30 Ilhuitl.

D. 1. ✠ (*Amo Pielo*) La Fieſta de todos Stos.
E. 2. (*Amo Pielo*) La Commemoracion de los Difuntos; y S. Victor Martyr. F.

F. 3. San Malachias Obiſpo, y Confeſſor.
G. 4. San Carlos Borromeo Arzob, y C.
A. 5. San Feliz Martyr.
B. 6. San Leonardo Confeſſor.
C. 7. San Florencio Obiſpo Confeſſor.
D. 8. San Claudio Martyr.
E 9. Santa Euſtolia Virgen.
F. 10. San Andrès Avelino Confeſſor.
G. 11. San Martin Obiſpo, y Confeſſor.
A. 12. San Martin Papa, y Martyr.
B. 13. San Eſtaniſlao Koſtka, y S. Diego C.
C. 14. San Venerando Martyr, y Santa Veneranda Virgen Martyr.
D. 15. San Eugenio Obiſpo, y Martyr.
E. 16. San Edmundo Obiſpo, y Confeſſor.
F. 17. Santa Gertrudis Virgen.
G. 18. San Heſichio Martyr.
A. 19. Santa Iſabel Viuda.
B. 20. San Feliz de Valois Confeſſor.
C. 21. La Preſentacion al Templo de Nrá. Srà.
D. 22. Santa Cecilia Virgen, y Martyr.
E. 23. San Clemente Papa, y Martyr.
F. 24. San Juan de la Cruz Confeſſor.
G. 25. Santa Cathalina Virgen, y Martyr.
A. 26. Los Deſpoſorios de Nueſtra Señora con Señor San JOSEPH.
B. 27. San Barlaàn, y Joſaphat Confeſſores.
C. 28. San Valeriano Obiſpo, y Martyr.

D.

D. 29. (*Vig. Amo Nezahualo zan Nacacahualo*) San Filomeno Martyr.
E. 30. ✝ (*Amo Pielo*) San Andrès Apoſtol.

In Metztli Diciembre quipia 31 Ilhuitl.

F. 1. San Eligio Obiſpo.
G. 2. Santa Bibiana Virgen y Martyr.
A. 3. San Franciſco Xavier Confeſſor, y Apoſtol de las Indias.
B. 4. Santa Barbara Virgen, y Martyr.
C. 5. San Sabas Abàd.
D. 6. San Nicolàs Obiſpo, y Confeſſor.
E. 7. San Ambroſio Obiſpo, y Doctor de la Igleſia.
F. 8. ✝ (*Amo Pielo*) La Puriſſima Concepcion de Nueſtra Señora.
G. 9. Santa Leocadia Virgen, y Martyr.
A. 10. La Tranſlacion de la Santa Caſa de Loreto; y Sta Julia Virgen, y M.
B. 11. San Damaſo Papa, y Confeſſor.
C. 12. ✝ (*Amo Pielo*) La Aparicion de Nueſtra Señora de Guadalupe.
D. 13. Santa Lucia Virgen, y Martyr.
E. 14. San Zoſimo Martyr.
F. 15. San Irenèo Martyr.
G. 16. San Euſebio Obiſpo, y Martyr.
A. 17. San Floriano Martyr.

B. 18. La Expectacion de Nueſtra Señora.
C. 19. San Nemeſio Martyr.
D. 20. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) San Filogonio Obiſpo, y C.
E. 21. (*Amo Pielo*) Santo Thomas Apoſtol.
F. 22. San Honorato Martyr.
G. 23. Santa Victoria Virgen, y Martyr.
A. 24. (*Vig. Nezahualo*) San Delfino Obiſpo, y Confeſſor.
B. 25. ✝✝ (*Pielo*) La Natividad de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.
C. 26. ✝ (*Amo Pielo*) San Eſtevan Protom.
D. 27. ✝ (*Amo Pielo*) S. Juan Evangeliſta.
E. 28. ✝ (*Amo Pielo*) Los Santos Innocentes Martyres.
F. 29. Santo Thomas Cant. Obiſpo, y M.
G. 30. San Donàto Martyr.
A. 31. San Sylveſtro Papa, y Confeſſor.

ORACION
Del Santo del Dia.

IN ITLATLAUTILOCATZIN, in yehuatzin Santo, in cecemilhuitica moquixtia. Auh inItocatzin momaztlaè motenehuaz, in canin ontetl N. N. îcatîcac.

MAximopápaquiltitiè in Ticeltic, ihuan Táhuiac in Xochitepancalco Titeoyotica Tixochitzintli, cenca huel timahuiztic Tilhuicacchanêcatzintli, N. N. Ca ámo zan tlapohualpa nicnotlázocamachiltia in Totlátocatzin Dios; ipampa in ámo patiyô in iteicnelilitzin, ihuan ipampa in cenca mahuizauhqui in nepapan itenemactzin; ic omitzmachtopapielitzino. Auh no ihuan mochi ica in noyollo in yehuatzin nicnoyectehuilia, ihuan nicnohuêcapanilhuia: ipampa ca, ca nelli; ca in yehuatzin ca zacencahuel mahuizauhqui moteittititzinoa in ipan in quenmachamique, in Isantôtzitzihuan. Auh in axcan in Tehuatzin in quenmach Tamicatzintli, in Tinote pantlátocatzin nimitznocenmacatzinoa; motetzinco ninotepieltia; inic nopan ixpantzinco in Dios timotlátoltiz: ihuan inic mopaltzinco niquicnopilhuiz in itecempôpolhuilo-

ca

loca in notlátlacol; ihuan in Dios Iteyectiayatzin, in gracia; noihuan in melahuac in noneyolehualiz: inic in axcan cemilhuitl niccemanaz in Iteoyectilitzin, in gracia, ihuan in itequipanolocatzin in Dios. Maxinechmopalehuili in Timocentlamachtiani, in Tinotlazoſantotzin in axcan, ihuan noye in nomiquiztempan. Auh inyuh nihueliti, nomactzinco nicnocahuilia in iz Tlalticpac notzonquizaliz. Auh in huelipan inon tetzauhcahuitl, in yê ninomocthuitoc, ma xinechmoyolchicahuili, ma xinechmopalehuili, ihuan ma xinechmochimalcaltili. Ma mopaltzinco xinechmocnopilhuilili; inic in Nanima cenchipahuac in nican cemanahuac quizaz; ihuan ma in quemmach amique Angelôme quimixpantililican in Totlátocatzin Dios: inic mohuantinco, in quemmach tami, Noſantotzinè, cemîcac nicnottiliz, ihuan nicnoyectenehuiliz no yehuatzin, in aic pouhqui, Cenqualtilicécatzintli Dios; in yehuatzin in ihuantzinco, in Dios Tetátzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Eſpiritu-Santo, cemîcac mochipa monemitia, ihuan mocentlatocatilia, Teotl Dios; ihuan cemicac, mochipa monemitiz, ihuan mocentlátocatiliz. Ma yuh mochihua Jesusé.

***

TEX-

TEXTO DE LA DOCTRINA Chriſtiana.

YE NICAN OMPEHUA IN Chriſtianoyotl Mexîcatemachtilli.

IN cemixquich in Teotlaneltocani, in Chriſtianotlacatl ca huei imamal, huei inahuatil; inic tlateomatiliztica quimahuiztiliz in Imiquizquauhtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ca yehuatl in Santa Cruz; in itech, otlazotic, otlacauh in Iteoyollotzin; inic momiquiliz, ihuan techmomaquixtiliz in itechpa in totlâtlacol, ihuan intechpa in Toyaohuan, in Micłlan Tlatlacatecolô.

Auh ipampai, in Aĉtè in Tichriſtiano, huel motech onmonequi, ticmomachtiz, ihuan itech timomatiz in Teoyotica Nemachiotiliztli, in Neteochihualiztli. Auh yehuatlin Neteochihualiztli ca yei Crûz Imachiotica ticchihuaz. Inic ceppa in mixquac Cruztica timomachiotiz: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallalnamiquiliztli. Inic oppa Cruztica timomachiotiz in mocamac: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallâtolli. Inic yexpa Cruztica in melpan timomachiotiz: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallachihualli.

Auh

Auh inîquac timomachiotiz, ca yuh tiquîtotiaz.

Ipampa in Imachiyo ✠ in Cruz, In inhuicpa ✠ in Toyachuan, ma xitechmomaquixtili ✠ Totecuiyoè, Diosè, Ica in Itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ✠ ihuan in Dios Eſpiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

Auh zatepan ma tictempohuacan: ma ticſâcicacaquican, maticneltocacan: ihuan ma tictequipanocan, in tlein tixpan quimotlalilia, ihuan techmonahuatilia in Tonantzin Sta Igleſia Catholica Romana. Auh ca yehuatl in Teotlatolneltoconi; in Teotenahuatilli; in Teotlatlauhtiliztli; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos. Auh mayecuel tiquîtocan.

EL PADRE NUESTRO.

In Teotlâtlatlauhtiliztli; in ompehua, Totâtzinè.

TOtâtzinè, in Ilhuicac timoyetztícá, ma yectenehualo in Motocatzin: Ma huallauh in Motlâtocayotzin: Ma chihualo in Tlaltipac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In totlaxcal, momoztlaè totechmonequi, ma axcan xitechmomaquili: ihuan maxitechmopôpolhuili in totlâtlacol; inyuh tiquin-

quintlapôpolhuiá, in tech tlátlacalhuiá: Ihuan macamo xitechmomacahuili; inic ámo ipan tihuetzizque in teneyêyecoltiliztli; Zanye ma xitechmomaquixtili in ihuicpa in ámo qualli. Má yuh mochihua, Jesusè.

EL AVE MARIA.

In Itlâpalolocatzin in cemicac Ichpotzintli Santa Maria.

Má ximopápaquiltitie, Santa Mariaè, timotemiltiticá in cenquizcayectiliztica, gracia. Motlantzinco moyetzticá in Tlátoani Dios. Cenca tiyectenehualoni intlan in ixquichtin Cihuâ: ihuan cenca yectenehualoni in Itlaaquillo moxillantzin Jesus. Santa Mariaè, Dios Inantzinè, ma topan ximotlátolti in titlátlacoanime in axcan, ihuan inîquac ye tomiquiztempan. Má yuh mochichua, Jesusè.

EL CREDO.

In Teotlâtolneltoconi; in ompehua; Nicnoneltoquitia.

NIcnoneltoquitia in Dios Tetátzin Cemixquichihueli; in oquiyocox, ihuan oquimochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli.

pactli. No nicnoneltoquitia in Jeſu-Chriſto, in zan hueliceltzin in Dios Ipiltzin, ihuan Totlâtocatzin. In yehuatzin omonacayotitzinò ica in itlamahuizoltzin in Dios Eſpiritu-Santo; ihuan itechpatzinco omotlacatilî in cemicac Ichpochtli Santa Maria: Omotlaihiyohuilti in itencopa in Poncio Pilatos: Cruztitech omámazoaltiloc; omomiquili, ihuan otococ: Omotemohui in Mictlan: Yeilhuitica omonômaiz calitzinô in intlan in mimicquê: Omotlêcahui in Ilhuicac: imayauhcampatzinco mehuiltîtica in Dios Tetátzin, Cemixquichihueli. Auh ompa hualmehuitiz, quimmotlatzontequililiquiuh in yolquê, ihuan in mimicquê. Nonicnoneltoquitia in Dios Eſpiritu-Santo. No nicneltoca: Ca oncá in Santa Igleſia Catholica. No nicneltoca: Ca oncá Incepamicneliliz in Santôme. No nicneltoca; Ca oncá in Tlatlacolpolihuiliztli. No nicneltoca: Ca mochiſtuaz in Inezcaliliz in Tonacayô: No nicneltoca: Ca oncá in cemîcac Yoliliztli. Ma imſmochihua, Jesusè.

LA SALVE.

Occentetl Itlâpalolocatzin in Sta Maria.

CIhuapillè, maximopápaquiltitie, Totetlaocoliliznantzinè, Toyolilizè, Totzopelilizè, Tonetemachilizê, maximopápaquiltitie. Timitzonto-

ontotzatzililiá in Titlatotoctin, in Tipilhuan Heva. Mohuictzinco tonelcicihuî tziucnoliztica, ihuan choquiztica in nican Choquizixtlahuacan. Macuele, Totepantlátocatzinè, ma tohuicpa xichualmocuepili in Motetlaocolilizixtelolotzin. Auh inye otzonquiz in nican Tlalticpac in Tototococa, maxitechhualmottitili in cenquizcayectenehualoni, in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Iyo Icnohuacatzintlè; Iyo Tlátlacatzintlè; Iyo Tzopelicaichpotzintlè, Santa Mariaè, ma topan ximotlátolti, in Dios Inantzinè: inic tiquicnopilhuizque in Itlatenehualtzin in Totecuiyo Jesû-Christo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Ley de Dios.

In Itenahuatiltzin in Totecuiyo Dios.

IN Totecuiyotzin Dios in Itenahuatiltzin cá mátlactetl: In achtopa yetetl cá in itetzinco pohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyo Dios; auh in oc chicontetl ca in itech pohui in impalehuiloca in Tohuampohuan. Auh ca yehuatlin,

Inic centetl: Ca ticmotlázotiliz in Totecuiyo Dios ipan cemixquich in tlachihualli.

Inic

Inic ontetl: Ca ámo tictlapictenehuaz in Dios Itocatzin.

Inic yetetl: Ca tlatcomatiliztica, ticpiez in Pieloni Ilhuitl.

Inic nauhtetl: Ca tiquimmahuiztiliz in Motá, ihuan in Monan.

Inic macuiltetl: Ca ayac momac miquiz.

Inic chicuacentetl: Cá ámo tahuilnemiz.

Inic chicontetl: Ca amo tichtequiz.

Inic chicuetetl: Ca amo titetentlapiquiz; ámo no tiztlacatiz.

Inic chicunauhtetl: Cá ámo tiquelehuiz in Tenamic.

Inic mátlactetl: Ca ámo tiquelehuiz in Teaxca.

Inin mátlactetl Tenahuatilli ca zan ontlamantitech ontzauctica: Inic centlamantli: Ca tictotlázotilizque in Totecuiyo Dios in ipan cenmixquich in tlachihualli: Inic ontlamantli: Ca tiquintlazôtlazque in Tohuampohuan; in yuh in tehuantin titonômatlazotlá. Ma immochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Santa Igleſia.

In Tonantzin Santa Igleſia in Itenahuatiltzin ca macuiltetl.

INic centetl: Cá Cecendomingotica, ihuan Ilhuîtl in Pieloni ipan, huel centetl Miſſa ticcaquiz. Inic

Inîc ontetl: Ca cecexiuhtica, manel zan zeppa, timoyolcuitiz: nozo inîquac timiquizohuitîtica; canel huel timiquiz; ánozo inîquac ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Inic yetetl: Cá inîquac Xochipaſqua, ca ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Inic nauhtetl: Ca timozahuaz, ihuan tinacacahuaz; inîquac motenahuatilia in Tonantzin Santa Igleſia.

Inic macuiltetl; Ca tichuemmaniliz in Santa Igleſia in tlamátlactetilia; in itoca, Diezmos; ihuan in tlein yancuican mochihua; in itoca, Primicias. Ma immochihua, Jesusè.

LOS SANTOS SACRAMENTOS.

In Chicontetl in Teoyotica Teyectililoni; in itoca, Sacramentos; ca yehuatlin.

INic centetl: Ca yêhuatl in Teoyotica Nequaatequiliztli; in itoca, Baptiſmo.

Inic ontetl: Cá yehuatl in Teoyotica Techicahualiztli; in itoca, Confirmacion.

Inic yetetl: Cá yehuatl in Tlamacehualiztli; in itoca, Penitencia.

Inic nauhtetl: Cá yehuatl in Icelilocatzin in Ina-

Inacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in itoca, Comunion.

Inic macuiltetl: Cá yehuatl in Zaiyôppa Teoyotica Teôzaliztli; in itoca, Extrema Uncion.

Inic Chicuacentetl: Cá yêhuatl in Teopixcatlaliliztli; in itoca, Orden Sacerdotal.

Inic Chicontetl: Cá yehuatl in Teoyotica Nenamictiliztli; in itoca, Matrimonio. Máyuh mochihua, Jesusè.

LOS ARTICULOS.

In mâtlactetlonnahui Neltoconi; in itoca, Articulos; ca yehuatlin.

IN Neltoconi ca matlactetlonnahui. Auh in achto chicontetl ca in itetzinco pohui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Teotl Dios; auh in ocno chicontetl cà in itetzinco pohui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic oquichtlacatzintli.

In achto chicontetl, in itetzinco pohui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Teotl Dios; ca yehuatlin.

Inic centetl ticneltocaz in zan huel cetzin, huel nelli Teotl Dios, Cemixquichihueli.

Inic ontetl ticneltocaz: Cá inin Teotl Diós cá Tetátzin.

Inic

Inic yetetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Ipiltzin.

Inic nauhtetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Eſpiritu-Santo.

Inic macuiltetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Teyocoyani.

Inic chicuacentetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Temaquixtîani.

Inic chicontetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Tecentlamachtiani.

Auh in ocno chicontetl Teoneltoconi, in itetzinco pohui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquichtlacatzintli; ca yehuatlin.

INic centetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquichtlacatzintli, ômoquichnacayotitzinoco in nican Tlaltícpac ica in itlamahuiçoltzin in Dios Eſpiritu-Santo.

Inic ontetl ticneltocaz: Cá in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquitzintli; in itechpatzincô ómotlacatilitzinô in cemîcac, mochipa Ichpotzintli in Santa Maria; auh in yehuatzin in Santa Maria niman áic óquimopolhui in Itlazoichpochyotzin; nozo in ayamo momixtlhuitiaya; nozo hueliquac omomixtlhuiti; ánozo in yeyuh omomixtlhuiti.

Inic yetetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo; inic Oquitzintli; ômotlaihiyohuiltitzinô, ihuan omomiquili, inic techmomaquixtiliz in tehuantin in titlátlacoanime.

Inic nauhtetl ticneltocaz: Ca in yêyuh ômomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo; ca zanniman ic in Itlazoanimantzin omotemohui in Mictlan; ihuan ôquimhualmoquixtilito in Inyollia, Imanimas in qualtin Tetáhuan, in ompa quimochieliticatcá in itlazohualialitzin.

Inic macuiltetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo yeilhuitica omónómaizcalitzino in intlan in Mimicque.

Inic chiquacentetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo omonômatlecahuitzinô in Ilhuicac; auh in oncan ommehuiltitica in imayauhcámpatzinco in Dios Tetátzin, Cemixquichihueli.

Inic chicontetl ticneltocaz: Ca inîquac ontlamiz in Cemanahuac, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl; occepa hualmohuicaz in nican Tlalticpac in Totecuiyo Jesu-Christo, quimmotlatzontequililiquiuh in yolquê, ihuan in mimicquê; in qualtin, ihuan ámoqualtin; auh in qualtin quimmocemmaquiliz in Ilhuicac cemîcac pâpaquiliztli: ipampaca oquipixque initenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

sia. Auh in amoqualtin quimmocemmaquiliz in Mictlan cemîcac tlaihiyohuiliztli;ipampaca âmo ôquipixque in itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia. Ma immochihua, Jesusè.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

In Tetlaocoliliztlachihualli.

In Tetlaocoliliztlachihualli ca matlactetlonnahui: auh in achto chicontetl in iteh pohui in itlaocoliloca in Tonacayo; auh in ocnochicontetl initechpohui in itlaocoliloca in Tanima.

In achto chicontetl ca yehuatlin.

INic centetl: Ca tiquimontlâpalotiuh in motoliniâ, Cocoxque.

Inic ontetl: Ca tiquintlaqualtiz in Teociuhtinemî.

Inic yetetl: Ca tiquimatlitiz in Amictinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlaquentiz in Petlauhtinemî.

Inic macuiltetl: Ca tiquincallotiz in Nenenque Tlacâ.

Inic chicuacentetl: Ca tiquimmaquixtiz in Manlastin.

Inic chicontetl: Ca tiquintlaltocaz in Mimicque.

In

In oc no chicontetl ca yehuatlin.

Inic centetl: Ca tiquimmachtiz, in âtle quimatî.

Inic ontetl: Ca qualli ic tiquinnônotzaz, in intech ommonequi.

Inic yetetl: Ca tiquintlacahualtiz, in motlapololtitinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitzyolîtlacoâ.

Inic macuiltetl: Ca tiquinyoilaliz in Tlaocoxtinemî.

Inic chicuacentetl: Ca ticpaccaihiyohuiz innetlapololtiliz in Tohuampohuan.

Inic chicontetl: Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios impampa in Yolque, Ihuan in Mimicque. Mayuh mochihua, Jesusè.

LOS PECADOS CAPITALES.

Izca in chicontetl Tlâtlacolli, in Itzontecon, in Inelhuayô mochiuhtica in cemixquich in occequi nepapan Tlâtlacolli.

INic centetl: Ca yehuatl in Nepoaliztli.

Inic ontetl: Ca yehuatl in Teoyehuacatiliztli.

Inic yetetl: Ca yehuatl in Ahoilnemiliztli.

Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Qualaniliztli.

Inic macuiltetl: Ca yehuatl in Nexhuitiliztli.

Inic

Inic chiquacentetl: Ca yehuatl in Nexicoliztli.
Inic chicontetl: Ca yehuatl in Tlatzihuiliztli.

SIETE VIRTUDES CONTRARIAS â eſtos ſiete vicios.

Izca in chicontetl Qualtihuani, Tectihuani, in quixnamiqui in chicontetl Tlâtlacolli.

INic centetl: Ca yehuatl in Necnomatiliztli; in quixnamiqui in Nepohualiztli.
Inic ontetl: Ca yehuatl in Tenemactiliztli; in quixnamiqui in Teoyehuacatiliztli.
Inic yeletl: Ca yehuatl in Chipahuac nemiliztli; in quixnamiqui in Ahuilnemiliztli.
Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Tlamatcayeliztli; in quixnamiqui in qualaniliztli.
Inic macuiltetl: Ca yehuatl in Tlaixyêyecoliztli; in quixnamiqui in Nexhuitiliztli; in Xixicuinyotl.
Inic chicuacentetl: Ca yehuatl in Tetlaçotaliztli; in quixnamiqui in Nexicoliztli.
Inic chicontetl: Ca yehuatl in Netlacuitlahuiliztli; in quixnamiqui in Tlatzihuiliztli.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA.

In Iyaohuan in Tanima ca yeintin.

INic ce: Ca yehuatl in Tlacatecolotl.
Inic ome: Ca yehuatl in Tlalticpacayotl.
Inic yei: Ca yehuatl in Tonacayô.

LAS

LAS VIRTUDES THEOLOGALes, y Cardinales.

In Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, ca Chicontlamantli: auh in yeitlamantli motenehua, Theologales: ihuan in oc nauhtlamantli motenehua, Cardinales.

IN Teoqualtihuani, Teoyectihuani Theologales ca yehuatlin.

Inic centlamantli: Ca yehuatl in Teotlanelto-quiliztli.

Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Teonetemachiliztli.

Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Teotetlacotlaliztli.

Izca in oc nauhtlamantli Qualtihuani, Cardinales.

INic centlamantli: Ca yêhuatl in Nêmatiliztli.

Inic ontlamantli: Ca yêhuatl In Tlamelahuacachihualiztli.

Inic yeitlamantli: Ca yêhuatl in Yolchicahualiztli.

Inic nauhtlamantli: Ca yêhuatl in Tlaixyêyecoliztli.

LAS

LAS POTENCIAS DEL ALMA.

Izca in yeitlamantli in Ilouelitiliz in Toyolia, in Tanimâ.

INic centlamantli: Ca yehuatl in Totlalnamiquia; ic Titlalnamiquî.
Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Tixtlamatià; ic titlâcicacaquî.
Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Totlanequia; ic toyollocopa âço itla ticnequî, ânoço âmoticnequî.

LOS SENTIDOS CORPORALES.

Izca in macuillamantli in Tonacayô in Inêmachiliz.

INic centlamantli: Ca yehuatl Totlachiaya; ic titlachiâ.
Inic ontlamantli: Ca yehuatl Intonacaz Itlacaquia; ic titlacaquî.
Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Totlânecuia; ic titlânecuî.
Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Tocamac in Itlahuelmatía; ic titlahuelmatî.
Inic macuillamantli: Ca yehuatl in Totlamatocaya; ic titlamatocâ.

LOS

LOS DONES DEL ESPIRITU-Santo.

Izça in chicontlamantli in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Eſpiritu-Sancto.

INic centlamantli: Ca yehuatl in Teotlamatiliztenemactli.

Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Tlaâcicaquiliztenemactli.

Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Tenônotzaliztenemactli.

Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Yolchicahualiztenemactli.

Inic macuillamantli: Ca yehuatl Tlamatiliztenemactli.

Inic chicuacentlamantli: Ca yehuatl in Yeccentlateomatiliztenemactli.

Inic chicontlamantli: Ca yehuatl in Dios in Imacaxocatzin Tenemactli.

LOS FRUCTOS DEL ESPIRItu Santo.

Izçâ in mâtlactlamantli omome in Itlaquillotzin in Dios Eſpiritu-Sancto.

AUH ca yehuatlin: in Teotetlaçôtlaliztli: In teoyotica Pâpaquiliztli: in Yolceuhcayotl:

yotl: in Tlapaccaihiyohuiliztli: in Tenemactiliztli: in Yectiliztli: in Tlâtlacayotl: in Paccayocoxcanemiliztli: in Teotlaneltoquiliztli: in Tlaixyêyecoliztli: in Netlacahualtiliztli: ihuan in Chipahuacanemiliztli.

LAS OCHO BIENAVENTURANZAS.

Izcâ in chicuetlamantli Tlacnopilhuiliztli, Necuiltonoliztli.

QUemmach huel yehuantin in inyollocopa motoliniâ: ipampa ca imaxca in Ilhuicac Tlâtocayotl.

Quemmach amique in Tlâtlacatzitzintin: yehica ca yehuantin quimaxcatizque in Tlalli.

Quemmach huel yehuantin in chocâ: ipampa ca yehuantin yollalilozque.

Quemmach amique in quiteocihuî, ihuan camiquî in qualli, melahuac: yehica ca yehuantin pachihuitilozque.

Quemmach huel yehuantin in Tetlaocolianime: ipampaca yehuantin tlaocolilozque.

Quemmach amique, Inyollo chipahuac: yehica ca yehuantin quimottilizque in Dios.

Quemmach huel yehuantin in tlamatcanemî:

ipampa ca tocayotilozque in Dios Ipilhuantzitzin.

Quemmach amique in quihiyohuiá in Tetotoquiliztli, in tetolinliztli, ipampa in qualli, melahuac: yehica ca imaxca in Ilhuicac Tlatocayotl.

DOTES DE GLORIA.

Izca in nauhtlamantli Necuiltonoltenemactli; in quimotlauhtiliz, in quimomaquiliz in Totecuiyotzin Dios in Innacayô in yecnemilizeque, in qualtin Tlacâ; inîquac iniquein mozcalizque in ipan in Tetlatzontequililiz Ilhuitl.

Subtileza. INic centlamantli: Ca yehuatl in Nalquiçaliztli; ic in Tlacemicnopilhuani, in quenmachami Tlacatl, manel nacayôcatzintli, hueliti cemônohuian calaquiz, noço quiçaz; ca neçonel niman âtle, in mâitla, huel quitzicoz, quelleltiz, noço quitzacuiliz.

Ligereza. Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Tetoquiliztli; ic in Tlacemicnopilhuiani inçancuel achic, huel îcihuiliztica onhuelti itztehuaz, mohuicaz, noço mopanoltiz in çaço canin ic, iyollo connequiz. *Cla-*

Claridad. ✿ Inic Yetlamantli: Ca yehuatl in Pepetlaquiliztli; ic in Tlacemicno ilhuiani occencayê pepetlacatiez, nalquizcachipahuacatiez, in âmo machyuhqui pepetlaca, tlanextia in Tonatiuh.

Impassibilidad. ✿ Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Atlaihiyohuiliztli; ic nimaa âtle, in mâitlá, huel quiquenchihuaz, quicocoz, ánoço quitoliniz in Tlacemicnopilhuiani. Cánel noço, ca àocmo Tlaihiyohuiani, ca yê âocmo miquini; ca âic miquiz, âic tzonquiçaz; ca çanyê mochipa cempápaquiz, mochipa in Ilhuicac monemitiz.

COSAS, CON QUE SE PERDONA el pecado venial.

Izca in chicunauhtlamantli, ic tepôpolhuilo in Tepiton Tlâtlacolli.

1. INtla Missa ticcaqui. 2. Intla qualli ic titlacelia. 3. Intla in Teotlátolli ticcaqui. 4. Intla in Teopixcatlátocatzintli Obispo mitzmoteochihuilia. 5. Intla tictempohua in Totâtzinê. 6. Intla tiquitoa in Neyolmelahualoni.

7. Intla in Tlateochihualatl ic timatzelhuia.

8. Intla in Tlateochihuallaxcalli ticcelia.

9. Intla timeltepinia. Aut

Auh ca nelli; ca mochiua Tlateomatiliztica motequipanoz; ic tepôpolhuiloz in Tepiton tlátlacolli.

LOS NOVISSIMOS.
In Tlalticpactlacatl in Itzonquizaliz, in Itlamiliz ca nauhtlamantli.

IN Miquiztli; in Tetlatzontequililiztli; in cemîcac Pâpaquiliztli; ihuan in cemicac Miêtlan Tlaihiyohuiliztli.

LA CONFESSION GENERAL.
In Neyolmelahualoni.

NEhuatl nitlátlacoani ninoyolmelahua, ic ninoyolcuitia ixpantzinco in Cenhuelitini Dios, in quemmach ami, cemîcac Ichpochtli Santa Marta, in quemmach ami San Miguel Archangel, in quemmach ami San Juan Baptiſta, in quemmach ami San Joſeph, in quemmach amique Apoſtolome S. Pedro, ihuan S. Pablo; inye mochintin in Santome; noihuan in tehuatzin, Notátzinè: ipampa ca cenca huel onitlátlaco, tlalnamiquiliztica, tlátloltica, ihuan tlachihualtica. Auh ipampain nicnotlatlauhtilia in quemmach ami, cemicac Ich-

Ichpochtli, Santa Maria, in quemmach ami S. Miguel Archangel, in quemmach ami S. Juan Baptiſta, in quemmach ami San Joſeph, in quemmach amique Apoſtolome San Pedro, ihuan San Pablo, in ye mochintin in Santome; noihuan inTehuatzin, Notatzinè; inic nopampa ticmotlatlauhtiliz in Totecuiyo Dios. Mayuh mochihua Jesusè.

Aqui empiezan las Declaraciones de la Doctrina, que ſe van haciendo por Preguntas, y Reſpueſtas.

Ye nican ompehua in Imelahuaioca in Teotlâtolli; in tictecpantiazque Tetlâtlaniliztica, ihuan Tenanquililiztica. Achtopa motlalià in Tetlatlaniliztli; ic tetlâtlamlo; auh çatepan motlalia in Tenanquililiztli; ic tenanquililo; in yuh çâ in itech in Caxtillan temachtilli; in itoca, Cateciſmo.

Se advierte: Que para la Pregunta ſe pone *Tetlâtlaniliztli*; y abreviado, *Tetl.* Y para la Reſpueſta ſe pone *Tenanquililiztli*; y abreviado, *Ten.*

DEL

DEL NOMBRE, Y SEÑAL DEL Chriſtiano.

In Imelahualoca in Itoca, ihuan in Itlahuiz in Chriſtiano.

Tetl. *MA xinechilhui, Piltzintlè: Quen timotocayotia? Catlehuatl in Motoca?*

Ten. Ninotocayotia Petolo, noço Xuan, anoço Palaciſco.

Cecenchriſtianotlacatl cenca huel quimocuitlahuiz; inic momoztlaè quimonahuiztililiz, ihuan quimotlatlauhtiliz in Yehuatzin Santo; in Itocatzin quimopielia, ihuan ic motocayotia.

Tetl. *Anh cuix Titlaneltocani? Cuix Tichriſtianotlacatl?*

Ten. Ca quemmacátzin: Ca Nitlaneltocani: Ca Nichriſtianotlacatl, in ipaitauco in itetlaocolilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Tlaneltocani, noço Chriſtianotlacatl?*

Ten. Quîtoznequi: In aquin quimocuitia in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in Ineltococatzin; ic omonêtolti in Inequaatequilizpan, in ipan in Santo Baptiſmo.

Tetl. *Ac jehuatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten.

Ten. Ca yehuatzin huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli.

Tetl. *Tleipampa tiquîtoa: Ca Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ca huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ipampa ca nelli: Ca in Tetecuiyo JeſuChriſto ca huel nelli Ipiltzin in Cenyolil.cêcatzintli Dios; in itechpatzinco omoquixtitzinô, ihuan omotlacatilitzinô.

Tetl. ✿ *Auh in Dios Ipiltzin quenamî omoquixtitzinô, ihuan omotlacatilitzinô in itechpatzinco in Dios Tetàtzin?*

Ten. ✿ Maçonelihui ca niman áhuel mácicamelahuaz, intlem tinechtlatlánia; tel aço huel niquîtoz: Ca in Dios Ipiltzin moquixtia, ihuan motlacatilia in itechpatzinco in Dios Tetâtzin; yuhquimmâ in Tonameyotl itechpa quiça, noço tlacati in pêpetlaca Tonatiuh.

Tetl. *Auh tleipampa no tiquîtoa: Ca Totecuiyo Jeſu-Chriſto ca huel nelli Oquitzintli?*

Ten. Ipampa ca Totecuiyo Jeſu-Chriſto ca oc nohuan in Icenteconetzin in cemîcac Ichpochtli Santa Maria; in îtiâtzinco omonacayôtitzînc; ihuan itechpatzinco omotlacatili.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jeſu-Chriſto tleipampa motocayotia,* Chriſto?

Ten. Ipampa ca *Chriſto* quitoznequi, in Dios Itlaôçaltzin. Auh ca nelli: Ca yehuatzin

in

in Dios teoyotica oquimôxili in Iyoliatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ihuan oquimocentemilili in nepapan cenquizcayectiliztica, Gracia, impan in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlacâ.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jeſu-Chriſto cuix yehuatzin in huel nelli in Dios Itiltlantzin; in Itocatzin,* Meſſias?

Ten. Ca quemácatzin: Ca yehuatzin, ca in Dios Itiltlantzin; in oquimotenehuiliqué, ihuan oquimachtopaîtalhuique in Teotenahuatilli, Ley, ihuan in huêcatlachianime, in Prophetaſme.

Tetl. *Auh catlehuatl omochiuh in Ineixcahuiltequitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Ca yehuatl in Temaquixtiani, ihuan in Temachtiani.

Tetl. *Auh catlehuatl in Temachtilli, in yehuatzin oquimotemachtili?*

Ten. Ca yehuatl in Chriſtianoyotl Temachtilli.

Tetl. *Quezquitlatlamantiticâ inin Temachtilli?*

Ten. Ca ocencaye Nauhtlatlamantiticâ.

Tetl. *Catlehuatl? Maxictempohua.*

Ten. Ca yehuatl in Neltoconi; in Tenahuatilli; in Tlatlatlauhtiliztli; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos.

Tetl. *Catlehuatl in Teoyotica Itlahuiz, ihuan in Imachiyô in Chriſtiano?*

Ten.

Ten. Ca yehuatl in Imiquizquauhnepanoltzin in Totecuiyo Jeſu Chriſto, in Santa Crùz.

Tetl. *Auh tleipampa in Santa Crùz omochiuh in Itlahuiz, ihuan in Imachiyô in Chriſtiano?*

Ten. Ipampa ca in Santa Cruz ca in Inezcayotzin, ihuan in Ixiptlayotzin, in ye omamaçoaltiloc, Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in yehuatzin Cruztitech otechmomaquixtili.

Tetl. *Auh tehuatl quenamî Cruzxica timopalehuia?*

Ten. Ca nemachiotiliztica, ihuan neteochihualiztica.

Tetl. *Ma yecuel niquitta, quenami timomachiotia.*

Ten. Ca yuh ninomachiotia: Ipampa in Imachiyô in Cruz &c.

Tetl. *Iquin huel imman, inic Cruzxica titomachiotizque?*

Ten. Ca inîquac tocompehualtizque itlâ qualachihualli; noço iniquac tôhuicanacticate; ca âçitlâ amoquallî topan huel mochihuaz; ihuan ocachiye iniquac topan motlaliz, techcuitihuetziz in Tlatlacoltenecyêyecoltiliztli, ânoço itlâ âquallalnamiquiliztli.

Tetl. *Auh tleipampa âmo zanquezquipa titomachiotiá?*

Ten. Ipampa ca cennônohuian techyâyahuaz-

loá, techyaochihuà, ihuan techtlahuelixnamiqui in Toyaohuan, in Tlatlacatecolô.

Tetl. *Auh in Santa Cruz cuix hueliti in imhuicpa techmomaquixtiliz?*

Ten. Ca quemâcatzin: Ipampa ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in imiquiztica, Cruztitech oquimmocempanahuili.

Tetl. *Catlehuatl, in ot huel achtopa hueiin inahuatil, ihuan ineixcahuiltequîuh, in Tlalticpac Tlacatl?*

Ten. Ca yehuatl: Inic quinematcatemoz, quixtocaz, ihuan quicnopilhuiz in Icenquiçayan, in Itzonquizcacennemian; ic nican tlaltichpac chihualoc.

Tetl. *Auh tlêic ochihualoc in Tlalticpac Tlacatl.*

Ten. Ca inic in nican Tlalticpac quîmotlaçotiliz, ihuan quimotequipanilhuiz in Dios; auh inic çatepan quimottiliz, ihuan quimotlamachtitzinoz in Ilhuicac.

Tetl. *Catlehuatl in quallachihualli; ic ochualcá tictequipanozque in Toteyocoxcatzin Dios?*

Ten. Ca tlaneltoquiliztica; Netemachiliztica; ihuan Tetlaçotlaliztica.

Tetl. *In Tlaneltoquilizili tlein techmachtia?*

Ten. Ca tictoneltoquitizque in Dios, inyuh ca Cenneltilicêcatzintli.

Tetl. *Ihuan in Netemachilizili tlein techmachtia?* *Ten.*

Ten. Ca in itetzinco in Dios titotemachizque, in yuh ca Cenhuelitilicêcatzintli.

Tetl. *Auh tlein techmachtia in Tetlazotlaliztli?*

Ten. Ca tictotlaçotilizque in Dios, inyuh ca Cenqualtilicêcatzintli.

Tetl. *Quen ticmatizque, in titlamelahuacaneltocazque?*

Ten. Intla ticâcicacaquî in Teotlâtolneltoconi.

Tetl. *Quenin ticmatizque, in itetzinco in Dios titotemachizque, ihuan tictotlaîtlanililizque?*

Ten. Intla ticâcicacaquî in Totâtzinè.

Tetl. *Quenami ticmatizque, in qualli, yectli tictequipañozque?*

Ten. Intla ticmelahuacamati in Tenahuatilli; in ticneltilizque; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos; in ticcelizque.

Tetl. *Auh ihui in: Anca ca titlaquauhnatilô; inic in izquitlamantliin tictoyollotizque, ihuan ticacicacaquizque?*

Ten. Ca noço: ipampa ca intlacamo ticâcicacaquî, niman âhuel ticneltilizque.

DECLARACION DEL CREDO.

In Imelahualoca in Nicnoneltoquitia.

Tetl. *TLA xiquito in Nicnoneltoquitia.*

Ten. Izcâ: Nicnóneltoquitia in Dios &c.

Tetl.

Tetl. *Aquin oquimotecpanili in Nicnoneltoquitiaf*

Ten. Ca yehuantzitzin in Apoſtolôme.

Tetl. *Tlêic oquimotecpanilique?*

Ten. Inic techmixtlamachtilizque in itechpa in Tlaneltoquiliztli.

Tetl. *Auh tehuantin tleica tiquîtoa?*

Ten. Ca inic tictoquitizque çannoyehuatl in tlaneltoquiliztli; ihuan inic in itechpa titocenyolaxiltizque.

Tetl. *Quexquichic nelli, in tlein in Tlaneltoquiliztli techixpantilia?*

Ten. In ixquichi, ca cenneltilizteotlâtolli; in huel inomatzinco in Dios otech molhuili. Auh in yehuatzin ca niman âhuel moztlacahuitzinoz; ânoço techmoztlacalhuiliz.

Tetl. *Auh quenin ticmati, ca huel yehuatzin in Dios otechmolhuiliin?*

Ten. In ipaltzinco in Tonantzin Santa Igleſia; in quimoyacanilia in Dios Eſpiritu-Santo.

Tetl. *Quexquichic totechmmonequi, in ticneltocazque in izquitlamantli neltiliztli, in tixpan quimotlalilia in Santa Igleſia?*

Ten. In ixquichi; ca in aquin âmo quicenneltoca, âmohuel momaquixtiz.

Tetl. *Auh zanyeiyô in Tlaneltoquiliztica, cuix huel in Chriſtiano momaquixtiz?*

Ten. Ca niman âmohuel momaquixtiz, intla-

came

camo quimotlaçotilia in Dios, ihuan âmo quimopielia in Itenahuatiltzin.

DECLARACION DE LOS Articulos.

In Imelahualoca in Neltoconi.

Tetl. *Ma xiquito in Teotlatolneltoconi.*

Ten. Ca yehuatlin: In Teotlâtolneltoconi &c.

Tetl. *Tlein quitoznequi in Teotlâtolneltoconi?*

Ten. Quîtoznequi in oc tachcauh in Tlaneltoquilizteotlamahuiçolli.

Tetl. *Auh intla inic centetl Neltoconi ca yehuatl, in tictoneltoquitizque in zance Teotl Dios; xinechilhui: Ac yehuatzinin Teotl Dios?*

Ten. Ca yehuatzin in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, in Santiſſima Trinidad; Yehuatzin in Dios Tètatzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Eſpiritu-Santo; yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Perſonaſme; auh ca çan huel cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Tetl. *In Tetâtzin, cuix nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin: Ca in Tetâtzin ca nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Ipiltzin, cuix nelli Teotl Dios?*

Ten.

Tem. Ca quemacatzin: Ca in Ipiltzin ca nelli Teotl Dios.

Tetl. Auh in Eſpiritu-Santo, cuix nelli Teotl Dios?

Ten. Ca quemâcatzin: Ca in Eſpiritu-Santo ca nelli Teotl Dios.

Tetl. Cuix Yeintin in Teteô?

Ten. Ca niman amo Yeintin in Teteô; ca çanye huel cetzin in Teotl Dios; in yehuatzin ca huel Cettiticâ; inic Iteoyotzin; ihuan ca Yeittiticâ; inic in Teotlacatzitzintin, Perſonaſme.

Tetl. Auh xinechilhui: Intla ca nelli: ca Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Perſonaſme; tleicanâmo Yeintin in Teteô?

Ten. Yeica ca immanel Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Perſonaſme; tel ca nelli: ca mochtintzitzin quimopielîa çance Inteoyotzin; çance Inyelitzin. Auh ipampai ca çan huel ce nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin, in Perſonaſme.

Tetl. In Totecuiyotzin Dios cuix Nacayôcatzintli? Cuix Machiyôcatzintli? Cuix Ittaloni; ca huel ittaloz? Anozo machiyotiloni; ca huel machiotiloz; quenami in Tehuantin?

Ten. Ca in Totecuiyo Dios; inic Teotl Dios, ca niman âmo Nacayôcatzintli, noço machiotilo-

tiloni; ânoçê ittaloni; tel in yehuatzin in Dios; inic Oquichtlacatzintli, ca nelli, ca Natayôcatzintli; ca Machiyôcatzintli; ca ittaloni; ihuan ca machiotiloni.

Tetl. *In Totecuiyo Dios tleipampa Cemhuelitinih?*

Ten. Ipampaca çan itlanequiliztica quimochihuilia, in cemixquich in yehuatzin quimonequiltia.

Tetl. *Ihuan tleica Teyocoyani, Techihuanih?*

Ten. Yeica ca âtle itechpa oquiyocox, ihuan oquimochihuili in cemixquich ittalo, ihuan ámo ittalo.

Tetl. *Auh tlêipampa Temaquixtianih?*

Ten. Ipampa ca tecnmomaquilia in Iteyectiayatzin, Gracia; ihuan techmopopolhuilia in Totlâtlacol.

Tetl. *Tlêipampa techmomaquilia in Dios in Iteyectiayatzin, Graciah?*

Ten. Ca çan ipampa in cenca huei in tcenqualtilitzin; ihuan ipampa in itlacnopilh tilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein quitoznequi in Teoyectiliztli, Gracia.*

Ten. Quitoznequi: Centetl teoyotica yeliztli, cenca huel mahuiztic, Ilhuicac tenemactli; ic techmopiltzintitzinoa in Dios; ihuan techmaxcatilia in cemîcac in inecuiltonoltziu, in Gloria.

Tetl.

Tetl. *Auh catlehuatl in qualli, yectli, in itechpa, tohuicpa, quiza in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia?*

Ten. Ca ic tihuelitizque, ihuan ticnequizque in ixpantzinco in Dios, tictequipanozque in tlaxtlahualiz, ihuan in tlacnopilhuiliz-tlachihualli.

Tetl. *Catlehuatl, ic tiquicnopilhuizque, ihuan ic tictlapihuizque in Teoyectiliztli, Gracia?*

Ten. Ca ic in tlatlatlauhtiliztli; in Teyectililoni Sacramentos; ihuan in qualli, yectli in itequipanoloca.

Tetl *In Totecuiyo Dios tleipampa Tecentlamachtiani?*

Ten. Ipampa ca quimocemaxcatilia in cemîcac pápaquiliztli, Gloria, in aquin ipan momiquilia in Teoyectiliztli Gracia.

Tetl. ✿ *Ac yehuatzin Teotlacatzintli Perſona, Oquitzintli omochiuhtzinô? Cuix in Dios Tetatzin; anozo in Dios Eſpiritu-Santo.*

Ten. ✿ Ca in Dios Tetátzin niman âmo Oquitzintli omochiuhtzinô. Amo no Oquitzintli omochiuhtzino in Dios Eſpiritu-Santo.

Tetl. *Mazacemi xiquito: Ac yehuatzin Teotlacatzintli Perſona Oquitzintli omochiuhtzinô?*

Ten.

Ten. Ca çan huel yehuatzin inic Ome Teotlacatzintli Perſona, in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhtzino. Auh inye Oquitzintli omochiuhtzinô; ca huel nelli Teotl Dios, (in yuh yeppa cemîcac ometzticatca) ihuan ca huel nelli Oquitzintli, Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh quenamî Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Ca in Ichpochxillantzinco in Cihuapilli Santa Maria, ica in itlamahuiçoltzin in Dios Eſpiritu-Santo. Auh yehuatzin in Santa Maria manel huel nelli in Dios Inantzin omochiuhtzino; tel niman aic oquimopôlhui in icenchipahuacaichpochyotzin: Ca nozo nel cemîcac mochipa mocemâcitticatca Ichpotzintli.

Tetl. *Auh tleic Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Inic huel topampa momiquiliz; ihuan inic techmomaquixtiliz in itechpa in totlâtlacol; ihuan inic iyecnemiliztica, ihuan itetxcuitiliztica techhualmottitiliz in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica.

Tetl. *Auh immanel âmo omomiquiliani in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; cuix âmomach nelli: Ca in Totecuiyo Dios oquimonextilizquia occentlamantli Teoyotica pâtli: ic otechmomaquixtilizquia?*

Ten. Ca noço: ca quimonextiliaya; yece ocachiye totech ommonec in Itlazomiquitzin; in ámomachyuhqui occentlamantli Teoyotica tepátiloni.

Tetl. *Auh quen huel omomiquili in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; intla ca nelli; ca in Teotl Dios niman âhuel momiquiliz?*

Ten. Ipampa ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, immanel Teotl Dios ometzticatca; tel ca oc noihuan ometzticatca miquini Oquitzintli. Auh inîquac omomiquili; niman ámô, inic Teotl Dios, omomiquili; ca çanye, inic Oquichtlacatzintli, omomiquili.

Tetl. *Tleipampa otlazôtic in iyollôtzin in Totecuiyo Jeſu Chriſto, inic Cruzitech yehuatzin momiquilizquia?*

Ten. Ipampa ca in yuh in oncan ocachiyê otlaîhiyohuiltiloc, ihuan opinauhtiloc; çanyênoyuh ocachiyê omotlacnopilhuili, ihuan omahuiçotiloc.

Tetl. *Inîquac ticneltoca, ca Totecuiyo Jeſu-Chriſto omotemohui in Mictlan, tleipan ticmati in Mictlan?*

Ten. In Mictlan quitoznequi in nauhtlatlamantitica Inyeyan, Imonoyan Inyolia, Imanimas in yê omomiquilique Tlacá, in ompa Tlaliyollôco mantimanî.

Tetl *Catlehuatl? Xicnononquapohua.*

Ten.

Ten. Inic Centlamantli; in Itocayocan, Limbo; Ca yehuatl Inyeyan Inyolia in Pipiltzitzintin, in âmo omoquaatequique; ihuan ca çanyeyah omomiquilique.

Inic ontlamantli, in Itocayocan, Tetlechipahualoyan, Purgatorio: Ca yehuatl Inyeyan in qualli ic omomiquilique; yecê in nican Tlalticpac ámo huel mácitícá otlamaceuhque ipampa in intlátlacol: auh in ôncan tletica, ihuan tonehuiztica ontlaxtlahuá, ihuan mocenchipahuá: ic çanniman in ilhuicac tlamelahuâ.

Inic yeitlamantli: Ca yehuatl, in Mictlan; in canin tlaçalô Inyôyolia, Imanimas in yehuantin, in temictiani Tlátlacolpan omimique: auh in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica cenca huel chichinatzalô, ihuan tlaîhiyohuiltilô.

Inic nauhtlamantli; in Itocayocan, Seno de Abrahan: Ca yehuatl Imonoyan ocatca Imanimas, Inyôyolia in qualtin Tetáhuan; auh in oncan Tepieltiloticatcá; ihuan quimochieliticatcà in Ihuallalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in oc ixquichcauh yehuatzin ompa omotemohui; oquimmomaquixtili, ihuan itlautzinco in Ilhuicac oquimmohuiquilî.

Tetl. *Auh quenin omotemohui in Mictlan in Iyoliatzin in Totecuiyo Jesu-Christo, inîquac omomiquili?*

Ten.

Ten. Ca in Iyoliatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto omotemohui in Miĉtlan, huel nececililiztica, huel ihuantzinco in Iteoyotzin; in aic oquimotlalcahuili.

Tetl. *Auh in Imiccanacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto quenamî Cruzſitech omocauhzinô?*

Ten. Ca in Imiccanacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto ca noyuhqui Cruztitech omocauhtzino, nececililiztica, huel ihuantzinco in Iteoyotzin; in aic no oquimotlalcahuili.

Tetl. *Auh quenamî omonômaizcalitzino in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Ca in Iaimantzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſtô occeppa omocalaquitzino in îtictzinco in Imiccanacayotzin; huel in itlan omocetilitzino, ihuan oquimoyolitili; ic huei necuiltonoliztica omonômaizcalitzino; inic yê aocmo quemman momiquiliz.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jeſu-Chriſto quenin omotlecahui in Ilhuicac?*

Ten. Ca ixcoyan ihuelitiliztica omonômatlêcahui in Ilhuicac, inic mochipa cemicac monemitiz.

Tetl. *Tlein quîtoznequi: Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto motlalitzinoticâ in Imayauhcampatzinco in Dios Tetatzin?*

Ten. Quîtoznequi: Ca in Inecencuiltonoltzin in Tote-

Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Teotl Dios; ca quimocennênehuililia, ic mâcicapôpotitzinoa in Inecencuiltonoltzin in Dios Tetátzin; auh, inic Oquitzintli, ca quimocempanahuilia in cemixquich Innecuiltonol in mochintin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlaca.

Tetl. *Quen mochihuaz in Inezcaliliz in Tomiccanacayô?*

Ten. Ca in Toyolia, in Tanima occeppa mocalaquiz itic in Tomiccanacayo; huel itlan mocetiliz, ihuan quiyolitiz; ic mozcaliz; inic yê aocmo miquiz, ihuan cemîcac yoliz.

Tetl. *Iquin hualmohuicaz in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, in quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê?*

Ten. Ca in ipan in Tetlatzontequililiz ilhuitl, inîquac ontlamiz in Cemanahuac; occepa nican hualmohuicaz in Totecuiyo Jeſu-Chriſto cenca huei netimaloliztica, ihuan Tlatocamahuizotica; inic Techmotlatzontequililiz; ihuan inic in Cecentlacati quimotlacuepcayotililiz; in yuh itlachihual. Auh in qualtin quimmocemmaquiliz in cemîcac pápaquiliztli, Gloria; auh in amo qualtin quimocemmaquiliz in cemicac tonehuiztli; ihuan, in aic cahuiz, miquiliztli.

Tetl. *Tlein ticneltoca, iquac tiquîtoa: Nicneltoca;*

toca, ca oncâ Innecepanicneliliz, in Santôme?

Ten. Nicneltoca: Ca in Ticepantlaneltocanime nepinotl titocneliá, ihuan toquallachihualticá titocepanpalehuiâ; yuhquimmá ca in Ticocotoncahuan in çan huel centetl in Teoyotica in Tonacayô.

DECLARACION DEL PADRE Nueſtro.

In Imelahualoca in Totâtzinè.

Tetl. *TLA xiquîto in Totâtzinè.*

Ten. Ca quemáca: Totatzine &c.

Tetl. *Aquin oquimotecpanili in Tlatlatlauhtiliztli, in Totâtzinè?*

Ten. Ca huel yehuatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, intetlatlauhtiliztica in Itlamachtiltzitzihuan, in Apoſtolôme.

Tetl. *Tleic oquimotecpanili?*

Ten. Inic techmomachtiliz; in quenin in Dios tictotlatlauhtilizque.

Tetl. *Tlein quîtoznequi, Tlatlatlauhtiliztli?*

Ten. Quîtoznequi: Neyolehualiztli; àcopatlachieliztli in ihuictzinco in Dios; inic tictitlanilizque in nepapan in itetlauhtiltzin, in itenemactzin.

Tetl. *Tleica otechmomachtili in Dios, in tictotocayotilizque; ihuan ipan tictomachiltizque, yuhquimmâ in Totâtzin?* *Ten.*

Ten. Inic Tictotlaîtlanilizque, yuhquimmá in Titetlaçotlacapilhuantzitzin.

Tetl. *Auh quenamî in Tipilhuantzitzin in Totecuiyo Dios?*

Ten. Ipampa ca yehuatzin otechmochihuili, ihuan iteoyectiliztica, Gracia, otechmoqualtilili.

Tetl. *Inîquac tîquitoa in Totâtzinè, acyehuatzin ticmonônochilia?*

Ten. Ca huel yehuatzin in Totlâtocatzin, ihuan in Totâtzin, Dios.

Tetl. *Campa moyetzticâ in Totlâtocatzin, ihuan in Totâtzin, Dios?*

Ten. Ca cennônohuian cemanahuac moyetzticá in Iyeliztica, in Itlachieliztica, ihuan in Iceihuelitiliztica.

Tetl. *Auh tleipampa tiquîtoa, ca in Ilhuicac moyetzticâ?*

Ten. Ipampa ca in oncan in Itlâtocachantzinco octachcauh quimhualmottititzinoa, ihuan quimmotlamachtilia in Ilhuicac Chaneque.

Tetl. ✿ *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo cuix no cennônohuian cemanahuac moyetzticâ?*

Ten. ✿ Ca in Totecuiyo Jesu-Christo; inic Teotl Dios; ca cennônohuian cemanahuac moyetzticá; auh inic Oquichtlacatzintli, ca ámo cennônohuian moyetztica; ca çanye in Ilhuicac, ihuan îtictzinco in Santissimo Sacramento ommoyetzticá.

Tetl.

Tetl. *Quezquitlamantitica in Tetlaîtlaniliztli, in itech onactica in Totâtzinè?*

Ten. Ca chicontlamantiticá: auh in achtopa etlamantli ca in itech pohui in Imahuiztililocatzin in Dios; auh in oc nauhtlamantli ca in itech pohui in Impalehuiloca inTohuampohuan.

Tetl. *Auh tlein oncan tictitlanililiâ in Dios?*

Ten. Tictitlanililia in Dios: Ma techmomaquili in cemixquich in nepapan qualli; ihuan ma techmomaquixtili in ihuicpa in cemixquich in nepapan ámo qualli.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, iniquac tiquîtoa: Ma yectenehualo in Motocatzin?*

Ten. Niquîtlani: Ma cenquizcamahuiztililo, ihuan huêcapanolo in Itocatzin in Dios.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, inic tiquîtoa: Ma tohuicpa huallauh in Motlátocayotzin?*

Ten. Niquitlani: Ma in Dios in axcan totechmoyetztie; ihuan ma topan motlátocatilitie in Iteoyectiliztica, Gracia; ihuan ma çatepan techmomaquili in Itecempápaquiltiayatzin, in Gloria.

Tetl. *Auh iquac tiquîtoa: Ma yuh chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin, in yuh chihualo in Ilhuicac; tlein tiquîtlani?*

Ten. Niquîtlani: Ma yuh in Titlalticpactlacá ticácicaneltilican in itlanequilitzin in Dios; inyuh cácicaneltiliá in Ilhuicac

Angelôme. Tetl.

Tetl. *Tlein tiquitlani, inic tiquîtoa: In totlaxcal, in momoztlaè totechmonequî, ma axcan xitechmomaquili?*

Ten. Niquîtlani in quexquich, in itech ommonequi in Ineuhca, in Icochca in Tonacayô, ihuan in Tanima.

Tetl. *Auh tleipampa tiquîtlani in zanyehuel iyô in axcan in cemilhuitlaxcalli?*

Ten. Inic momoztlaè niquîtlaniz; intlein momoztlaê notechmmonequiz.

Tetl. *Inîquac tiquîtoa: Maxitechmopôpolhuili in Totlâtlacol; tlein tiquîtlani?*

Ten. Nicnîtlanilia in Dios in Itepôpolhuiloca in totlâtlacol, ihuan in totlaihiyohuiliz; in ipampa in totlâtlacol in yehuatzin tictohuiquililiá.

Tetl. *Auh tleica ticnênepanoa in motlâtol, ihuan tiquîtoa: Inyuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuiâ?*

Ten. Ipampa ca âmo quimotlapôpolhuilia in Dios, in aquin âmo tetlapôpolhuia.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, iquac tiquîtoa: Macamo xitech momacahuili; inic amo ipan tihuetzizque in teneyêyecoltiliztli?*

Ten. Niquîtlani: Ma Dios techmoyolchicahuili, ihuan ma techmomatzitzquili; inic amo toyollocopa ticcelizque in iteneyêyecoltiliz in Tlacatecolotl.

Tetl. *Catlehuatl in aqualli; in ihuîcpa ticmitlanilia in Dios; in mamitzmomaquixtili?*

Ten. Ca yehuatl in Tlacatecolotl; in Mictlan; ihuan in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocolti; in huel quemmanian techonmamiquiz.

Tetl. *Auh cuix noihuan tiquintotlatlauhtilizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac in Santôme?*

Ten. Ca quemácatzin. Ca nel yehuantzitzin ixpantzinco in Dios, in Ilhuicac topan motlátoltiá.

Tetl. *Ac yehuantzitzin in Angelôme?*

Ten. Ca yehuantzitzin in Dios itlaçomahuiztlachihualhuan; in ompa oquinyocox in Ilhuicac; auh niman amo Nacayôque; ca çan cemácitícate *Espiritus*; in mochipa quimoyectenehuilitícate in ompa no in Ilhuicac, in Dios.

Tetl. *Auh catlehuatl occentlamantli Inneixcahuiltequitzin; ic quimotlayecoltilia in Dios, in Angelome?*

Ten Ca quimmocuitlanuiâ in Tlalticpactlaca; ihuan quimhualmohuiquilitiá in nican Tlalticpac in Dios itítlantlátoltzin; auh çatepan in ilhuicac in yehuatzin quimocuepilitiá.

Tetl *Catlehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic ticmotzâtzililia in Tlátocacihuapilli, Sta Maria?*

Ten. Ca ontlamantli in Itiâpololocatzin: Auh

ca

ca yehuatl, in Maximopapaquiltitiê, Santa Mariaê; ihuan in Cihuapillè.

DECLARACION DEL AVE MAria, y la Salve.

In Imelahualoca in Maximopâpaquiltitie Santa Mariaè, ihuan in Cihuapillè.

Tetl. *Xiquîto in Itlàpalolocatzin in Santa Maria.*

Ten. Maihuitzin. Maximopápaquiltitiè, &c.

Tetl. *Aquin oquimotlalili in Itlàpalolocatzin in Santa Maria?*

Ten. Ca huel yehuatzin in Archangel San Gabriel oquimotlalili, iniquac oquimotlápalhuico in Tocihuatecuyotzin, in cemîcac Ichpochtli Santa Maria; ihuan oncan in ocquezquitlâtolli oquimocetilili in Santa Iſabel, ihuan in Santa Igleſia.

Tetl. *Acyehuatzin ic ticmonônochilia?*

Ten. Ca yehuatzin in Tiâtocacihuapilli, cemîcac Ichpochtli, in Santa Maria.

Tetl. *Ac yehuatzin in Tlatoca Cihuapilli, Santa Maria?*

Ten. Ca yehuatzin in Dios Itlaçomahuiznantzin, Cemîcac Ichpochtli; in motemilititicâ cenquizcayectiliztica, Gracia; ihuan ic nepa-

nepapan Qualtihuani, Yectihuani; in yehuatzin mocentlâtocatilia in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac; ihuan topan ixpantzinco in Dios motlâtoltia, milacatzotzinoa.

Tetl. *Campa moyetztîcâ in Tlâtocacihuapilli Santa Maria?*

Ten. Ca ompa moyetztica in Ilhuicac hueinecuiltonoliztica, ihuan huel cemâciticá; inic in Itlaçonacayotzin; ihuan inic in Itlateochihualanimantzin.

Tetl. *Auh ac yehuantzin in Santa Maria, in ompa Teopan moyetztîcâ?*

Ten. Ca çan huel iyo ca in Ixiptlayotzin, ca in Icuilolocatzin in Santa Maria, in Ilhuicac moyetztîcâ. Auh ca nelli, ca inic in yehuatzin tictolnamiquilizque; ihuan ipampa ca in Ixiptlayotzin; ic tictomahuiztililiá. Auh ipampain çanyenoyuh tiquintonepechtequililiá in occequintin Imixiptlayotzitzihuan in occequintin in Santôme.

Tetl. *Auh tleipampa mieztin oncate in nepapan Ixiptlayotzitzihuan in Santa Maria; ihuan nepapan intocatica motocayotiâ; in quenami de los Remedios, de la Piedad, del Rosario; âzomâ ca âmo zan huel cetzin, zan huel ìyôtzin in Santa Maria?*

Ten. Ca nelli: Ca çan huel cetzin in Santa Maria. Auh in nepapan in Ixiptlayotzitzihuan

huan in tixpan monextia, ca çan inic quinezcayotizque, ihuan techilnamictizque in nepapan itetlaocolilitzin, in imacpatzinco mochipa ticceliá; ihuan inic ámo çanquenami in yehuatzin tictonahuztililizque, ihuan in tonetoliniayan tictotzatzililizque.

Tetl. *Auh tlein in oncan tictolhuilia in yehuatzin Santa Maria?*

Ten. Ca in yehuatzin tictotlápalhuiá; tictohuecapanilhuiâ; ihuan in itetzinco titolaça, titocnotecá, titotepialtiâ; noihuan in yehuatzin tictotlatlauhtiliá; inic techmopalehuiliz, ihuan topan ixpantzinco in Dios ommotlátoltiz.

Tetl. *Aquin omitzmachti, in Cihuapillé?*

Ten. Ca yehuatzin in Santa Iglesia quimopielia, ihuan yuh quimonemitilia.

Tetl. *Ac yehuatzin in oncan ticmonônochilia?*

Ten. Ca çanno huel yehuatzin in Tlâtocaichpotzintli, ihuan Tocihuâtlaocatzin in Santa Maria.

Tetl. *Auh tlein in oncan ic tictolhuiliâ?*

Ten. Ca in oc izquitlamantli iyectenehualocatzin çanyeno yehuatzin in quemmacn amicatzintli, cemicac Ichpochtli Santa Maria; ic noyuh tictitlanliâ in iteicnelilitzin, in itepalehuilitzin in tonetoliniayan. Ca nozonel; ca yehuatzin in Dios Inantzin,

To-

Tocihuatecuiyotzin, ihuan Totepan Tlâtocatzin.

Tetl. *Quenamî tiquimmahuiztilizque Imixiptlayotzitzihuan in ilhuicac in Santôme?*

Ten. Ca in quenamî tiquintomahuiztililiâ in Santôme; ca çanyenoihui tiquimmahuiztilizque Imixiptlayotzitzihuan. Canel quimmixiptlatiliâ, ihuan quimmixehuiliá çanno yehuantzitzin in Santôme.

Tetl. *Auh in Santôme Innênecauhcayotzin (Itoca Reliquias) quenin tictomahuiztililizque?*

Ten. Ca yuh tiquintomahuiztililizque; in yuh no tiquintomahuiztililiâ in huêi yehuantzitzin in Santome; in nican Tlalticpac omochiuhtzinoticatcâ in Iyolcateopantzitzihuan in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Catlehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic tiquimmotlatlauhtilia in Ilhuicac in Santôme?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiloni, (Itoca Letanias) ihuan in oc izquitlamantli tlatlatlauhtiliztli; noihuan in Totatzinè, ihuan in Maximopâpaquiltitie, Santa Mariaè.

Tetl. *Auh amomach nelli; ca ic ticmononochilia in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Icemchipahuacanantzin, Santa Maria?*

Ten. Ca noço nelli. Yece in Dios ticnotlatlauhtilia in ipaltzinco intlacnopilhuiliz in San-

Santôme. Auh yehuantzitzin in Santô ne niquinnotlatiauhtilia; inic nopan, ixpantzinco in Dios, motlátoltizque.

DECLARACION DE LOS MANdamientos de la Ley de Dios.

In Imelahualoca in Mâtlactetl in Itenahuatiltzin in Dios.

Tetl. *TLAxiquîto in Dios Itenahuatiltzin.*

Ten. Izcâ: In Dios Itenahuatiltzin ca mâtlactetl &c.

Tetl. *In ipan inic centetl Teotenahuatilli nimitzslátlania: Tlein techmotlaquauhnahuatilia in Itlazotlalocatzin in Dios?*

Ten. Techmonahuatilia: Inic tictoteotitzinozque in çance huel nelli Teotl Dios, Tlaneltoquiliztica; Netemachiliztica, ihuan Tetlaçotlaliztica.

Tet.. *Quenamî tictoteotitzinozque in huel cetzin, huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca in itemahuiztililiztica in Tonacayô, ihuan in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *Auh intla ca nelli; ca in Teotl Dios ca âmo Nacayôcatzintli; ca zanye mocemitquiticâ Eſpiritu; cuix amo ye qualli, ye ixquich yez; inic zanye in Tanima quimomahuizsililiz?*

Ten.

Ten. Ca niman amo ye ixquich: ipampa ca in Totecuiyo Dios oquiyocox amo çanyeiyo in Tanima; ca oc noihuan equimochihuili in Tonacayô.

Tetl. *Tlein quitoznequi: Ca tictotlazotilizque in Dios ipan cemixquich in nepapan Tlachihualli?*

Ten. Quitoznequi: Ca oc ye achtopa ticnequizque, in ma cempopolihui in cemixquich, in cennonohuian onoc, tlachihualli; in amo machyuhqui in Dios tictoyolîtlacaihuizque.

Tetl. *Aquin quitlacoa, ihuan quixnamiqui in Tlaneltoquilizʒli?*

Ten. In aquin quineltoca; noço quitetzammati itla Tlacatecoloyotl; anoço occentlamantli, çan ahuilli, çan iztlacatetzahuitl. No tlâtlacoa, in aquin amo quimati; noço quiztlacamati, in tlein itech pohui, quineltocaz; ánoço itech omeyolloa, noço moyoltzotzona.

Tetl. *Aquin quîtlacoa, in Netemachilizʒli, in Nechixcayelizʒli?*

Ten. In aquin motlahuelpoloa; ca amo in itetzinco motemachia in Dios; noço in itetzinco mochicotemachia; anoçe motopalchicahua.

Tetl *Aquin tlatlacoa in ihuicpa in Tetlazotlalizʒli?*

Ten.

Ten. Ca in Icnopilahuelicoc; in amo quitlaçocamati in Dios in itetcnelilitzin, ihuan in aquin amo quineltilia in itlanequilitzin, ihuan in Itenahuatiltzin in Dios.

Tetl. *In itechpa inic Ontetl Tenahuatilli xinechilhui: Aquin quitlapictenehua in Itocatzin in Dios?*

Ten. In aquin quitenehua Iztlacatiliztica; noço Atlamelahuacachihualiztica; ánozo ámo tetech Monequiliztica.

Tetl. *In aquin iztlacatiliztica quimotenehuilia in Dios; tlein tlátlacolli quichihua?*

Ten. Ca temictiani tlátlacolli quichihua, intla iyollo commati, ca zan iztlacatiliztica in Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Auh in aquin omeyollohualiztica quimotenehuilia in Dios; ca amo quimati; cnix nelli, nozo amo nelli, in tlein quîtoa; cuix temictiani tlátlacolli quitequipanoa?*

Ten. Ca quemáca: ipampa ca motlátlacolôhuitilia. Ca nozo ázocamo nelli yez, in tlein ipaltzinco in Dios quineltilia.

Tetl, *Aquin âtlamelahuacachihualiztica, in Dios quimotenehuilia?*

Ten. In aquin ipaltzinco in Dios quitenehua; nozo quicemîtoa; inic itla amo qualli quitequipanoz.

Tetl. *Auh yehuatlin quenamî tlatlacoa?*

Ten. Ca yuh yez in itlátlacol, in quenamî yez in áqualli, in áyectli, in ipaltzinco in Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Tleipampa cenca huel in Dios quimoyolîtlacalhuia, in aquin iontlamanixti ic; iztlacatiliztica, anozo âtlamelahuacachihualiztica in Dios quimotenehuilia?*

Ten. Ipampa ca cenca huel quimomahuizpolhuia in Dios, in aquin teixpan, in yehuatzin quimoquechilia, inic quimoneltililiz in tlein iztlacatiliztli, ánozo itlá aquallachihualiztli.

Tetl. *Auh in aquin in Itocatzin in Dios oquiteneuh, inic âzitla âmo qualli quitequipanoz; tlein quichihuaz?*

Ten. Ca niman ámo quineltiliz in ámo qualli, ic oquicemito; ca zanyê ic moyoltequipachoz.

Tetl. *Auh in aquin ipaltzinco in Dios quitenehua in tlein nelli, in tlein melahuac; tel câ âmo tetech ommonequi, in yehuatzin in Dios quimotenehuiliz; quenamî tlátlacoa?*

Ten. Ca tepiton tlatlacolli quichihua, ipampa ca immanel nelli quitenquixtia; tel ca in Dios in Itocatzin ámo huel quimomahuiztililia.

Tetl. *Auh in aquin in zazo quenami, in yê emito, quintenehua in Dios Itlachihualhuan, âzoma ocnoihuan tlatlacoa?*

Ten.

Ten. Ca nelli; ca tlátlacoa: ipampa ca in impan in Dios Itlachihualhuan, in huel yehuatzin in Inteyocoxcatzin Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Auh ihuin: quenami tiquîtozque; inic âmo titlâtlacozque?*

Ten. Tiquîtozque: Ca quemá; Ca ámo: in yuh Totecuiyo Jesu-Christo inômatzinco techmomachtilia.

Tetl. *Itechcopa in Nenêtoltilizʒtli xinechilhuî: Iquin titlâtlacozque, intlacamo ticneltiliâ, nozo tichuêcatlaza, in tlein in Dios otictotenehuililique?*

Ten. Ca nel ca titlâtlacoá; iniquac zan nen, zan ilihuiz in tonêtol tichuecatlazá; in yuh in Tenematcayolquitiani tech monemachtiliz.

Tetl. *Itechcopa inic Yeteil Teotenahuatilli nimitzʒtlatlania: Aquin tlateomatilizʒica in Pieloni Ilhuitl quimahuiztilia?*

Ten. In aquin ipan Ilhuitl, huel centetl Missa quicaqui; ihuan in qualli, yectli quitequipanoa.

Tetl. *Auh cuix tlâtlacoa, in aquin zan tepiton tequitl quitequipanoa; ânozo immanel chicahuac, ihuan cemilhuitequitl yez; tel ca huel itech ommanequi, in quitepanoz?*

Ten. Ca ámo ic tlátlácoa. Yece intla in itechcopain

pain moyoltzotzona, omeyolloa, ocye qualli yez; in ocachi tlamatini quimoyeyecoltiliz.

Tetl. *Auh aquin occe tlatlacoa in ihuicpa inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin in Dios Iteopanczin âmo quimomahuiztililia: anoço in Santa Igleſia in Teoyotica in itetlatzacuiltilitzin (Itoca Cenſuras) átleipan quimochihuilia.

Tetl. *Itechcacopa inic Nauhtetl Tenahuatilli, xinechilhui: Aquin in huel Itahuan quimmahuizţilia?*

Ten. In aquin quintlaçamati; quimpalehuia, ihuan quimixtilia.

Tetl. *Auh catlehuatl in Innahuatil in huel Tetahuan intechpa in huel Impilhuan?*

Ten. Ca quimhuapahuazque; quimixtlamachtizque; ihuan quimmacazque in Incennemitiz, inyollotlamâ in Impilhuan.

Tetl. *Auh nonquâ in huel Tetâhuan; aquique ocnoihuan impan in huel Tetahuan tiquimmatizque?*

Ten. In aquique tlayacatiâ, inic Chicahuáque; inic Tlamatinime; ihuan inic Tepachoanime.

Tetl. *In Namiqueque, Cihuahuâque quenami quinnemitizque in Innamichuan? Quenami cepanpaccanemizque?*

Ten.

Ten. Ca tetlaçotlaliztica, ihuan nematcayotica; in yuh in Totecuiyo Jeſu-Chriſto quimonematcatlaçotilia in Santa Igleſia.

Tetl. *Ihuan in Namiqueque, Oquichhuâque quenin quimmotitizque zanno in Innamichuan?*

Ten. Ca tetláçotlaliztica, ihuan temahuiztililiztica; in yuhqui in Santa Igleſia quimomahuiztlaçotilia in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh in Tlacahuâque, in Tetlâtocahuan quen quinyacanazque in Intlacahuan, in Intlacôhuan?*

Ten. Ca quimocnoittazque, in yuh in Dios Ipilhuantzitzin.

Tetl. *Ihuan in Tlatlâcotin, in Tetlacahuan quenin quintequipanozque Intlâtocahuan, Intecuiyohuan?*

Ten. Ca quintequipanozque, yuhquimmâ in huel yehuatzin in Dios quimotlayecoltilizquia.

Tetl. *In Ipan in Macuiltetl Tenahuatilli nimitztlâtlania: Catlehuatl, in techcahualtia?*

Ten. Techcahualtia: Inic ayac tomac miquiz: ihuan inic ayac tictlâtlacalhuizque, noço tlachihualtica, noçe tlâtoltica, ânoço tlaelehuiliztica.

Tetl. *Aquin quixnamiqui inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin teixili; tecocoa; temámauhtia; tepi-

tepinauhtia; ânoço in Iteyolîtlacocauh amo quitlapôpolhuia.

Tetl. *Auh cuix occentlamantli ic, tihuelitî, tiquimmictizque in Tohuampohuan?*

Ten. Ca noço: Iniquac tiquintlâtlacolcuitiá; noço tiquinyolîçahuiá, ánoço in huel im-moneqeuian ámo tiquimpalehuiá.

Tetl. *In itechcopa inic Chiquacentetl Nahuatilli xinechilhui: Aquin huel centetica quineltilia?*

Ten. In aquin chipahuacanemi, moyecpixti-nemi tlâtoltica, tlachihualtica, ihuan tlal-namiquiliztica.

Tetl. *Auh cuix tlalnamiquiliztica tlâtlacoa, in aquin zan niman ic motlacahualtia, ihuan quimopôpololtia in aquallalnamiquiliztli?*

Ten. Ca niman amo tlâtlacoa; ca azaquemâ tlacnopilhuia; intlacamo iyollotlamá mo-tlatlacolôhuitilia, ihuan intla in ihuicpa in tlatlacolôhuitiliztli mîquania.

Tetl. *Aquinmach aquallalnamiquiliztica tlâ-tlacoa?*

Ten. In aquin iyollocopa, ihuan imachizpan quineltiliznequi in âqualnalnamiquiliztli; ánozo immanel zan iyolloîtic quicelia.

Tetl. *Catlehuatl tonepalehuiaya yez; inic tichi-pahuacanemizque?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; in Te-yectililoni Sacramentos, in Netequiuhtiliz-tli; ihuan in qualli Necniuhtiliztli. Tetl.

Tetl. *Auh catlehuatl techcahualtia in Neyecpieliztli?*

Ten. Ca yehuatl in Aclaixyêyecoliztli; in Nexhuitiliztli; in Ohuicatlachializtli, ihuan in Ohuicatenônotzaliztli.

Tetl. *In ipan inic Chicontetl Nahuatilli nimitztlatlania: Aquin huel quineltilia?*

Ten. In aquin âmo quitecuilia; âmo quimopielia; amono quelehuia in teaxca, âmo in itlanequiliztica in Tlatquihua.

Tetl. *Aquin quîtlacoa inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin in zazoquenin tetlâtlacalhuia ânozo noyehuatl in itlâtlacoltícá, aca occ; tetlâtlacalhuia.

Tetl. *Auh înic tlapopolhuiloz in Ichtequi, ânozo in tetlâtlacalhuiani; cuix zan ye ixquich yez; inic quimocuitiz in itlâtlacol?*

Ten. Ca niman âmo çan ixquich yez; intlacamo quitecuepilia in quexquich quitehuiquilia. Auh intlacamo huelitiz mochiquitecuepiliz; macel zan itlaxeliuhcayo quitecuepili.

Tetl. *Auh in aquin âtle in teaxca hueliti, in Tlatquihua quicuepiliz; tlein mach quichihuaz? Tleonaiz?*

Ten. Ma ixquich in itlapal quichihua; inic, in tlein huelitiz, ihuan in quenin huelitiz, quicuepiliz.

Tetl

Tetl. *Itechpa inic Chicuetetl Nahuatilli xinechilhui: Aquin huel quineltilia?*

Ten. In aquin âmo tetech chicotlamati; ámo zan ilihuiz quicaqui; ihuan âmono quitecaquitia in amo machizti tlátlacolli.

Tetl. *Aquin quipanahuia inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin âmo melahualiztica temahuizpoloa; noço in ichtacayotl çan nen quiteixpantilia; ânoço iztlacatlâtolli quitenquixtia.

Tetl. *Auh in aquin zan teteputzco, zan teicampa otemahuizpolô; tlein quichihuaz? Tleonaiz?*

Ten. Ca motlâtolcuepaz; yece zanhueliyo in ac ixpan otemahuizpolô; auh niman âmo motlâtolcuepaz ixpan in huel yehuatl in Ihuampo, in oquimahuizpolo; no âtle quilhuiz, âtle quimachiztiz. Canel noço, ca niman âmo ommonequi, inic in imahuizpololoca quimatiz; intlacamo quimati.

Tetl. *Inic Chicunauhtetl, ihuan inic Mâtlactetl Tenahuatilli tlein techcahualtia?*

Ten. Ca yehuatl in Ineîcoltiloca in Tlaelpâpaquiliztli; ihuan in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca.

Tetl. *Auh cuix titlâtlacozque, intla yecyotica tiquelehuiâ, in ocyemiec tictaxcatizque, ic titocuiltonozque; in amomachyuhqui in occequintin Tohuampohuan?* Ten.

Ten. Ca niman âmo ic titlâtlacoa: ipampa ca çan ixquich ticahualtilô in Axcaitl in ichicoelehuiloca, ihuan in iámelahuacaneîcoltiloca.

Tetl. *Auh tleipampa ineixcahuilnahuatiltica techmocahualtilia in Dios in Axcaitl, ihuan in Tlaelpâpaquiliztli in ielehuiloca?*

Ten. Ipampa ca yehuatlin occencaye techmomocihuia, techxixiuhtlatia, ihuan techtlátlacolôhuitilia.

DECLARACION DE LOS MANdamientos de la Santa Igleſia.

In Imelahualoca in Macuiltetl Inahuatiltzin in Santa Igleſia.

Tetl. *Xlctemîto in Inahuatiltzin in Santa Igleſia.*

Ten. In Inahuatiltzin in Santa Igleſia, ca macuiltetl, &c.

Tetl. *Tleic in Santa Igleſia oquimotlatlalili inin Itenahuatiltzin?*

Ten. Inic ocachiyê quimomelahuiliz in Itenahuatiltzin in Totecuiyo Dios.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Santa Igleſia?*

Ten. Quîtoznequi: In Innecentlaliliz in mochintin in Tlaneltocanime, in Chriſtiano-

tlacâ; in quimmoyacanilia, ihuan quimmoyecnemitilia in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ihuan in Ipatillotzin, in motocayotitzinoa, Papa.

Tetl. *Ac yehuatzin in Papa?*

Ten. Ca yehuatzin in Cenca huei Teopixcatlâtocatzintli, Itocatzin, Sumo Pontifice Romano; in huei Altepepan Roma mocentlátocatilia; auh ca huei tonahuatl; inic in yehuatzin tictocenquizcatlacamachiltizque.

Tetl. *Auh itechcopa in Miſſa Icacoca, xinechilhui: Tlein quîtoznequi Miſſa?*

Ten. Quîtoznequi: Centetl Teohuentzintli, Teohuemmanalizth; ic topampa inomatzinco mohuenchiuhtzinoa in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; auh noihuan oncan hualmotetittitia in Ixiptlatilocatzin, ihuan in Ilnamicocatzin in Inemilitzin, ihuan in Imiquitzin çannoye in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh ac itech tixpohuá in yehuatlin Teohuemmanalizth Miſſa?*

Ten. Ca huel in itetzinco tict pohuiliâ in Comîcac Tetâtzin Dios.

Tetl. *Auh tleic in itetzinco tictopohuilia in Cemicac Tetatzin Dios?*

Ten. Ca Etlamantitica: Ca inic tictotlâçocamachiltizque in Dios, cemixquich in Itetlaocolilitzin: No inic tictotlaxtlahuililizque

que ipampa in totlâtlacol: No ihuan inic tictîtlanilizque in nepapan in Iteicnelilitzin, in Itenemactzin.

Tetl. *Auh inin Teohuentzintli Miſſa, aquique quimpalehuia?*

Ten. In Yolque, ihuan in Mimicque in Nechipahualoyan Purgatorio Tlaîhiyohuiticate.

Tetl. *Auh aquique in oc ye tachcauh in Teohuentzintli Miſſa quimpalehuia?*

Ten. Ca huel yehuantin, impampa Miſſa mochihua, noço mocaqui, ânoçe momana.

Tetl. *Aquin huel quineltilia in Tenahuatilli, in itechpa in Miſſa Icacoca?*

Ten. In aquin huel centetica Miſſa quicaqui; ihuan niman amo iyollotlamâ cammach yolmoyauhtinemi; ca çan ye in Teoyotl Miſſa quinemilia.

Tetl. *Acyehuatl, ca in amo Inahuatil, inic Miſſa quicaquiz?*

Ten. In aquin huel neltiliztica elleltillo, tlacahualtilo: ca nel, ca áhuel in Miſſa quicaquiz.

Tetl. *Tleipampa tiquîtoa: Ca macel zan cepa cecexiuhtica titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque?*

Ten. Ipampa ca çan yehuatlin techmonahuatilia in Santa Igleſia.

Tetl. *Auh toyollocopa, ihuan tenônotzaliztica quezquipa, cecexiuhtica titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque?* *Ten.*

Ten. In izquipa, ic tech monônochiliz in Tenematcayolcuitiani, in ye otechmâcicaixmachili.

Tetl. *In itechcopa in Nezahualiztli, catlehuatl in Tonahuatil?*

Ten. Ca yehuatl: Inic âmo ticquazque in tetlacahualtilli tlaqualli: ihuan inic çan cenpa in Cemilhuitl titlaquazque.

Tetl. *Auh iquin, nozo quemman titlaquazque?*

Ten. Iniquac ye ohualáçic in Tonatiuh nepantla, ánoço in ayamo huecauh.

Tetl. *Iquac titozahuâ, cnix huel titlaizque?*

Ten. Ca quemáca: Ca mochipa in cemihuitl, huel titlaizque; noço in ayamo titlaquá, anoçe in ye otitlaquáque.

Tetl. *Quexquich yez in Cochcayotl, in ye yohualtica ticcelizque, inîquac titozahua?*

Ten. In quexquich yuh quinemitiâ in Melahuacatlacâ.

Tetl. *Aquique âmo nahuatilô; inic mozahuazque?*

Ten. In aquique in ayamo quipiâ in huel macitícá Cempoallionce Xihuitl.

Tetl. *Ihuan aquique occequintin âmo ie nahuatilô?*

Ten. In aquique huel côhuicamatî in Neçahualiztli: ipampa imhuêhuetiliz, noço incocoliz, â noco ipampa chicahuac intequiuh, in huel intech ommonequi. Tetl.

Tetl: *Auh tlein quichihuaz in aquin ca ayamo in Inahuatil in Nezahualiztli: ipampa ca ayamo caxilti cempoallionce Xihuitl?*

Ten. Ca in iquin huelitiz; ma ic moyêyeco, ihuan ma ic momamachti in Neçahualiztli: inic huel moçahuaz; in iquac ye onnahuatiloz.

Tetl. *Catlehuatl, ihuan quexquich yez in Tlaaquillotl, in tinahuatilô; inic in Santa Igleſia ticmanilizque?*

Ten. Ca tictemacazque, in quenami cececni in Teopixcatlâtocayopan yuh monemitia.

Tetl. *Auh cuix in ocachiyequalli Tlaaquillotl itech ticpohuazque in Tlamátlactiltia?*

Ten. Ca nelli: Ca intlacamo tictemacá in ocachiye qualli; macel, niman amo tictemacazque in ocachiye ámoqualli. Ca nel noço mochi techmotlaocolilia in Dios.

Tetl. *Catlehuatl in Tonepalehuiaya yez; inic ticpiazque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia?*

Ten. Ca yehuatl: In Tlatlatlauhtiliztli: In achimiecpa in Iceliloca in Teyectililoni Sacramentos: in Teotlátolli: In Tlateomatilizamoxpohualiztli: Ihuan in qualli Necniuhtiliztli.

Tetl. *Auh catlehuatl techcahualtia in Ipieloca in Tenahuatilli?*

Ten.

Ten. Ca yehuatl: In itech in âqualli Maxalhuiliztli: In Tlâtlacolôhuitiliztli: In çan tepiton Tlateomatiliztli: ihuan in Nechicotemachiliztli.

DECLARACION DE LOS SAcramentos.

In Imelahualoca in Teoteyectililoni, Sacramentos.

Tetl. *TLA xiquîto in Teoteyectililoni, Sacramentos.*

Ten. Izca. In Teoteyectililoni, Sacramentos &c.

Tetl. *Aquin oquimotlatlalili in Teoteyectililoni Sacramentos?*

Ten. Ca huel yehuatzin inomatzinco in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Tlein quîtoznequi in Teoteyectililoni, Sacramentos?*

Ten. Quîtoznequi: In izquîtlamantli Teoyotica Tepâtiloni; in tech pátia, ihuan Teoyectiliztica, Gracia, techqualtilia.

Tetl. *Quenami techpátia, îhuan techqualtilia?*

Ten. Ipampa ca, in ipal in pani neztoc machiyotl, in itech in Toyolia, in Tanima quimotlalilia in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia.

Tetl.

Tetl. *Auh in pani neztica machiyotl quenin huel quitlaliz in tîtic, ihuan itech in Tanima in Teoyectiliztli, Gracia?*

Ten. Ipampaca in ipal, in oncan pani neztica, machiyotl, in Totecuiyotzin Jeſu-Chriſto totech quimopohuilia in Itlaçomahuiztlacnopilhuilitzin.

Tetl. *Auh cuix huel ommonequi; inic neyeccencahualiztica ticcelizque in Teoteyectililoni Sacramentos?*

Ten. Ca noço: Ipampa ca intlacamo yuh ticcelîâ; ca niman âmo tiquicnopilhuizque in Teoqualtiliztli, Gracia.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teoyotica Nequaatequiliztli; in itoca, Baptiſmo?*

Ten. Ca yehuatl: In centetl Teoyotica Tlacatiliztli; in techmaca in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan in Imachiyo in Chriſtiano.

Tetl. *Catlehuatl in Tonepalehuiaya techmaca in Nequaatequiliztli, in itech pohui in inemiliz in Chriſtiano?*

Ten. Techmaca in Qualtihuani, Yectihuani; in huel totechommonequi.

Tetl. *Catlehuatl in Tlâtlacolli, quipôpoloa in Nequaatequiliztli?*

Ten. Quipôpoloa in Tlâtlacolpeuhcayotl, ihuan in çaçoîtla occequî tlâtlacolli; intla in itech cá in moquaatequia.

Tetl.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teoyotica Chicahualiztli; in itoca, Confirmacion?*

Ten. Ca centetl Teoyotica in itlapihuiloca in Teoyotica yeliztli; in otechmacac in Nequaateq uiliztli.

Tetl. *Auh quenin techmaca inin Itlatlapihuiliz?*

Ten. Ipampa ca techmaca in Dios Iteyectiayatzin, in Gracia; ihuan techyolchicahua; inic tictocuitizque in Ineltococatzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlamacehualizteyectililoni; in Itoca, Penitencia?*

Ten. Ca yehuatl: In centetl Teoyotica Pátli; in quipôpoloa in tlatlacolli; in ôticchiuhque, in ye otiquaatequiloque.

Tetl. *Catlehuatl in qualli, rectli, ic techicnelia in Neyolmelahualiztli?*

Ten. Techicnelia in Teoqualtiliztli, Gracia; ic tipôpolhuilô, in ye oticchiuhque, tlâtlacolli; ihuan ic titachtopapienia, ihuan titomanahuiâ; inic ye aocmo yancuican in ipan tihuetizque in tlátlacolli.

Tetl. *Quezquican xêxeliuhtoc in Neyolmelahualiztli?*

Ten. Ca excan. Auh ca yehuatl in Neyoltequipacholiztli: in Neyolcuitiliztli; ihuan in Tlaxtlahualiztli.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Neyoltequipacholiztli?*

Ten.

Ten. Ca yehuatl: Ic titoyoltonehuá ipan cemixquich in neyoltonehualoni; inic otictoyolîtlacalhuique in Dios; ihuan ic titocemixnahuatiá; inic titoyolcuitizque, ihuan titonemilizcuepazque.

Tetl. *Auh catlehuatl in Tonahuatil in itechpa in Neyolcuitilizili?*

Ten. Ca yehuatl: Inic achtopa tictolnamictizque in cemixquich temictiani in totlatlacol; auh çatepan tiquilhuizque in Teyolcuitiani: auh niman átle, in maitlá, tomachizpan tictlatizque.

Tetl. ❁ *Auh inîquac aca tlacatl iyollocacopa; ca zan ipinahuiztica, nozo inemauhtiliztica quitlatia, quixpachoa manel centetl temictiani in itlâtlacol; tleipan mochihua?*

Ten. ❁ Ca nelli: Ca cenca ic tlátlacoa; ipampa ca quîtlacoa in ineyolcuitiliz: Auh manel centetl tlâtlacolli ca amo quimopôpolhuilia in Dios. Ca nozo nel ixpantzinco in Dios niman ámo moyolcuitia.

Tetl. ❁ *Auh in aquin yuh omoyolcuiti, tlein quichihuaz?*

Ten. ❁ Ca moyolchicahuaz; inic quimocuitiz ixquich in itlâtlacol; in oquixpachô: ca nel mochi tepôpolhuiloni: auh niman aic hueliti in Teyolcuitiani aca occe tlacatl quimixpantiliz. No ihuan quimocuitiz in

ye quezquipa çannoyuh tlátlacoltica omoyolcuiti, ihuan otlaceli.

Tetl. ❁ *Auh catli in occentlamantli quitequipanoz?*

Ten. ❁ Canoihuan occeppa yancuican quimocuitiz in cemixquich in occequi in itlátlacol; in ye oquimocuiti; iniquac ámo qualli ic moyolcuitiaya: yuhquimma átle, in mâ itla in itlátlacol, ipan mochi inon cahuitl oquimocuitiani. Ihuan ocno quitoz in occequi in itlátacol, in çatepan yancuican oquichiuh.

Tetl. *Tlein quitoznequi Teoyotica Tlaxtlahualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tiamacehualiztlachihualtica tiquixtlahua in Totlatzacuiltiloca, in tictohuiquililia in Dios, ipampa in totlatlacol.

Tetl. *Auh cuix ámo totech ye qualli, ye ixquich yez in Itonehuitzin in Totecuiyo Jesu-Chriſto; in ye ipampa omotlaxtlahuili?*

Ten. Ca noço, ca ye ixquich; yece in yehuatzin oquimonequilti; inic no tehuantin ihuantzinco titlaxtiahuazque.

Tetl. *Catlehuatl in Tlamacehualiztlachihualli?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlauhtiliztli; in Tetlaocolliztli; in Tonacayotonehuiztli; ihuan in nepapan Netolinitiztli; in Dios techhualmotitlanililia; ihuan in ipaltzinco ticpaccaihiyohuiá.

Tetl.

Tetl. *Tleic ommonequi in Icelilocatzin in Inacæyotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Inic centlamantli ommonequi: Inic in Tanima mohuapahuaz, ihuan in itetzinco in Dios mocetiliz. Inic ontlamantli: Inic ámo çan yuh, çan achchica ipan tihuetzizque in tlatlacolli: Inic etlamantli: Inic tiquicnopilhuizque in Cemmelahuacanemiliztli.

Tetl. *Ac yehuatzin moyetzticâ îtictzinco in Santiſſimo Sacramento?*

Ten. Ca in oncan moyetzticâ in Totecuiyo Jeſu-Chriſto huel cemácitica; inic in Inacayotzin; inic in Ianimantzin; ihuan inic in Iteoyotzin. Auh ca nelli: Ca in quenamî ommoyezticâ in Ilhuicac; ca çanyenoyuhqui in oncan ommoyetzticá îtic in Hoſtia; ihuan itîc in Caliz; ihuan in îtic in çáço itla, immanel huel achitzin in Itlapancatzin, in Ixeliuhcatzin in Hoſtia.

Tetl. *Auh inîquac in Teopixqui yê oquimotzonquixtili in Teotlâtolli, in ipan in Caxtillantlaxcalli, Pantzin; in Itoca, Hoſtia; ihuan in ipan in Caxtillantlailli; in Itoca Vino; cuix ocnôma in oncan mocahua; ocnôma in oncan caiqui in Iyeliz in Caxtillantlaxcalli, Pantzin; anozo in Iyeliz in Caxtillantlailli, Vino?*

Ca

Ten. Ca niman ámo in oncan mocahua; ca yeaocmo in oncan catqui in Iyeliz in Tlaxcalli, Pantzin: âmo no in oncan mocahua; yê aocmo no in oncan catqui in Iyeliz in Tlailli, Vino. Ipampa ca in Ihuelitiliztica in Teotlâtolli, in quimotenquixtilia in Teopixqui in Itencopatzinco in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ca nelli: Ca in Tlaxcalli, Pantzin, zanniman poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Inacayotzin; ihuan in Tlailli, Vino, zanniman no poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Iezotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh intla ça nelli; ca inin Teoteyeƈtililoni Sacramento, ca yehuatl in niman âmo îtoloni Teoichtacatlamahuizolli; in zan impaltzinco in Teopixque ipan Miſſa mochihua; tlein nel in oncan in toyollo îtic ticnemitizque?*

Ten. Ticnemitizque: Ca inin Ilhuicac Teotlamahuizauhcayotl ca huel yehuatl in Inamicocatzin, ihuan huel nelli in Inezcayotiloca-tzin in Inemilitzin, in Itlaihiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh inin Teotlamahuizolli Sacramento cuix noihuan huel nelli, huel melahuac Teohuentzintli?*

Ten.

Ten. Ca quemâca: Ipampa ça huel yehuatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in oncan monômahuenchiuhtzinoa impampa in Yoique, ihuan in Mimicque. Auh ipampai huel ommonequi; inic huei tlateomatiliztica, ihuan nepechtequiliztica in Miſſa tiecaquizque.

Tetl. *Auh in Cecenchriſtiano quenin mocencahuaz, inic tlaçeliz?*

T. Ca neyolcuitiliztica; intla in itech câ in Ianima itla temictiani tlatlacolli; no ihuan nezahualiztica, ihuan huei tlateomatiliztica quimocelilia in Inaçayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; auh çanyenoîquac quinemiliz: ca quimocelilia in cenca huei Toteotzin, ihuan Totlâtocatzin Jeſu-Chriſto; ihuan ca in yehuatzin topampa omotlaihiyohuilti, ihuan omomiquili.

Tetl. *Auh in ayamo titlaceliâ, tlein toyollotîtic ticnemitizque?*

Ten. Ticnemitizque: Ac yehuatzin in oncan mohuicatz? Ac in tehuantin, in toyollotîtic mocalaquiznequi? Quenami? Ihuan tleipampa?

Tetl. *Tleic in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimotlatlalili inin çenca mahuizauhqui Teyectililoni Sacramento?*

Ten. Ca inic techmomahuizotiliz; inic techmoteteuhilpiliz; ihuan inic techmonecuilto noltiliz.

Tetl.

Tetl. *Tlein ticchihuazque in yeyuh otitlaceliquoc?*

Ten. Ca huel ihuian, huel yocoxca tictocnelilmachiltizque in Dios; inic ámo zanquenamî otechmotlaocolili: ihuan inyehuatzin tictocemmacatzinozque. Ca nozo nel cenca titeteuhilpiticate; inic in yehuatzin tictotequipanilhuizque.

Tetl. *Tleic ommonequi in zatlatzacuia Teôzalizſacramento; in Itoca, Extrema Uncion; nozo Santo Oleo; ic ôzalô Immiquian in Cocoxque?*

Ten. Ca quipópoloa in icatzahualiz, in imachiyo, ihuan in inecauhca in tlátlacolli. Noihuan quichicahua in Toyolia in ihuicpa in tlátlacolteneyêyecoltiliztli; ihuan quipátia in Tonacayo; intla yuh in itech ompohui in tomaquixtiloca.

Tetl. *Tleic ommonequi in Teopixcatiliz ſacramento; in itoca, Orden Sacerdotal?*

Ten. Ommonequi: inic ixquetzalozque, ihuan teochihualozque in Imácehualêcatetequipanocahuan in Santa Igleſia.

Tetl. *Tlein quichihua in Nenamictiliz ſacramento; in Iteca, Matrimonio?*

Ten. Ca quimmaca in Namiquêque in Teoyectiliztli, Gracia; ic innenamictilizpan pacca, yocoxca cennemizque.

Tetl. *Auh nonquâ in Teyectililoni, Sacramentos;*

toh; cuix ocnôma quimopielia in Santa Igleſia in occentlamantli Teoyotica Tepalehuiloni?

Ten. Ca quemâca: Ca quimopielia, in Itoca Sacramentales; auh ca yehuatl; in Tlateochihualatl; in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, ihuan in Tecentlátlacolpôpolhuiliztli.

Tetl. *Catlehuatl in ihuelitiliz in Tlateochihualatl?*

Ten. Ca quipôpoloa in tepiton tlâtlacolli; ihuan quinchololtia in Tlatlacatecolô. Auh ic ipampa totechmmonequi; inic huei tlanekoquiliztica, ihuan tlateomatiliztica ic mochipa titopalehuizque.

Tetl. *Tlein quitoznequi, Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, ànoze Tecentlatlacolpôpolhuiliztli; in Itoca, Indulgencias; nozo Jubileos?*

Ten. Ca yehuatl: Ic in Dios techmocaxahuililia in totlatzacuiltiloca; in tiquihiyohuizquia ipampa in totlátlacol, in ye otipôpolhuiloque.

Tetl. *Auh ac ihuelitiliztica, ic titlaocolilô? Ac itechpa quiza?*

Ten. Ca itechpa quiza in Itoptzin, in Ipetlacaltzin in Itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jeſu Chriſto, ihuan in Santôme.

Tetl. *Auh quenin Tiquicnopilhuizque inin Tlaihiyohuilizcaxahualiztli?*

Ten. Tiquicnopilhuizque; intla Teoyeetiliztica, Gracia, tieneltiliá, in tlein ic tinahuatilô, ihuan in quenamj tinahuatilô. DE

DECLARACION DE LAS Obras de Misericordia.

In Imelahualoca in Tetlaocoliliztlachihualli.

Tetl. *TLA xictempohua in Tetlaocoliliztlachihualli.*

Ten Ca quemâca: In tetlaocolihliztlachihualli &.

Tetl. *Inin Tetlaocoliliztlachihualli tleica yuh motocayotia?*

Ten. Yehica ca ámo titlaquauhnahuatilô; inic mochipa ticchihuazque.

Tetl. *Auh iquin titlaquauhnahuatilô; inic tictequipanozque?*

Ten. Ca çanye iniquac huel tetech ommonequi; in yuh in tlamatinime techmachiztizque.

Tetl. *Catli; ic ocachiye titlacnopilhuizque?*

Ten. Ca in Teoyotica tetlaocoliliztlachihualtica: ipampa ca occenca ic teicnelilo, ihuan tepalehuilo.

DECLARACION DE LOS ENEmigos del Alma.

In Immelahualoca in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *AC yehuantin in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima?* *Ten.*

Ten. Ca yehuatl in Tlacatecolotl, in Tlaltic-pacayotl, ihuan in Tonacayô.

Tetl. *Tleipampa motenehuâ in Iyaohuan in Tanima: àzomâ onhueliti, quichihualtizque in tlâtlacolli?*

Ten. Ca niman âhuel quitlatlacolcuitizque; ca çan ye inteneyêyecoltiliztica huelitî qui-yolehuazque, quiyollapanazque in ihuic-pa in tlâtlacolli.

Tetl. *Tleipampa quimmocahuilia in Dios in Toyaohuan; inic techmoyêyecoltizque?*

Ten. Inic nican tictonemiliztizque in qualli, yectli; auh inic çatepan occenca ye in li-huicac titocuiltonozque.

Tetl. *In Tlacatecolotl quenin techmoyêyecoltia?*

Ten. Techmoyêyecoltia: Inic in toyolloîtic tech-ilnamictia in áquallalnamiquiliztli; ihuan pani, tlaixpan, techmahualtequilia, ihuan techtlátlacolôhuitilia.

Tetl. *Auh catlehuatl Tonemapalehuiaya yez in ihuicpa in aquallalnamiquiliztli?*

Ten. Ca yehuatl; in Quallalnamiquiliztli; in Santa Cruz; ihuan in Tlateochihualatziotli.

Tetl. *Auh in ihuicpa in tlâtlacolôhuitilo-yan, catli Tonepatiaya yez?*

Ten. In ocyecenca qualli, ca yehuatl; in ix-pampa ticholozque, ihuan çanniman ti-tzinquiçazque.

Tetl. *Auh in aquin âhuel in oncan tzinquizaz, tlein quichihuaz?*

Ten. Ma machtopatlalhui, ma machtopachimalti tlatlatlauhtiliztica; teyêyecoltiliztica; ihuan nêmatiliztica.

Tetl. *In Tlalticpacayotl quenin techyeyecoa?*

Ten. Techyêyecoa: Inic techcaquitia, ihuan techittitia in tlein quichihuá, ihuan quinemitiâ in Tlalticpactlacâ.

Tetl. *Auh catlehuatl in Topâtica yez?*

Ten. Ca yehuatl: In Teotenahuatilli: in Qualtin inyecnemiliz: ihuan Inteixcuitiliz in Santôme.

Tetl. *In Tonacayo quenamî Techmoyêyecoltia?*

Ten. Techmoyêyecoltia: Inic techyolehua, techyollapana, ihuan techhuicaltia in ihuicpa in tlátlacolli.

Tetl. *Auh quenami techyolehua?*

Ten. Ipampa ca techyolcuitihuetzi, techyolhuilana, ihuan techixpopoyotilia; inic titlátlacozque.

Tetl. *Auh catlehuatl inin Neyolehualiztli?*

Ten. Ca ocyetachcauh cá nauhtlamantli: auh cayehuatl: In Pâpaquiltztli; in Nemauhtiliztli; in Netemachiliztli; ihuan in Tonehuiztli.

Tetl. *Auh catli in Tonepâtiaya yez?*

Ten. Ca in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia; ihuan in Qualtihuani, Yectihuani.

DE-

DECLARACION DEL PECADO Original, Venial, y Mortal.

In Imelahuacacacoca in Nepapan Tlâtlacolli.

Tetl. *QUezquican Xêxelinhtoc in Tlâtlacolli?*

Ten. Ca excan: auh cayehuatl; in Tlâtlacolpeuhcayotl; in Tepiton tlâtlacolli; ihuan in Temictiani tlâtlacolli.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlatlacolpeuhcayotl, noço in Tlacatzintilizlatlacolli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic teîtec titlacachihualô; ic titlacatî; ihuan intechpa ticquixtiâ in achtopa Totahuan; in ôtech tlâtlacoleuitique.

Tetl. *Catlehuatl, in Temictiani tlâtlacolli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic ticpanahuiá in Itenahuatiltzin in Dios, nocê in Santa Igleſia, Tlâlnamiquiliztica, noço Tlâtoltica, anoçe Tlachihualtica.

Tetl. *Catlehuatl: Ic techtlâtlacalhuia in Temictiani tlâtlacolli?*

Ten. Ca ic ticpoloá in itetlaçotlalitzin; ihuan in Iteyectiayatzin in Dios; in yehuatzin ca nelli

nelli; ca in Iyolliz in Tanima. Noihuan ticpoloá in cemîcac pápaquiliztli, Gloria; ihuan titotlatzontequiliâ, inic Mictlan tihuetzizque; intlacamo titoyoltequipachoá.

Tetl. *Catlehuatl in Pâtli; ic polihui in tlatlacolli?*

Ten. Ca yehuatl, in Nemelahuacayolcuitiliztli, ihuan in Neyoltequipacholiztli.

Tetl. *Tlein quitoznequi Tepiton tlâtlacolli?*

Ten. Ca yehuatl; ic amo miqui; cá çanye ic mococoa, ic cocolizcui in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *Auh in Tepiton tlâtlâcolli quen quicocolizcuitia in Toyolia, in Tanima?*

Ten. Ipampa ca quiçoçotlahua; ihuan quicencahua in Tanima; inic ipan huetziz in temictiani Tlâtlacolli.

Tetl. *Tleica motenehua zan Tepiton tlâtlacolli?*

Ten. Yeica ca ámo ôhuica chihualo; ihuan ámo ôhuica tepôpolhuilo.

Tetl. *In chicontlamantli tlâtlacolli tleipampa motenehua, yuhquimmá in Itzoniecon, ihuan in Inelhuayo in tlâtlacolli?*

Ten. Ipampa ca in itechpa quiza, onixhua in oc miectlamantli in nepapan tlâtlacolli.

Tetl. *Auh in Nepohualiztli, in Teoychuacatiliztli, ihuan in occequi tlâtlacolli in itech pohui in Chicontetl tlâtlacolli, cuix mochi-*

pa

pa ipan ticmatizque Temictiani tlâtlacolli?

Ten. Ca âmo mochipa; ca çanye inîquac cenca ic ticpanahuiá in Inahuatiltzin in Dios, noço in Santa Igleſia.

Tetl. *Catlehuatl in Nepohualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic âtlaixyêyecoliztica titohuêcapanollani, titepinahuillanî.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Necnomatiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic titotepitonollani, átleipan titottallanî.

Tetl. *Catlehuatl, in Teoyehuacatiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In amo ixyêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca; ic titocuiltonollanî.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tenemactiliztli?*

Ten. Ce yehuatl: Ic titeicnelillanî, in quenami moneqni, ihuan inîquac ommoneqni.

Tetl. *Catlehuatl, in Ahuilnemiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In tlaelpâpaquilizçotl, in ahuilnemilizçotl in Icatzahuacanecoca.

Tetl. *Tlein yehuatl in Chipahuacanemiliztli?*

Ten. Ca yehuatl, in Neyecpieliztli in Inecoca.

Tetl. *Catlehuatl, in Qualaniliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In ámo ixyêyecauhqui in Netzoncuiliztli in Ineîcoltiloca.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlâtlacayotl? in Yolceuhcayotl?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictocahualtiâ in Qualaniliztli, in Yollopozoniliztli. Tetl.

Tetl. *Catlehuatl, in Tlapaccaihiyohuiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tiquixyêyecoâ in tlaocoyaliztli; ipampa in Cococ teopouhqui, in topan quemmanian moyacatia.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Nexhuitiliztli, in Xixicuinyotl?*

Ten. Ca yehuatl: In âmo ixyêyecauhqui, in Tlaqualli, in Tlalli in Ielchuilcea.

Tetl. *Catlehuatl, in Tlaixyêyecoliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictocahualtia in Qualoni, in Ihuani in Incicoltiloca.

Tetl. *Tltein yehuatl, in Nexicoliztli?*

Ten. Ca yehuatl: in Teca Tlaocoyaliztli; anozê in Teca Ahuializtli.

Tetl. *Catlehuatl, in Tetlazotlaliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic ticnêneuhcaittâ; ticnêneuhcamatî in qualli, noço in amo qualli, in impan mochihua in Tohuampohuan; in quenami tiquittâ, in quenamî ticmatî in qualli, noçe in âmo qualli, in topan mochihua.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlatzihuiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In Yolhuetziliztli; in Tlaocoyaliztli; ihuan in Netlaiiittaliztli in ihuicpa in Teoyotl, in Tlateomatiliztli.

Tetl. *Catlehuatl, in Netlacuitlahuiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In Ieihuiliztli, ihuan in Yolpápaquiliztli in ihuicpa in Qualla chihualiztli.

DE-

DECLARACION DE LAS VIRtudes Theologales.

In Imelahuacaîtoloca in Teoqualtihuani, in Teoyectihuani.

Tetl. *TLein quitoznequi, Teoqualtihuani, Teoyectihuani?*

Ten. Quîtoznequi: Teoyotl Qualtihuani, Teoyotl Yectihuani; in huel in ihuictzinco, inômatzinco in Dios techmotlachieltilia.

Tetl. *Tleîca quìmopielia inin cenca huel mahuiztic, cenca huel huêcapaniuhqui in Itocatzin?*

Ten. Yeica ca techmonánamictilia, techmocetililia in huel in ihuantzinco in Dios; ihuan çan huel yehuatzin in itech in Tanima quimotlalilia.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlaneltoquiliztli?*

Ten. Ca yehuatl in centetl Ilhuicac Tlanextli, ihuan Teoyotica Tlaixmachiliztli; ic inmanel âmo tiquittâ; ca huel tieneltoca, in tlein techmonextililia in Dios; ihuan in Santa Igleſia techixpantilia.

Tetl. *Azomâ tiquitta: ca in Teotl Dios, ca Cettiticâ, inic Teotl Dios; ihuan ca Yeititicâ, inic in Perſonaſme? Anozo tiquitta: In quenami in Totecuiyo Jeſu Chriſto ca nelli Teotl Dios, ihuan ca nelli Tlacatl Oquitzintli?*

Ten.

Ten. Ca niman ámo niquitta; tel ca nelli: ca ocachi nicneltoca; in ámo machyuhqui oniquittani.

Tetl. *Tleica huel nellilizzica yuh ticneltoca?*

Ten. Yeica ca yuh quimitalhuia in Cenneltilicêcatzintli Dios; ihuan in Santa Igleſia noyuh quiteixpantilia.

Tetl. *Catlehuatl, in Neiemachilizztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictenmachiá in cemîcac papaquiliztli, Gloria; ihuan in Tepalehuiloni, ic tictomacehuizque.

Tetl. *Auh Catlehuatl; in itech monelhuayotia in Ilhuicac Necencuiltonolli, Gloria?*

Ten. Ca inic in huel yehuatzin inômatzinco in Dios cemîcac in itetzinco tictottilizque, mochipa tictotlazotilizque, ihuan cemmanyan tictotlamachtitzinozque.

Tetl. *Catlehuatl, in Tepalehuiloni; ic tocnopiltiz in yehuatlin Necentlamachtilli, Gloria?*

Ten. Ca tomacchualtiz in ipaltzinco in Teoqualtilizth, Gracia; in ipaltzinco in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in Itlacnopilhuilitzin; ihuan toquallachihualtica.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teotetlazotlalizztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictotlaçotilia in Dios ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli; ihuan ic yuh tiquintlaçotlá in Tohuampohuan; inyuh in Tehuantin itonômatlaçotla.

DE-

DECLARACION DE LAS VIRtudes Cardinales.

In Imelahuacacacoca in Qualtihuani, Yectihuani; in motenehua, Virtudes Cardinales.

Tetl. *IN yehuatlin Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes tleipampa motenehua Cardinales?*

Ten. Ipampaca huel ontlayacatia; ihuan in itechpa ixhua, ihuan monelhuayotia in oc izquitlamantli Qualtihuani, Yectihuani.

Tetl. *Catlehuatl in Itequiuh in Yollomachiliztli, in Nêmatiliztli?*

Ten. Cayehuatl: In Nepantlati; in nepantla îcac in ontlamantitlan, in monepamixnamiqui.

Tetl. *Catlehuatl, in Ineixcahuil in Tlamelahuacachihualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: In Ceceyaca quimâmacaz, in tlein itechpohui.

Tetl. *Catlehuatl in Ineixcahuiltequiuh in Chicahualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: In quixyêyecoá in Nemauhtiliztli, ihuan in Neixtlapaloliztli.

Tetl. *Catlehuatl in Itequiuh in Tlaixyéyecoliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In quitecahualtia in Xixicuinyotl, ihuan in Nacayotlaelpapaquiliztli in Ielehuiloca.

Tetl. *Catlehuatl in Qualtihuani, Yectihuani, in tlayacatia; in oc hualcâ, inic huei, ixpantzinco in Dios?*

Ten. Ca yehuatl in Teotetlazotlaliztli; in quinemitia in izquitlamantli Yectihuani; ihuan quitlamelahualtia.

Tetl. *Ac ihuic quitlamelahualtia?*

Ten. Ca in ihuictzinco in Dios; in ihuantzinco techmocniuhtilia, ihuan techmocetililia.

Tetl. *Ac yehuatl, in ocachi huei, ocachi yollochipahuac, ihuan Santo, ixpantzinco in Dios?*

Ten. In çaço aquin ocachi quimotlaçotiliz in Dios.

Tetl. *Auh aquin ocachi quimotlazotilia in Dios?*

Ten. In aquin ocye qualli ic quimopieliz in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Sant Igleſia.

Tetl. *Quezquican xexeliuhtoc in Itenônotzalitzin in Totecuiyo Jeſu Chriſto; in otechmocahuililitehuac in ipan Santo Evangelio?*

Ten. Ca yexcan xexeliuhtoc: auh cayehuatl: In teyollocopa Netolinliztli; in cemicacyeni Neyecpieliztli, ihuan Tetlacamatiliznemiliztli.

Tetl.

Tetl. *Auh tleic ommonequi in izquitlamantlin teoyotica Tenônotzalizpli?*

Ten. Ca inic oc ye cenca qualli ic tictequipanozque, ihuan ticneltilizque in nepapan Tenahuatilli.

DECLARACION DE LAS POtencias del Alma.

In Imelahualoca in Ihuelitiliz in Tanima.

Tetl. *Tleic otechmomaquili in Dios in Totlaâcicacaquia?*

Ten. Inic in yehuatzin tictiximachilizque; ihuan in toyollo îtic, in tlein itetzinco pohui, ticnemitizque.

Tetl. *Tleic otechmomaquili in Dios in Totlalnamiquia?*

Ten. Inic in yehuatzin tictolnamiquilizque; ihuan inic tixco yez in Itenahuatiltzin, ihuan in Iteicnelilitzin.

Tetl. *Auh tleic otechmomaquili in Dios in Totlanequia, ihuan in Tonenômahuiliz?*

Ten. Inic in yehuatzin tictotlaçotilizque, ihuan totlacnopilhuiliztica ticchiinuazque in Itlacemmelahuacanequilitzin.

* * *

DE-

DECLARACION DE LOS SENtidos Corporales.

In Imelahuacatenehualoca in Inemachiliz in Tonacayô.

Tetl. *Tleic otechmomaquili in Dios in Inemachiliz in Tonacayô?*

Ten. Inic in izquitlamantli ic mochipa in Dios tictotlayecoltilizque.

DECLARACION DE LOS DOnes del Eſpiritu-Santo.

In Imelahuacaîtoloca in Itenemactzin in Dios Eſpiritu-Santo.

Tetl. *Tleic ommonequi in Itetlauhtiltzin in Dios Eſpiritu-Santo?*

Ten. Inic techtlacamachiltiz in Iteyolnônotzalitzin, in Iteyolîtectilitzin in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Tlein techicnelia in Tlaixâcicaittalizzenemactli?*

Ten. Inic techiximachiltiz in nepapan neltiliztli.

Tetl. *Auh in Teotlamatilizzetlauhtilli tlein techicnelia?*

Ten.

Ten. Inic in Itechcopa in neltiliztli titlamelahuacatzontequizque.

Tetl. *Tleic techpalehuia in Tetlâtoltemoliztenemactli?*

Ten. Inic titeyêyecoltizque, in itechcopa in ocachi quimohuellamachtilia in Dios.

Tetl. *In Ttlamatiliztenemactli tlein techontequixtia?*

Ten. Inic ticyecpêpenazque, ticnônonquâquixtizque in occencayequalli; initechpa in ye otiteyêyecoltique.

Tetl. *Catlehuatl in itechpa tiquitta in Yeccentlateomatilizteilauhtilli?*

Ten. Ca ic in Toyolia, in Tanima monânamictitzinoa, ihuan mocniuhtitzinoa in ihuantzinco in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Auh in Dios in Imacaxocatzintenemactli, ihuan in Chicahualiztetlauhtilli, tlein techicnelia?*

Ten. Ca ic in Toyolia in Tanima monômanânamictia; monômatlamachtilia: ca yê ic in Toteotzin Dios quimoyolcehcatlayecoltilia.

Tetl. *Auh cuix amomach nelli, ca in izquitlamantliin ca in ineixcahuiltequiuh in Qualtihuani, Yectihuani?*

Ten. Ca noço: tel in Qualtihuani, Yectihuani techtlacamachiltia in tlamelahuacaittaliztli;

tli, in Ixtlamachiliztli; auh in Itenemactzin in Dios Eſpiritu Santo techyehuacaquitia, techtlacamachiltia in Iteyolehualitzin, in Iteyolitectilitzin çannoyehuatzin in Dios Eſpiritu-Santo.

DECLARACION DE LOS Fructos del Eſpiritu Santo.

In Imelahuacacacoca in Itlaaquillotzin in Dios Eſpiritu-Santo.

Tetl. *TLein yehuatl in Itlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin in Dios Eſpiritu-Santo?*

Ten. Ca yehuatl in octachcauh in Iahuiacayo, in Icenquizcayo, ihuan in Itzonquizcayo in Qualtihuani, Yectihuani.

DECLARACION DE LAS BIENaventuranzas.

In Imelahuacaîtoloca in Tlacnopilhuiliztli, in Necuiltonoliztli.

Tetl. *TLein quîtoznequi Tlacnopilhuiliztli, Necuiltonoliztli?*

Ten. Quîtoznequi: In ocyequalli in Ichihualo-

Tetl. *Ac yehuantin, in Tetlaocolianî, in Icnohuacatzitzintin?*

Ten. In quimicnoittá in motoliniá, immanel Techan Tlaca.

Tetl. *Ac yehuantin, in Yollochipahuaque?*

Ten. In yehuantin, in yê cenca huel oquimocahualtique, yê oquitlacacihuitique inneyolehualiz in ihuicpa in tlátlacolli.

Tetl. *Ac yehuantin, in Tlamatcanemî?*

Ten. Ca yehuantin, in Yolceuhcatzitzintin; in tetzalan, pacca, yocoxca nemî; ihuan ca tetlacêcehuiliâ, tenecepanteicniuhtlaltiâ.

Tetl. *Ac yehuantin, in tlapaccaihiyohuia ipampa in Qualli, Melahuac?*

Ten. In quicemanâ, quicencuî in Qualli, Melahuac; immanel ic tlahueltotocozque, ihuan nepapan tolinilozque.

DEL ÊXAMEN DE LA CONciencia, y Devociones al acoſtarſe, y levantarſe.

In itechpa in Neyollatemoliliztli; ihuan in Tonetecayan, ihuan in Tonehuayan Tlatcomatiliztli.

Tetl. *¿N monetecayan; in yê yohualtica timotecaîuh; xinechilhui: Catlehuatl in Tlatcomatiliztli, ticmonemiliztiâ?*

Ten.

Ten. Canel, in yê Cruztica oninomachioti, huelacatopa ninoyolnônotza, ninotlatemolia; auh nimanye nictempohua in Neyolmelahualoni; in nauhtlamantli teotlatlauhtiliztli; ihuan ocno in izquitlamantli tlateomatiliztli; in notencopa, ánozo in noyolloitic nicnonemiliztia.

Tetl. *Quenami timoyolnônotza, ihuan timoyollatemolia?*

Ten. Ca nicnocnelillmachiltia in Dios, in ipampa in cemixquich in iteicnelilitzin; in imacpatzinco onomacehualtic. Zatepan huei netlacuitlahuiliztica ninonemilizicxitoca; ihuã nicnolnamictia in mochi in notlcahihual in notlalnamiquiliztica, noço notlátoltica, anoçe notlachihualtica in cemilhuitl onictequipano. Auh intla âcitla tlátlacolli onicchiuh; ic in cenquizcamahuiztililoni Dios onicneteopohuili; ca nocenyollocacopa ic ninoyoltequipachoa; auh in Yehuatzin huei necnomatiliztica nicnîtlanililia in notlapôpolnmiloca: ihuan in Iteoixpantzinco ninocemixnahuatia; inic yẽ aocmo nicnoyolîtlacalhuiz: ihuan inic in imonequian, ca ninoyolcuitiz.

Tetl. *Auh in yohuatzinco in monecochehuayan, inignac timocochehua; tlein tiquitoa? tlein tictequipanoa?*

Ten. Ca nicnotlâçocamachiltia in Ipalnemoani Dios; inic cenyohual onechmopieli; ihuan ipampa in occequi in iteicnelilitzin, in imacpatzinco onocnopiltic. Noihuan nicnocemmaquilia in Nonacayô, ihuan in Neyolia, in Nanima; ihuan in itetzinco nicnopohuilia in cemixquich in qualli, yectli, in mochipa nictequipanoz; auh in occencaye in tlein in Cemilhuitl nicchihuaz. Auh yequene niccemîtoa; inic ye aocmoquemman in Yehuatzin nicnoteopohuiliz; ihuan inic cemicac mochipa, in yuh nihuelitiz, ca nicnotequipanilhuiz.

SOBRE EL ACTO DE CONtricion.

In Imelahualoca in huel Chipahuac, in huel Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in itoca, Contricion.

Tetl. *Cenca huel nicmatiznequî, Noteachcatzinè, in Teoyotica Tepalehuiliztli, in Tlaixnextiliztli; in itechpa quiza, in itechpa onehua in huel chipahuac, in huel cemàcitica Neyoltequipacholiztli, in itoca, Contricion; ic tinahuatilô; inic ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachozque.*

Ten.

Ten. Ticmatiz, Noteicatzinè: Ca ixquichi in ihuelitiliz; ixquichi in ichicahualiz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ca in aquin yuh moyoltequipachoz; immanel yecuel oquichiuh in ocye huei, in ocye temámauhti in Cemanahuac tlâtlacolli; ca nelli, ca melahuac: ca çanniman cemixquich in tlâtlacol, in Dios quimopôpolhuiliz, ihuan ca çanniman in yehuatzin in Dios no quimomaquiliz in Iteyectiayatzin, in Itequaltiayatzin, in Gracia.

Tetl. *Auh inic noyollo ompachihuiz; nimitztlatlania: Inila acâ huel huei Tlâtlacoani Tlacatl quichihuaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ihuan âhuel in imiquizcempan moyolcuitiz; amono huel quimocelilia occentetl Teyectililoni Sacramento; ihuan zanyenoyuh momiquiliz: ma xinechilhui: Inin tlâtlacoani Tlacatl cuix tlâtlacolpôpolhuiloz? Cuix momaquixtiz? Anozo in ompa centlani Mictlan huetziz?*

Ten. Ticmatiz, Noteicatzinê; ihuan ma ic moyollo ompachihui: Ca çacenca huel nelli; çacenca huel melahuac: ca inin Tlâtlacoani Tlacatl cá tlâtlacolpôpolhuiloz; ca momaquixtiz; ca quicnopilhuiz in cemîcac in Ilhuicac pâpaquiliztli, Gloria; ihuan ca niman âmo centlani Mictlan huetziz.

Tetl.

Tetl. *Auh inin Neyoltequipacholiztli, Contricion campa ic oquinexti? Can mach oquihualquixti inin cenca huel mahuizauhquî in Ihuelitiliz, in quenami in quin axcan yê otinechilhui?*

Ten. Ipampaca inin Neyoltequipacholiztli, Contricion, ca yehuatl in huel cemácitica, in huel centettica Neyoltonehualiztli, Neyolcocoliztli; ic cemixquich in nepapan tlátlacolli, ca çanniman cempôpolihui, átleipan mocuepa; yuhquimmâ in aic oonyeni; in aic omochihuani.

Tetl. *Auh catlehuatl in itech monelhuayotia inin huel cemacitícá, huel cenchipahuac Neyoltonehualiztli? Catlehuatlin?*

Ten. Ca yehuatl: Ic in tlátlacoani mochi iyollotica moteopohua; moyolcocoa; inic oquimoyolîtlacalhui in Totecuiyotzin Dios: ipampa ca yehuatzin ca in Iteotzin, ca Initeyocoxcatzin cenquizcanecoui, cenquizcatlaçotlaloni. Auh ic ipampa mocemixnahuatia; inic in Imônequian moyolcuitiz; ihuan inic ye aocmoceppa tlâtlacoz; auh noihuan in itetzinco motemachia in Dios, inic in yehuatzin quimopôpolhuiliz in cemixquich, in yé oquichtuh, tlatlacolli.

Tetl. *Quezquitlâtlamantitícâ tlachihualli, in itech*

itech onactica in Cenchipahuac Neyolte-quipacholiztli?

Ten. Ca occencaye ca etlâtlamantiticâ.

Tetl. *Macecentlamantli xinechnônonquamelahuili; inic nicmatiz, nicmelahuacachihuaz.*

Ten. Inic centlamantli Neyoltequipacholiztlachihualli, ca yehuatl, in Neyoltonehualiztli, in Neyolcocoliztli: Ic, iniquac ticctolnamiquiliá in Dios, ticnequizquiâ, in macaic in yehuatzin oticctoyolîtlacalhuianî; ipampa ca yehuatzin ca cenquizcaqualli, cenquizcayectli, ca cenquizcatlaçotlaloni; auh niman amo yolîtlacoloni.

Tetl. *Ma tel xiquite inic ontlamantli Neyoltequipacholiztlachihualli.*

Ten. Inic ontlamantli Tlachihualli, ca yehuatl, in Necemixnahuatiliztli: Ic titocemixnahuatiá; inic ye aocmo ceppa titlâtlacozque: ipampaca in ixquichi titoyolcocoa, inic oticctoyolitlacalhuique in Dios; ca intla tomac onyeni; intla tihuelitini; ca nel; ca ticcempôpolozquia; ihuan âtleipan ticcuepazquiâ in totlatlacol. Auh ic ipampa ixquich in totlapal ticchihuazque, inic ye aocmo quemman titlátlacozque.

Tetl. *Manoce xicticcpana inic etlamantli in Neyoltequipacholiztlachihualli.*

Ten. Inic etlamantli Tlachihualli, ca yehuatl

huatl, in Netemachiliztli, in Nechixcayeliztli: Ic in itetzinco titotemachia, ihuan titotlaquauhtlamatî in icenqualtilitzin, ihuan in itlacemîtoltzin in Dios; inic in ipaltzinco in Ieçotzin in Itlaçopiltzin in Totecuiyo Jesu-Chriſto, ca techmopopolhuiliz in cenixquich, in yê oticchihuhque, tlátlacolli; ihuan inic techmomaquiliz in Iteoteyectiayatzin, in Gracia; inic ye âcquic titlâtlacozque.

Tetl. *Auh in axcan huel nimitzilatlauhtia; ma yecuel xinechilhui in izquitlamantli Neyolehualoni; ic ninoyolehuaz, inic nicchihuaz inin Neyoltonehualiztli, ihuan inin Necemixnahuatiliztli.*

Ten. Ca miectlatlamantiticâ inin Neyolehualoni. Inic centlamantli tiquitztinotlaliz: Ca in Totecuiyotzin Dios ca huelyehuatl in Cenquizcaqualtiliztli, in Cenquizcayectiliztli, cenquizcatlazotlaloni, cenquizcaneconi. Inic ontlamantli ticmolhuiliz in Cenixquich in nepapan in Iteicnelilitzin, in yehuatzin otechmomaquili. Inic etlamantli ticnemiliz, in tlein totlatlacoltica ticpolôa; ca yehuatl in Itetlaçotlalitzin in Dios. Inic nauhtlamantli, in mixpan tictlaliz in Iteoeçotzin, in ioampa in totlatlacol oquimonoquili in Totlaçonahuiztemaquixticatzin Jesu-Chriſto. Tetl.

Tetl. *Auh cuix ocnôma oncâ occentlamantli Neyoltequipacholiztli ipampa in totlatlacol, in amomachyuhqui hueliyò, ihuan tepalehui, in quenami in yê otinechmelahuilî?*

Ten. Ca quemáca, Noteicatzinê; ihuan motenehua, Atricion.

Tetl. *Cenca huel nimitzitlatlauhtia; in maxinechilhui; catlehuatl inon Neyoltequipacholiztli, Atricion; ihuan tleic mononquâquixtiâ, ihuan cecniquizticâ in itechpa in Cenquizcaneyoltequipacholiztli Contricion?*

Ten. Ticmatiz, Noteicatzinè; ca in Neyoltequipacholiztli, Atricion, ca yehuatl: Ic titoyoltequipachoá ipampa in totlâtlacol; tel ca nelli: ca çan ipampa in Imacaxoca in Miquiztli, noço in Mictlan, ánoçe in oc izquitlamantli in totoliniloca, in Cococ, teopouhquî; ic in Totecuiyotzin Dios huel techmotlatzacuiltiliz. Auh ca yehuatlin; ic mononquáquixtia in itechpa in Neyoltequipacholiztli, Contricion: ipampaca in Contricion ca niman âmo techtlachieltia in ihuic in nepapan totlatzacuiltiloca, in totoliniloca; ca çan huel iceltzin, çan huel iyôtzin in Cenqualtilicecatzintli Dios.

Tetl. *Auh cuix techmopôpolhuilia in Dios in totlàtlacol ipampa in yehuatlin Neyoltequipacholiztli, Atricion?*

Ten

Ten. Ca niman amo ic tipôpolhuilô in totlatlacol; intlacamo ocnoihuan titoyolcuitiá. Auh ic ipampa, intla acá tlátlacoani, in itech cá in temictiani Tlátlacolli, ca çanyuh moyoltequipachozquia; ihuan âmo moyolcuitizquia; ihuan çanyenoyuh niquizquia; ca niman amo momaquixtizquia; ca çanye in ompa Mictlan huetzizquia.

Tetl. *In yûh câ, in tinechilhuia; âzo ocyê chihualoni yez, in zan yehuatlin Neyoltequipacholiztli, Atricion tictequipanozque; ihuan achimiecpa titoyolcuitizque; intla ca nelli: ca yuh titlâtlacolpopolhuilozque, ihuan titomaquixtizque?*

Ten. Ca niman amo nic huelitta in monenonotzalitzin, in moyolloîtic ticnemitia: ipampa in izquitlamantli neyolehualoni, in ye nimitzcaquitiz, intla ticmonequiltia.

Tetl. *Cenca huel nimitztlatlauhtia, in ma zanniman xinechtecpanili; ca nozo nel nicôhuicacaqui, in tlein ic tinechmonônochilia.*

Ten. Inic centlamantli neyolehualoni ca yehuatl: Ipampaca in Neyoltequipacholiztli, Contricion, ca çanniman quicempôpoloa in tlâtlacolli; auh niman amo quicempôpoloa in tlátlacolli in Neyoltequipacholiztli, Atricion. Auh ca nelli: Ca ixquichi in iáquallô, in iáyecyô in temictiani tlátla-

tlacolli: ihuan ixquichi tetlaocolti, in amo totech yez in Teoyectiliztli, Gracia; ca niman âmo manel çanixquichcahuitli techpoloz; intla nel occeppa huel toconcaizque, huel tocontomacehuizque.

Tetl. *Ocnôma niccaquiznequi occentlamantli Neyolpachihuitiloni.*

Ten. Inic ontlamantli Neyolpachihuitiloni, ca yehuatlin: Ca huel mochihuaz: ca âzo miquiz in Tlâtlacoani, in ayamoyuh moyolcuitia; auh ca nelli: ca niman amo momaquixtiz; immanel yê oquichioh in neyoltequipacholiztli, Atricion; auh nê, ca nelli: ca momaquixtiz, intla oquitequipanô in Neyoltequipacholiztli, Contricion. (*Nê:* A la contra.)

Tetl. *Inic ocachi ic Noyollomâciz, ma xiquitta: intla âzitla occentlamantli Neyolmaxiltiloni ticnextiaz?*

Ten. Inic etlamantli Neyolmaxiltiloni ca yehuatl: Ipampaca iniquac in Neyoltequipacholiztli, Contricion mocentetilia in ihuan in Neyolcuitiliztli; ca iniquacon in Totecuiyoczin Dios oc ye miec techmotlapihuililia in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan oc ye ixacmi techmopôpolhuilia in totlatzacuitiloca, in cahuipan ipampa in totlâtlacol tiquîhiyohuizquia; in amomachyuhqui techmocnelilia, iniquac in Ne-

yoltequipacholiztli, Atricion ic monêne-panoa in Neyolcuitiliztli. Auh ic ipampa ocyecenca qualli yez; inic immanel ticyolcuitizque, ca tictonemiliztizque in Neyolteq.ipacholiztli, Contricion. Ca noço nel ocachi tepalehuiloni; ocachi tlacnopilhuiloni.

Tetl. *Ca ye ic opachiuh, ihuan oniccentlali in noyollo; inic mochipa yuh nicnonemilizti iz in Cenchipahuac Neyoltequipacholiztli, Contricion; auh in axcan zazen nimitztlatlauhtia; in ma xinechilhui; in iquin, in quexman nicchihuaz inin cenca tepalehuî Neyoltequipacholiztli?*

Ten. Ca in mochipa motech yez âcitla temictiani tlátlacolli; ca iniquacon ca cenca qualcan, ca huel yeccan, inic ticchihuaz inin Neyoltequipacholiztli; maçonelihui caltzalan, noço canapa tinênentinen iz; ánoço in itla occentlamantli ticmotequihtitiez, tictequipanotiez.

Tetl. *Auh nonquâin; iquin timomati, ca ocno ihuan nicnonemiliztiz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion?*

Ten. Ca cecenyohualtica in monetecayan, ihuan cecemilhuitica, yohuatzinco, in monecochehuayan: Iniquac Teopan ixpantzinco in Santiſſimo Sacramento ticala-

laqui. Auh ocnoihuan iniquac timoyolcuitia, noço titlacelia, anoço in Miſſa ticmocaquitia; ca huel ipanyotl; inic ticchihuaz inin Neyoltequipacholiztli.

Tetl. *Zan icainyê ninocahua, Noteachcatzinè; Ma zan ixquich, in izquitlâtolli xinechmelahuili; ic in Dios nicnotlatlauhtiliz, ihuan ic nictecpanaz inin Neyoltequipacholizli, Contricion.*

Ten. Ninomati, Noteicatzinè; ca yuh huel tiquîtoz; ihuan ic ticmonônochiliz in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, in Cruztitech momámaçoaltitîcac.

IN NEYOLTEQUIPACHOliztlachihualli.

NOtecuiyotzinè, Jeſu Chriſtoè, in Tihuelnelli Teotl Dios, ihuan in Tihuelnelli Toquitzintli: in Tinoteyocoxcatzin, ihuan in Tinotlaçomahuiztemaquixticatzin; ca mochi ica in noyollo ninoyoltequipachoa, ninoyoltonehua; inic onimitznoyolîtlacalhui; çan ipampa ca Tehuatzin ca in Tinoteotzin, in Ticenquizcamahuiztililoni, in Ticenquizcatlaçotlaloni ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli. Auh çan ic ipampa ni-

no-

necemixnahuatia; inic yê àocmoceppa nitlâ-tlacoz; ihuan inic, in imonequian, ca ni-noyolcuitiz. Auh in cemixquich in quallachihualli, in nonemilizpan nicchihuaz, ca in itech nicpohua; inic notlaxtlahuaya yez ipampa in notlatlacol. Auh in itetzinco in mocenquizcaqualtilitzin ninotemachia; inic Tehuatzin tinechmotlâtlacolpôpolhuiliz in ipaltzinco in Motlaçomahuizeçotzin; ihuan inic tinechmomaquiliz in Moteoteyectiayatzin, in Gracia; inic ye aocmo nitlâtlacoz; ihuan inic niquicnopilhuiz in cemîcac in Ilhuicac pâpaquiliztli in Gloria. Ma yuh mochihua, Jeſusè.

In Actê in Tichriſtiano, intlacamo titlâtlacoznequi; ihuan intla nel timomaquixtiznequi, macaic xiquilcahua; ma mochipa xiquilnamictinemi *in Miquiztli, in Tetlatzontequililiztli, in Mictlan Tlaîhiyohuiliztli, ihuan in Cemîcac in Ilhuicac Necencuiltonoliz pâpaquiliztli.*

MO-

MODO DE AYUDAR A MISSA.

IN TEPALEHUILONI; IC Ipan Miſſa tepalehuiloz. Auh acachtopa nican motlâtoltia in Teopixqui; ihuan zatepan quimonanquililia in Tepalehuiani. Ah yehuatlin Tepalehuiani zanye in itencopa quimatiz in Tenanquililiztli; ic in Teopixqui quimonanquililiz.

Teopixqui. INtroibo ad Altare Dei:
Tepalehuiani. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.
Teop. Judica me Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſanctâ, ab homine iniquo, & doloſo erue me.
Tep. Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repuliſti? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus?
Teop. Emitte lucem tuam, & veritatem tuam; ipſa me deduxerunt, & adduxerunt in montem ſanctum tuum, & in tabernacula tua.
Tep. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.
Teop. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare triſtis es anima mea, & quare conturbas me?
Tep. Spera in Deo: quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultus mei, & Deus meus.
Teop. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui-Sancto.
Tep. Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen.
Teop. Introibo ad altare Dei:

Tep.

Tep. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.
Teop. Adjutorium noſtrum in nomine Domini:
Tep. Qui fecit cœlum, & terram.
Teop. Confiteor Deo Omnipotenti &c; & vos Fratres, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.
Tep. Miſereatur tui omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.
Teop. Amen.
Tep. Confiteor Deo Omnipotenti, Beatæ Mariæ ſemper Virgini, Beato Michaeli Archangelo, Beato Joanni Baptiſtæ, Beato Joſepho, Sanctis Apoſtolis Petro, & Paulo, omnibus Sanctis, & te, Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere, meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideo precor Beatam Mariam ſemper Virginem, Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Joannem Baptiſtam, Beatum Joſephum, Sanctos Apoſtolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.
Teop. Miſereatur veſtri Omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis veſtris, perducat vos ad vitam æternam. *Tep.* Amèn.
Teop. Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum veſtrorum tribuat vobis omnipotens, & miſericors Dominus. *Tep.* Amèn.
Teop. Deus tu converſus vivificabis nos:
Tep. Et plebs tua lætabitur in te.
Teop. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam:
Tep. Et ſalutare tuum da nobis.
Teop. Domine exaudi orationem meam:
Tep. Et clamor meus ad te veniat.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, &c.
Tep. Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, Chriſte eleyſon, Kyrie eleyſon.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.

Teop.

Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Flectamus genua. *Tep.* Levate.

Iniquac ontlami Epiſtola.

Tep. Deo gratias.

Iniquac ompehua Evangelio.

Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpirituo tuo.
Teop. Sequentia Sancti Evangelij ſecundum Matthæũ.
Tep. Gloria tibi Domine.

Iniquac ontlami Evangelio.

Tep. Laus tibi Chriſte.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Orate Fratres, &c.
Tep. Suſcipiat Dominus ſacrificium de manibus tuis ad laudem, & gloriam nominis ſui, ad utilitatem quoque noſtram, totiusque Eccleſiæ ſuæ Sanctæ.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Surſum corda. *Tep.* Habemus ad Dominum.
Teop. Gratias agamus Domino Deo noſtro.
Tep. Dignum, & juſtum eſt.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Tep. Et ne nos inducas in tentationem.
Tep. Sed libera nos á malo.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Pax Domini ſit ſemper vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo. *Teop.* Dominus vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo. *Teop.* Ite Miſſa eſt.
Tep. Deo gratias.
Teop. Benedicamus Domino. *Tep.* Deo gratias.
Teop. Requieſcant in pace. *Tep.* Amèn.
Teop. Ite Miſſa eſt, Alleluia, Alleluia.
Tep. Deo gratias, Alleluia, Alleluia.
Teop. Benedicat vos omnipot. & Spiritus-Sanctus.
Tep. Amèn. *Teop.* Dominus vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo.

Iniquac tzonquiza in occentetl Evangelio, in yê tlamiêâ Miſſa.

Tep. Deo gratias.

RESPONSO.

Iniquac mochihua Reſponſo impampa in Mimicque.

Teop. ET ne nos inducas in tentationem.
Tep. Sed libera nos a malo.
Teop. A porta Inferi,
Tep. Erue Domine animam ejus.
Anozo: Erue Domine animas eorum.
Teop. Requieſcant in pacé. *Tep.* Amen.
Teop. Domine exaudi orationem meam:
Tep. Et clamor meus ad te veniat.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amén.
Teop. Requiem æternam dona eis Domine:
Tep. Et lux perpetua luceat eis.
Teop. Requieſcant in pace. *Tep.* Amén.

In yêyuh in Tepalehuiani in itencopa oquimá, ihuan oquimoyollôti, in nîcan îcuiliuhtoc Tepalehuiloniz quînîquac ma mopachô in itlan in occe yê Tlamatini Tepalehuiani, iniquac ipan Miſſa tepalehuia. Auh in oncan ma tlâtiachixtie, ma moyêyeco, ihuan ma momámachtiz inic zatepan, in tlein oconittac, in zan huel icel quitequipanoz.

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Ihuan in Eſpiritu-Santo cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Aub cuix Yeintin in Teteô?*

Ten. Ca nimam ámo Yeintin in Teteô; ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios. Ipampa ca immanel initetzinco in Dios ommetzticate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Perſonasme; yecê ca çan huel cetzin Teotl Dios, in Imeixtintzitzin: ipampa ca mochtintzitzin quimopielià zan ce Inyelitzin, zan ce Inteoyotzin.

Tetl. *Ac yehuatzin in Teotlacatzintli Perſona Oquitzintli omochiuhtzino? Cuix in Dios Tetâtzin, ánozo in Dios Eſpiritu-Santo?*

Ten. Ca in Dios Tetàtzin nimam âmo Oquitzintli omochiuhtzino. Amo nó Oquitzintli omochiuhtzino in Dios Eſpiritu Santo.

Tetl. *Màyecuele xiquitô; Ac yehuatzin Teotlacatzintli Perſona Oquitzintli omochiuhtzino?*

Ten. Ca zan huel iceltzin inic Ome Teotla-

tlacatzintli Perſona, yehuatzin in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhtzino in nican Tlalticpac: auh in ye yuh Oquitzintli ómochiuhtzinò, motenchua, Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Ca yehuatzin in huel nelli Teotzintli Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli.

Tetl. *Ac itech Oquitzintli omochiuhtzinò in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Ca in Ichpochxillantzinco in cemicac mochipa Ichpotzintli Santa Maria, Oquitzintli omochiuhtzinò in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ica in itlamahuizoltzin in Dios Eſpiritu-Santo. Auh in yehuatzin in Santa Maria màzonelihui in huel nelli in Dios Inantzin omochiuhtzinò; ca nelli: ca aic oquimopolhui in Itlazomahuizcenchipahuacaichpochyotzin.

Tetl. *Auh tleipampa Oquitzintli omochiuhtzinò in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Ca inic techmomaquixtiliz in Tehuantin, in Titlatlacoanime.

Tetl. *Auh tlein oquimochihuili in nican Tlalticpac in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, inic techmomaquixtiliz?*

Ten.

Ten. Ca topampa omotlaihiyohuilti in Itlàtocayopan in Poncio Pilatos; omâmazoaltiloc; Cruztitech omomiquili; otococ; omotemohui in Mictlan; yeilhuitica omonomaizcalitzino in intlan in Mimicque; omotlecahui in Ilhuicac; Inayauhcampatzinco mehuiltiticâ in Dios Tetàtzin Cemixquichihueli; auh ompa occeppa hualmohuicaz in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê.

Tetl. *Iniquac Cruztitech omomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo, cuix omomiquili, inic Teotl Dios, anozo inic Oquitzintli?*

Ten. Ca niman âmo omomiquili, inic Teotl Dios; ca zan yê inic Oquichtlacatzintli omomiquili.

Tetl. *Auh iniquac in Tlalticpactlacatl miqui, cuix noihuan miqui in Ianima, in quenamî miqui in Itlalnacayo?*

Ten. Ca niman âmo miqui in Iyolia, in Ianima; ca nel aic huel miquiz; ca zan yê inic in Itlalnacayo miqui.

Tetl. *Auh in Totlalnacayò cuix cemicac miquiz? Cuix yê aocmoquemman occeppa yoliz?*

Ten. Ca niman âmo cemicac miquiz: ipampa ca inîquac ontlamiz in Cema-

manahuac,in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl,in Tomiccanacayo occeppa mocetiliz, monepanoz in itech in Toyolia, in Tanima;inic mochipa,ceinìcac yoliz, ihuan aic miquiz.

Tetl. *Auh in qualtin Tlâca campa yazque, inìquac momiquilizque?*

Ten. Ca ompa yazque in Ilhuicac; inic ceminìcac pàpaquizque; ipampa ca oquipixque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia.

Tetl. *Ihuan in âmo qualtin Tlacâ; ca intlâtlacolpan omicquè; campa yazque?*

Ten. Ca in ompa Micſtlan yazque; inic ceminìcac oncan tlatlatiezque, ihuan tlaihiyohuiltilozque; ipampa ca âmo oquipixque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Santa Igleſia Catholica?*

Cen. Quitoznequi: Innecentlaliliz in mochintin in Chriſtianotlacâ; auh in Teoyotica in Itzontecontzin mochiuhtzinoticâ in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; auh in nican Tlaltipac, in Ipatillotzin, in yehuatzin in cenca huei Tlàtocateopixcatzintli,in Sumo Pontifice; in ompa huei Altepepan, Itoca-

cayocan Roma, motlâtocatilia in ipan in cennônohuian Chriſtianoyotl Cemanahuac.

Tetl. *Ac ſehuatzin in oncan moyetzticâ in itictzinco in Santiſsimo Sacramento?*

Ten. Ca oncan moyetztica in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, in huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli; in yuh in ompa moyetzticâ in Ilhuicac.

Tetl. *Auh tlein quichihuaz in Chriſtianotlacatl; inic qualli ic quimoceliliz in Santiſsimo Sacramento?*

Ten. Ca quimoceliliz huel nezahualiztica, tlateomatiliztica, ihuan neyolcuitiliztica; intla âzitla quilnamiqui temictiani in itlâtlacol.

Tetl. *Ihuan inic qualli ic moyolcuitiz, tlein quichihuaz?*

Ten. Ca achtopa motlatemoliz; inic mochi quimolnamictiz in temictiani in itlâtlacol. Zatepan huei netequipacholiztica, necemixnahuatiliztica mochi quimocuitiz; ca nel nozo, ca niman âtle, in mâitla, iyollotlamâ quicahuaz, nozo ipinahuiztica, nozo inemauhtiliztica, anozo itlatzihuiztica: ihuan zatlatzonco quineltiliz intlein, ipampa in itlâtlacol, quimomamaltiliz in Iteyolcuiticatzin. Tetl.

Tetl. *Auh inic momaquixtiz in Chriſtiano, tlein quichihuaz?*

Ten. Ca huel centetica quimopieliz in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia; ihuan noyuhqui quitequipanoz in oc izquitlamantli in imamal, in inahuatil; ça in itech pohui in itequiuh, nozo in Icennemiliz.

MOchi ica in Noyollo nicnocuitia, ihuan niccenneltoca in cemixquich inin Teotlátolli; in quin axcan nican onictenquixti: ipampaca cemixquichtin ca zacenca huel nelli, çacenca huel melahuac in Itlâtoltzin in Cenneltilicêcatzintli Dios; in yehuatzin otechmonextilili; ihuan in Santa Igleſia otechmixpantilili; ihuan otechmotlaneltoquiltili.

NOihuan mochi ica in Noyollo ninoyoltonehua; inic onicnoyolîtlacalhui in Noteotzin, in Notlâtocatzin Dios: ipampa ca yehuatzin ca cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlâzotlaloni. Auh ic ipampa ninocemixnahuatia; inic ye aocmo nitlâtlacoz: ihuan inic in imonequian ninoyolcuitiz. Ihuan in itetzinco in Dios ninotemachia; inic in yehuatzin nechmotlâpôpolhuiliz, ihuan nechmomaquixtiliz. Amèn.

¶ *In Imelahualoca inin Neyoltequipacholiztli, motenehua, Contricion; ic tepôpolhuilo cemixquich in tlâtlacolli; ca achitlacpac îcuiliuhtoc; auh in oncan quinextiz, in zazo in aquin quinequiz.*

MO-

MODO DE OFRECER A DIOS las Obras del Dia.

NICAN MOTENEHUA

in centlamantli cenca mahuiztic Tlatlatlauhtiliztli; ic momoztlaê, inîquac titotetâ, ihuan inîquac titocochehuâ, tictotlatlauhtilizque in Dios.

NOteotzinê, Noteyocoxcatzinê, Tloquêê, Nahuaquêê, Dioſê, ca huci necnomatiliztica moteoixpantzinco ninopechteca, ninotlalchitlaza, ihuan mochi noyollocopa nimitznoteotitzinoa, ihuan nimitznoyectenehuilia; ca nel nozo, ca in Tehuatzin, ca in Tipalnemoani, in Ticenhuelitini Dios. Auh ic ipampa âmo zanquenamî noyollopâpaqui; âmo zanquenin âahuia in Notlalnacayo, ipampa in motlazomahuizteoyelitzin, ihuan ipampa in cemixquich in nepapan cenquizcaqualli, cenquizcayectli in motetzinco onactícá. Auh ic ipampa mochi noyoliatica, nanimatica nimitznotlazotilia ipan in cemixquich in tlachihualli; ihuan nicnequizquia, in macâic onicnoyolitlacal-

calhuiani in mocenqualtilitzin; in itech ninotemachia; inic nitlapopolhuiloz, ihuan yê âoquic nitlâtlacoz. Noihuan ic nimitznocnelilmachiltia, Noteotzinê, in cemixquich in nepapan moteicnelilitzin, in onimacoc, ihuan onitlaocoliloc. Auh ic ipampa nimitznohuenchihuililia, ihuan motetzinco nicnopohuilia cemixquich in qualli, yectli, in axcan cemilhuitl, ihuan in yê mochipa nictequipanoz: ihuan mochi niccetilia, nicnepanoa in itlan in Itlacnopilhuilitzin in Notemaquixticatzin Jesu-Christo, ihuan in Itlazonantzin Santa Maria, ihuan ixquichtin in Ilhuicac in Santôme; in mochintin intech ninocahua, ihuan niquinnonomâpieltia; inic nechmopalehuilizque; auh in ocyêcenca in Notepixcaangeltzin, ihuan in Notocasantotzin. No ihuan nictlalia noyollo; inic niquicnopilhuiz in izquitlamantli Tlâtlacolcaxahualiztli, in techmotlaocolilia in Tonantzin Santa Iglesia, ipampa in toquallachihual; ihuan inic niccaquiz in izquitetl Missa, in quezquitetl cennonohuian cemanahuac mochihuaz: ihuan in izquitlamantliin in itech nicpohua in no tlaxtla-

tlahuaya in ipampa innotlâtlacol, ihuan impampa in Teanimas, in ompa tlaihiyohuiticate in Netleyectiloyan, Purgatorio. O Noteotzinê, maxinechmotlanextilili, maxinechmoyecnemitili, ihuan ma qualli nomiquiz xinechmomaquili; inic mochipa nican nimitznotequipanilhuiz; ihuan inic zatepan in ilhuicac moteoixpantzinco yê ic cemmanyan tinechmocentlamachtiliz. Amen.

ACTOS SOBRENATURALES DE Fè, Eſperanza, y Charidad.

NICAN MOTENEHUA

In quezquitlamantli cencamahuizaubqui, cenca tepalehuiloni quallachihualli; in momoztlaê tictequipanozque; in ocyêcenca in tonehuayan, ihuan in Tonetecayan; iniquac titoyolcuitiá, ihuan titlacelîâ, ihuan no in yê timiquiznequî. Ca nozo, ca in aquin huel neltiliztica quichihuaz, zanniman in Totecuiyotzin Dios cemixquich quimopôpolhuiliz in itlatlacol.

In Teotlaneltoquiliztlachihualli.

De Fé. O Notcotzinê, in Ti Dios Tetatzin, in Ti in Dios Ipil-

tzin, ihuan in TiDios Eſpiritu-Santo ca nel in Tihuelcetzin, in Tihuelnelli Ticenhuelitini Titeotl Dios; ca mochi noyollotica, mochi nanimatica nicchicahuaca neltoca in cemixquich in neltiliztli; in Tehuatzin otitechmonextilili, in otitechmocaquitili; ihuan in Tonantzin Santa Igleſia ôtechmixpantilili, ihuan otechmomachiztili; zan ipampa ca Tehuatzin ca Ticennelticêcatzintli. Ca zazenca nelli, ca huel melahuac in moteotlatoltzin; in aic huetziz, in aic polihuiz; ca zan yê cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ipan inin monelitococatzin, nictlalia noyollo; inic mochipa ninemiz, ihuan ipan nimiquiz. Amèn.

In Netemachiliztlachihualli.

De Eſperanza. NOtlazomahuiztemaquixticatzinê, Jeſu-Chriſtoê, in topampa otimoquichnacayotitzinô, ihuan otimomiquili; inic titechmaxcatiliz in cemicac in Ilhuicac cenyolpápaquiliztli; motetzinco ninotemachia, niquauhyoa, ihuan ninocnoteca; inic, in ipaltzinco in motlazomahuizczotzin, cemixquich tinechmopôpol-

polhuiliz in no tlátlacol; ihuan inic tinechmotlaocoliliz in nican tlalticpac in motequaltiayatzin, in Gracia; inic mochipa nimitznohuellamachtiliz; auh zatepan tinechmocneliliz in cemîcac necencuiltonolli, in Gloria; inic ye iccenmanyan moteoixpantzinco ninocencuiltonoz. Amèn.

In Teotelazotlaliztlachihualli.

De Amor de Dios. O Notetlazôtlacatátzinè, o Teotetlazotlalizameyaltzintlê, Tzopelica Jeſu-Chriſtoê; in ipampa intotlazôtlaloca, otlazotic in mocnohuacateoyollotzin, inic totlan timocauhtzinozquia in itiétzinco in Santiſſimo Sacramento; mochi noyollótica, nanimatica, ihuan nohuelitiliztica, nimitznoteotitzinoa, nimitznohuecapanilhuia, ihuan nimitznotlazôtilia, inipan in cemixquich, in cennónohuian onoc, tlachihualli; zan ipampa ca Tehuatzin in Tinoteotzin, in Tinotecenyocoxcatzin, ihuan in Tinotemaquixticatzin, in Ticenquizcaqualli, in Ticenquizcayeétli; ca timotlacempanahuilia, inic Tinecconi, inic Titlazotlaloni.

ni. O Noteotâtzinè, nicnequizquia, in macaic onimitznoyolitlacalhuiani: Macamoquemman onitlâtlacoani. Ca ámo zanquenami nechtequipachoa, ihuan nechchoctia in notlâtlacol; auh ipampai ninocemixnahuatia; inic yeaocmoceppa nicchihuaz; yé áoquic nictequipanoz; ihuan, inîquac tinahuatilo, ca mochi ica noyollo ninoyolcuitiz. Amèn.

PREPARACION PARA ANTES de la Comunion.

NICAN MOTENEHUA
In Tlatlatlauhtiliztli; ic titocencahuazque, in yê yuh otitoyolcuitique.

NOteotzinè, Noteyolpâpacatzinè, Jesu-Chriſtoê; nehuatl in nihuei nitlâtlacoani, in ámo zanquenami onimitznoyolitlacalhui; ca ye in ipaltzinco in mocenquizcateicnoittalitzin, in ipaltzinco in mo âtamachiuhcaicnohuacayotzin, oninoyolcuiti, ihuan onicpápac in icatzahuaca in Nanima, in ipotonca in Noyolia. Ic motetzinco ni-

ninotemachia, inic ye otinechmocenyolpâpaquili, ihuan otinechmocempôpolhuili cemixquich in notlátlacol, in nixpopoyotiliztica onictequipanô; ihuan ic ninoyoltequipachoa, ninoyoltenehua, ipampa ca Tehuatzin in Ticenquizcaneconi, Ticenquizcatlazotlaloni. Ca yeaocmo, Noteotzinè, nimitznoyolitlacalhuiz. Ma ocyeachtopa nimiqui, in âmomachyuh nitlàtlacoz. Auh in axcan, Notzopelicatátziné, ca nelli, ca melahuac: ca nocenyollocacopa, ihuan mochi nanimatica huel niquelehuia, huel nicteocihui, ihuan huel nicamiqui in Iceliloca inin Tetlazotlaliztlamahuizolli; inin Icenyolilizsacramento; inin necuilt onolitlaxcaltzintli, in itetzinco Timetzinoticâ in Tehuatzin in Tihuelnelli Titeoll Dios, ihuan in Tihuelnelli in Toquitzintli, Auh immanel cenca nechelleltia, nechtlacahualtia, ihuan nechmámauhtia innotlátlacol; inic nimitznoceliliz; tel ca nelli; ca nechixitia, nechyolehua, ihuan nechyollapana in zenca tzopelic, in zenca áhuiac in motetlaocoliliztlátoltzin; ic tinechmonahuatilia; inic nimitznoceliliz, intlá motlatzinco, ihuan mopal-

paltzinco nicnequi ninemiz. Ca tel ye qualli, Neteotzinè; manimitznotlacamachitizinô; ma nimitznopaccacelili in motencopatzinco. Tel cencahuel nimitznotlatlauhtilia; inic ticmocenchipahuiliz, ihuan ticmoqualtililiz Noyolia, Nanima; inic ámo notlatzacuiltiloca, notlatzontequililoca mochihuaz in mocelilocatzin; ca zan ye nocneliloca, ihuan nomaquixtiloca; inyuhcâ in motlanequilitzin, in mocnohuacayotzin, in ipan ninocnotemachia; ihuan huei necnomatiliztica, nepechtequiliztica, ihuan tlateomatiliztica, mochi ica noyollo nimitznolhuilia:

NOteotzinè, Notlazomahuiztemaquixticatziné, Jeſu-Chriſtoé, ca ámo nolhuil, âmo nocnopil, ámo nomacehual; inic noyolloitic timocalaquitzinoz; ma zanye xicmotenquixtili in motlâtoltzin; inic pátiz; inic yoliz; inic momaquixtiz in Noyolia, in Nanima. Ma immochihua, Jesusé.

AC-

ACCION DE GRACIAS PARA deſpues de la Comunion.

Nican motenehua in tlatlatlauhtiliztli, ic tictotlazocamachiltizque in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ipampa in Icelilocatzin in Itlazomahuiznacayotzin, in yê yuh otitlacelique.

O Noteotzinè; O Notetlazotlácatâtzinè; O Noteotemaquixticatzinè; Jeſu-Chriſtoè; nican moteoixpantzinco, ihuan imixpantzinco in cemixquichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, huei necnomatiliztica, ihuan huei nepechtequiliztica nicnocuitia, ihuan nicnomachitoca in cenca mahuiztic in motetlaocolilitzin; ca niman âmo pohualoni, ámomá âcicamachoni, in momacpatzinco onimacoc, onicneliloc. Auh ca yehuatlin omochiuh: Ca otlazôtic, otlacauh in motlazomahuiztzopelicayollotzin; inic Tehuatzin nohuic tihualmohuicazquia. Ca yé onicnocelili inon Tetlazotlalizſacramento, inon cenyoliliztlaxcaltzintli, inon Cenqualtilizameyalli; in itechpa onquiquiza,

on

on tlacati, on momoloni, on mémeya cemixquich in nepapan qualli, cemixquich in nepapan yectli; ic pâtiz, ic nemiz, ic mochicahuaz in Noyolia, in Nanima; Ca nelnozo, îtictzinco inon cenca mahuizauhqui Sacramento timocemitquitzinoticâ, timocemâzitzinoticâ, in quenami in ompa timoyetztîcâ in Ilhuicac; ca in oncan moyetztîcâ motlazomahuiznacayotzin, moteoezotzin, motlateochihualanimantzin, ihuan moteoyotzin. Yuh nicnocuitia, Noteozinè, ihuan zan noyuh nicnoneltoquitia, Notemaquixticatzinè. Auh ic ipampa âmo zanquenamî ninomauhtia; âmo zanquenin ninoyolîzahuia, inîquac niquilnamiqui, ihuan noyolloîtic nicnemitia inin motetlaocolilitzin, inin motetlauhtiltzin, inin motenemactzin; ic noyollocaltitlan, otimocallotitzinò, otimoyeyantitzinò, ihuan no oncan notloc, nonahuac cemîcac timonemitiznequi.

Iyo, Neteotzinè, cammach in nolhuil? Cammach in nocnopil? Cammach in nomacehual? Inic Tehuatzin monomatcatzinco, mixcoyantzinco, yuh tinechmomahuizotiliz, yuh tinechmopâ-

pa-

paquiltiliz, ihuan yuh tinechmocentlamachtiliz? Quemmach, Notzopelicatátzinè, in Tilhuicahuâcatzintli, in nopampa otihualmotemohuico in iz Tlalticpac? Quemmach, in Tihuelnelli Titeotzintli Dios, in Ticmotemolico inin mocnotlachihualtzin? Quemmach, in Ticenchipahuacatzintli otimochantitzinoco in ìtic in nocatzahuacayollo? Aut tlein nel huel nicchihuaz? Tlein tel huel niquitoz? Cà zan nimitznocenyectenehuiliz; ca zan ic nimitznotlazocamachiltiz in cenca huei, in cenca mahuiztic in motenemactzin. Auh ihuiin, Noteotzinè; mochi noyollotica, nanimatica, nohuelitiliztica, nimitznomahuiztililia, nimitznoteotitzinoa, nimitznohuecapanilhuia, ihuan ic nimitznocnelilmachiltia in moteicnelilitzin, in motetlauhtiltzin, in motenemactin; in otlacauh in moteoyollotzin, inic tinechmomaquiliz.

Auh ic ipampa, Noteotzinè, nimitznonomacemmacatzinoa, motetzinco ninopohua; inic zan Tehuatzin tiemaxcatitzinoz, ticmoyectililiz, ticmopàtiliz, ticmotlanextililiz, ihuan tic-

motlamelahualtiliz in ompa in Ilhuicac,in motolinia in Nanimantzin. Auh in oquic iz tlalticpac ninemi, nictlalia noyollo, Noteotzinè; inic mochipa nimitznotequipanilhuiz, ihuan nimitznoyollazôtiliz; in quenamî axcan nimitznotlazôtilia, in ipan in cemixquich, in nohuian onoc, tlachihualli; ipampa ca Tehuatzin,ca in Tinoteotzin, in Tinoteyocoxcatzin, in Tinotemaquixticatzin, ihuan in Tinotzopelicatâtzin, in Ticenquizcaneconi, Ticenquizcatlazotlaloni. Auh ipampain ninocemixnahuatia, niccemitoa; inic ye âocmoceppa nitlàtlacoz; ye âocmoquemmân nicnoyolitlacalhuiz in Mocenquizcateoqualtilitzin; in itetzinco ninotemachia,ihuan ninoyolchicahua; inic nitlapôpolhuiloz, ihuan inic qualli nonemiliz, ihuan qualli nomiquiz tinêchmomaquiliz; inic cemîcac mochipa mixpantzinco ninocuiltonotzinoz, ihuan nimitznotlamachtitzinoz. O Noteotzinè,ca nel, ca zenca mitzmamiquilia, mitzmoteocihuilia in Noyolia, in Nanima.

Auh zatlatzonco, Noteotzinè, cenca ic nimitznotlatlauhtilia; inic inin

inin mocelilocatzin ma mochihua in ipalehuiloca, in imaquixtiloca in Noyolia, in Nanima. Noihuan nimitznotlatlauhtilia in ipampa in Santa Igleſia Catholica; inic ticmotlanextililiz, ihuan ticmoyacaniliz. Noihuan inic mocepanyolcécehuizque, monepan icniuhtizque in Tlatocachriſtianôme. Noihuan inic cempôpololozque, cempanahuilozque in Santa Igleſia in iyaohuan. Noihuan inic in Qualtin, in motequipanolocatzin quicentocaz - que, quicemanazque. Noihuan inic in âmo Qualtin in mohuiĉtzinco moyolcuepazque, monemilizqualtilizque. Ihuan yequene, inic in Teanimas, in Tetlechipahualoyan Purgatorio Tlaihiyohuiticate, maquixtilozque, pápaquiltilozque. Inic in timochintin in timotlachihualtzitzihuan, Noteotzinè, timitztocepantequipanilhuizque in Tlalticpac; auh quin zatepan in ompa in Ilhuicac mopaltzinco, ihuan mixpantzinco titocepancuiltonozque. Ma yuh tlacahua, ma yuh tlazôti in moteoyollotzin, Jesusè, Noteotzinè, ihuan Notlazotâtzinè.

MO-

MODO DE BAUTIZAR en Caſo de Neceſſidad.

NICAN MOTENEHUA, in quenamî tequaatequiloz; inîquac huel tetech ommonequi.

CEnca huel totech ommonequi, ihuan ma ic ompachiuhtie in Toyollo: Ca inîquac acá Piltzintli, in ayamo yuh omoquaatequi, ca huellanauhtoc, huel miquizôhuititiçá, ca huel îciuhca miquiz; auh niman ayac monextia in Teopixqui, inic quimoquaatequiliz; ca nelli: ca iquacon in cemixquich Tlacatl; in zazoaquin yez; ma Caxtiltecatl, ma Macehualli; ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma huei Tlacatl, ma Piltontli, intla yê ixtlamatqui: ca nozo mochi Tlacatl hueliti quiquaatequiz inon Piltzintli; inic momaquixtiz. Auh zanyenoihui, intlacayac occe Tlacatl monextia, in quiquaatequiz; ca immanel in Itâtzin, nozê in Inantzin in Piltzintli yez, onhueliti quimoquaatequiliz. Ca nel yuh tech monahuatilia in Dios. Auh intlacamo no yuh tictequipanozque, inîquac huel tetech ommonequi; ca nel ca in yehuatzin in Dios cenca huel tictoyolîtlacalhuizque.

Auh

Auh ihuiin: intla huellanauhtoc in Piltzintli; in zazo aquin (in oçyê tlamatini) ma zanniman quimoquaatequili. Auh in actê in Tichriſtiano, ma ximixtlapo, nozo ximonacazquetza; inic tiquittaz, anozo ticcaquiz, in quenin ticmelahuacatequipanoz in Tequaatequiliztli.

Huel açachtopa tictlaliz in moyollo; inic ticchihuaz, in tlein in Tonantzin Santa Igleſia in Tequaatequiliztica quimonequiltia. Ca yehuatl; in ma Chriſtiano mochihua in Piltzintli, ihuan ma in itech ompohui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in Ineltoçocatzin; inic momaquixtiz. Auh izcatqui, in quenamî immanel zan moyolloîtic, huel tiquittoz, in ayamo titequatequia.

Noteotzinè, nictlalia in Noyollo; inic nictequipanoz, in tlein in Santa Igleſia in Tequaatequiliztica quimonequiltia. Nicnequi, ma inin motlachihualzin, Chriſtiano mochihua; inic momaquixtiz, ihuan cemîcac mitzmocuiltonôtzinoz.

Nimanyê toconanaz in zazo itla Atl; immanel âmo Tlateochihualli yez; ihuan pacca, yocoxca tictecatiaz in ipan in Itzontecontzin in Piltzintli. Auh inîquac yê tipehuaz ticquaatequia; ca zacno huel iquac tictenquixtitiaz in Teotlâtolli, in Tequaatequiliz-

tla-

tlatolli. Ca nel nozo in Teotlâtolli huel ic monepanôtiaz, mocetilîtiaz, ihuan quihuicaltîtiaz in Tequaatequiliztli; auh niman ámo nônonquâquizaz in cecentlamantliin. Auh izca in Teotlâtolli, in tictenquixtitiaz, inîquac in yê tipehua titequaatequia. Intla Oquichtli, tictocatlaliliz, Joſeph, nozo Juan: anozo occenteti Oquichtocaitl; intla cihuatl, tictocayotiz, Maria, nozo Anna, ánozo occenteti in Cihuatocaitl. Auh intlacamo ticmati; cuix Oquichtontli, nozo Cihuatontli; immanel âtle in Itoca tictlaliliz. Ca nel in Tocaitl âmo huel ommonequi; inic qualli quizaz in Tequaatequiliztli. Auh zatepan in yetictequilia in Atl in Piltzintli; ic tic nanamictîtiaz inin Teotlâtolli.

Joſeph, nozo *Maria*, *Yo te Bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu-Santo. Amèn.*

Auh ca huel ticmocuitlahuiz; inic zan yehuatl tlâtolliin Caxtillancopa; auh niman âmo Mexîcacopa tictenehuaz. Amono âztla occe tlâtolli, nozo occentlamantli oncan ticnêneloz, ticnênepanoz; inic âmo tiquîtlacoz in Tequaatequiliztli. Ca nel, ca zan icain, ca yê qualli, yê ixquich; inic moquaatequiz in Piltzintli; in quenamî Ce Teopixqui oquimoquaatequiliani.

Auh ipampa ca huel mochihuaz; ca

ayac

ayac monextiz, in quimatiz Caxtillancopa tequaatequiz; ca zanyê Mexîcacopa; ca iquacon ma yehuatlin Mexîcacopa tequaatequi; inic, in quenamî hueliti, quimopalehuiliz in Ihuampô. Tel ca nelli: ca acachtopa quitlaliz in Iyollo; inic tequaatequiz: intla hueliti, ihuan quenamî onhueliti. Auh izcâ in Teotlâtolli; ic Macehualcopa tequaatequiz; auh niman âoctlê quinênepanoz.

Joſephê, nozo, *Mariaê*, *Nehuatl Nimitzquaatequia ica in Itocatzin in Tetâtzin, ihuan in Tepiltzin, ihuan in Eſpiritu-Santo. Amèn.*

Auh intla in Piltzintli âhuelquizaz, âhuellacatiz; ca zan huel in Imatzin, nozo in Icxitzin quinextiz; ca iquacon ma acachtopa motlapachô in Mixiuhqui; auh zatepan ocyequalli yez; in ma in Cihuatl Temixihuitiani, ánoze occe Cihuatl quiquaatequi in Piltzintli in ipan in Imatzin, anozo Icxitzin; in tla nel in yehuatl in Cihuatl quimati, in quenami mochihua in Tequaatequiliztli; auh in tlacamo quimati; ma in zazo acâ occe Tlamatini Tlacatl quimoquaatequili. Auh zan no yuh achtopa quitlaliz in Iyollo; inic tequaatequiz, intla onhueliti; ihuan in quenamî onhueliti. Auh zatepan quitecatiáz in Atl ipan in Imatzin, nozo in Icxitzin in Piltzintli; ihuan ic qui-

quinánamictitiaz in Teotlátolli; in yuh ye nican omoteneuh.

Intlacamo momati; cuix yoltícá, ánozo cuix yê omic in Piltzintli; ca iquacon achtopa in moyollo tictlaliz; inic ticquaatequiz; intla yoltícá in Pilzintli; auh in nê (*Nê*, es voz propria, para decir: *â la contra*) auh in nê, in icuepca; niman âmo ticnequiz ticquaatequiz in Piltzintli; intla yê omic. Auh quinzatepan tictequilitiaz in Atl; ihuan tictenquixtitiaz in Tequaatequiliztlâtolli; in quenami yé omîtô.

Zanyehuatlin ommonequi; inic momelahuacachihuaz in Tequaatequiliztli. Auh ca nelli; ca intla in Piltzintli momiquiliz; ca in Itahuan in ompa Teopan quihuicazque; ihuan quimonahuatilizque in Teopixqui, in quenami oquimoquaatequilique; inic zanyeno in ompa Teopan tlaltocoz in Piltzintli. Auh intlacamo momiquiliz in Piltzintli; ca zanyenohui in ompa Teopan quihuicazque, ihuan quimomachiztilizque in Teopixqui; in quenami omoquaatequi; inic in yehuatzin quimonemililiz, in tlein quimochihuiliz; ihuan inic quimotzonquixtiliz in oc izquitlamantli, in itech ompohui in Tequaatequiliztli.

Auh in itechcopai cenca huel nicnotlatlauhtilia in cemixquich in Christianotlacatl; in ipaltzinco in Iteoezotzin in Totecuiyo Jesu-

Jeſu-Chriſto, in ma in Cecentlacatl quimocuitlahui; in quimomachtiz, ihuan itencopa quimatiz inin Tequaatequiliztli. Auh in occencayê quimatizque in Titicî, in Tepatianî, ihuan in Cihua Temixihuitianî; inic quimomelahuacanemiliztizque, inîquac ommonequiz. Auh in ipampa nican icuiliuhtimani, in quenamî momelahuacatequipanoz inin Tequaatequiliztli; inic mochi Tlacatl quimatiz, quimoyollôtiz, ihuan in imonequtan quimonemiliztiz. Ca nozo nel ic cenca huel tiquintopalehuilizque, in motolinîâ, in Pipiltzitzintin; ihuan âmo zanquenamî tictohuellamachtilizque in Toteotzin, ihuan in Totlazotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto.

EL BENDITO,

pueſto en toda propriedad, aun para el uſo comun de los Sermones.

IN ITECTENEHUALOCA in cenquizcamahuiztililoni Santiſſimo Sacramento.

MA cenquizcayectenehualo in cenca huel Neteotiloni, Mahuiztililoni Teotlamahuizolli Sacramento; in îtictzinco huel cemácitica ommoyezticâ in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel

nelli Oquitzintli. Oenoihuan ma cenquizcayectenehualo in teîtic in Iyancuiçannetlalilitzin, in Icenchipahuacatlacatihlocatzin in Cemîcac Ichpotzintli, Tlâtocacihuapilli, Santa Maria, in Dios Itlazomahuiznantzin, ihuan Tocihuatecuiyotzin; in Itetzinco aic, mâquemman, oácic in Tlacatzintiliztlátlacolli. Ma yuh mochihua, Jesusê.

¶ La Fieſta de Sr. S. Joachin, que era â 20 de Marzo, ſe traſpaſſò en eſte Arzobiſpado de Mexico, al Domingo ſiguiente à la Fieſta de la Aſſumpcion de Nrâ Srâ. En otros Obiſpados ſe acomodarà cada uno, à lo que allì ſe obſervare.

Regi autem ſæculorum immortali, inviſibili, Soli Deo honor, et gloria in ſæcula ſæculorum. Amèn. 1. Tim. 1. ℣ 17.

¶ Eſtàle diſponiendo con la ayuda del Señor un Tomo de 52 Platicas Mexicanas de Explicacion de toda la Doctrina Chriſtiana, en methodo breve, claro, y genuino; correſpondientes à las 52 Semanas del año; en que ſe ſuele explicar dicha Doctrina. Obra à la verdad utiliſſima, aſſi á Parrochos, para la inſtruccion de ſus Ovejas; como à todos los Indios, para ſu enſeñanza; y finalmente à los que aprenden el Idioma, para ſu expedicion. Saldrà à luz, luego que ſe halle, quien haga ſus coſtos; por eſtar yá a punto de poderſe empezar ſu impreſſion.

IN-

INDICE

de lo que aqui ſe contiene, y ſe hallarà en el numero de la Pagina, que ſe ſeñala.

DEdicatoria, Aprobaciones, y Prologos, eſtán por ſu orden al principio de la Obra.
Adviento, Pagina 1. Temporas, Pag. 2. Velaciones, 5. Fieſtas de Indios, 6. Ayunos de Indios, 9. Calendario de Fieſtas movibles, y fixas, 10. Oracion al Santo del Dia, 31. Todo Fiel Chriſtiano, 33. Padre nueſtro, 34. Ave Maria, y Credo, 35. Salve, 36. Mandamientos de Dios, 37. De la Igleſia, 38. Sacramentos, 39. Articulos, 40. Obras de Miſericordia, 43. Pecados Capitales, 44. Virtudes contrarias, 45. Enemigos del Alma, ibid. 45. Virtudes Theologales, y Cardinales, 46. Potencias del Alma, y Sentidos del Cuerpo, 47. Dones, y Fructos del Eſpiritu-Santo, 48. Bienaventuranzas, 49. Dotes de Gloria, 50. Con lo que ſe perdona el Pecado Venial, 51. Noviſſimos, y Confeſſion General, 52.

Declaraciones.

Del Nombre, y Señal del Chriſtiano, Pag. 54. Del ultimo fin del hombre, 58. Del Credo, 59. De los Articulos, 61. Del Padre nueſtro, 70. Del Ave Maria, y la Salve, 95. De los Mandamientos de la Ley de Dios, 79. de los Mandamientos de la Santa Igleſia, 89. De los Sacramentos, 94. De las Obras de Miſericordia, 104. De los Enemigos del Alma, ibid. 104. Del Pecado Original, Venial, y Mortal, 107. De las Virtudes Theologales, 111. De las Virtudes Cardinales, 113. De las Potencias del Alma, 115. De los Sentidos Corporales, y Dones del Eſpiritu-Santo, 116. De los Fructos del Eſ-

Eſpiritu-Santo, y Bienaventuranzas, 118. Del Examen de la Conciencia, y Devociones al acoſtarſe, y levantarſe, 120. Del Acto de Contricion, 122.

Del modo de ayudar á Miſſa, 133. Letanias de Nrà Señora, 137. Sus Salutaciones, 139. Oracion para las tres de la tarde, y para las Animas, 140. Bendicion de la Comida, y Accion de Gracias, 140, y 141. Oracion al Santo Sudario, ibid. 141. Doctrina pequeña, 143. Ofrecimiento de las Obras del Dia, 151. Practica de los Actos de Fe, Eſperanza, y Charidad, 153 Preparacion para la Comunion, 156. Accion de Gracias deſpues de la Comunion, 159. Modo de Bautizar, 164. El Bendito, 169.

¶ *Se repite aqui la Advertencia de la Pagina 142; de no haver (à lo que parece) Errata alguna conſiderable de una ſola voz, en toda la Obra. Pues aùn la de la Pag. 36 ſe quitó, y ſe puſo,* Innenepanicneliliz; *que es voz mas propria, y ſignificativa.* Veaſe Molina.

FINIS.

¶ *Donde eſte ſe imprimió, ſe hallará el primer Tomo del Año Joſephino. Su Autor el R. P. Fr. Ignacio de Torres, Religioſo Apoſtolico del Colegio de Propaganda Fide; el que continúa eſcribiendo lo reſtante à completar la Obra.*

Regina Confeſſorum, Ora pro nobis.
Regina Virginum, Ora pro nobis.
Regina Sanctorum omnium, Ora pro nobis.
Patrona Fratrum Redemptorum, Ora pro nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Parce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Exaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miſerere nobis.

ANTIPHONA.

SAlutate MARIAM, quæ multum laboravit in vobis: & dicite: Ave Clementiæ Mater, Conſolatrix Afflictorum, Redemptrix Captivorum. Tu gloria Jeruſalem, tu lætitia Iſrael, tu honorificentia populi noſtri. Alleluia.

℣. Reſpice de cœlo, & vide, & viſita vineam iſtam.
℟. Et perfice eam, quam plantavit dextera tua.

ORATIO.

DEUS, qui per glorioſiſſimam Filij tui Matrem ad liberandos Chriſti fideles á poteſtate Paganorum nova Eccleſiam tuam prole amplificare dignatus es, præſta quæſumus, ut quam pie veneramur tanti operis Inſtitutricem, ejus pariter meritis, & interceſſione á peccatis omnibus, & captivitate dæmonis liberemur. Per eundem Chriſtum Dominum noſtrum. Amèn.

LAUS DEO.